

**ATLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT MÈEMMER N TIZI WEZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT.**

TAÏULT : TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

TAFERNA : TAÏURI D TSEKLA

TAFERNA : TAÏURI D TSEKLA

ASENTEL :

Tasleđt n yiwudam deg tmezgunt n Muħya

« Llem-ik ddu d uđar-ik »

Syur :

**SEKLAOUI LYLA
SADALLAH ZINA**

Tamesnalayt :

MASSA HACID FARIDA

Aseqqamu n yimsekyaden :

Aselway: CHEMAKH Said,

MCB,

DLCA, UMMTO.

Tamesnalayt: HACID Farida,

MCB,

DLCA, UMMTO.

Tamsekyadt: FLICI Kahina,

MAA,

DLCA, UMMTO.

Tagrawt : 2020/2021

ASNADI N USUKEN D USELMED N TMAZIYT



Asnemmer

- *Deg tazwara ad nsenmer tawacult-ntey iy-yefkan atas n tebyest d wafud.*
- *Ad nsenmer massa HACID Farida iy-yellan deg lmendad, tefka-ay afus n lemawna.*
- *Ad nsenmmer aseqamu n yimeskayaden ara yilin I lmendad n umahil-agi ntey*
- *I yiselmaden n ugezdu n tutlayt d yidles Amaziy n tsedawit n Mulud At Mzemmer sumata.*
- *Ad nsenmer akk wid i ay-yefkan afus n tallelt i ibedden yer tama-ntey ama seg lbæed ney seg lqareb, xersum s wawal ziden.*

LYLA, ZINA

Abuddu

Ad hduy leqdic-agi

- ❖ *I yemma taɛzizt.*
- ❖ *I rruḥ n baba ad as-yeɛfu Rebbi, sshasfey imi ulac-it yer yiri-iw.*
- ❖ *I yessetma: Noira, Karima, Djamila, Nadjet.*
- ❖ *I watmaten-iw d tlawin-nsen: Kamel d Zahra, Abedrezzak d Fadma, Sliman, Mouloud, Remdan, Sofiane ad fell-as yeɛfu yerḥem.*
- ❖ *I temddukkalt-iw d yimeddukkal i yellan yer yiri-iw, εawnen-ay s wayen iwumi zemren: Khaled, Lydia, Sadia, Zakia...*
- ❖ *I temddakkelt-iw ideg cerkey akatay n taggara SEKLAOUI Lyla.*

Zina

Abuddu

Ad hduy amahil-a

- ❖ *I yemma d baba ezizen i yellan s idisan-iw seg mi d-luley ar ass-a.*
- ❖ *I watmaten-iw: Anis, Salim, Mustapha.*
- ❖ *I yestma : Baya d Fifi*
- ❖ *I warraw n wetma Dalan, Léa*
- ❖ *I temdukkal-iw d yimdukkal-iw i yellan yer yiri-iw, id-ay-d yefkan afus n lemeawna, Amar, Samia, Amel, Kenza...*
- ❖ *I temdakkelt-iw ukkud carkey akatay-agi SADALLAH Zina.*

Lyla

Ayawas

Tazwert tamatut

I.	Ixef amenzu: Tarrayt n unadi	
	I.1. Asenked n usentel.....	12
	I.2. Tamukrist.....	12
	I.3. Turdiwin.....	13
	I.4. Tarrayt n unadi.....	13
	I.5. Asenked n wamud.....	13
	I.6. Ayen nefren tamezgunt-agi.....	16
II.	Ixef wis sin: Awal yef umezgun aqbayli	
	Tazwert.....	18
	II.1. D acu id-amezgun?.....	18
	II.2. Talalit n umezgun aqbayli.....	21
	II.3. Uguren yemlal umezgun aqbayli seg tlatit-is ar ass-a.....	34
	Tagrayt.....	35
III.	Ixef wis kraḍ: Tasleḍt n yiwudam deg tmezgunt “Llem-ik ddu d uḍar-ik”	
	Tazwert.....	37
	III.1. Ismawen n yiwudam deg umezgun n Muḥya.....	37
	III.2. Agzul n tmezgunt «Llem-ik ddu d uḍar-ik».....	39
	III.3. Ismawen n yiwudam i ysexdem Muḥya.....	40
	III.4. Aglam n yiwudam deg umezgun.....	41
	III.5. Tamiḍrant n uwadem deg umezgun.....	43
	III.6. Iwudam igejdanen di tmezgunt «Llem-ik ddu d uḍar-ik».....	46
	III.7. Iwudam inaddayen di tmezgunt «Llem-ik ddu d uḍar-ik».....	49
	III.8. Assay yellan gar yiwudam n tmezgunt «Llem-ik ddu d uḍar-ik».....	52
	III.9. Tafelwit n yiwudam d wassayen iten-icarken.....	55
	III.10. Azenziy amesgan n Grimas.....	55
	III.11. Azenziy amesgan n tmezgunt «Llem-ik ddu d uḍar-ik».....	56
	Tagrayt	57
	Tagrayt tamatut.....	59
	Tiybula.....	67
	Ammud.....	70
	Amawal.....	100
	Agbur.....	102

**Tazwart
tamatut**

Tazwart tamatut

Tasekla n tmaziyt d tasekla timesbayurt, d tibehirt yeğguğugen seg wass yer wayed imi lebyi d tebyest n tarwa-s d tin meqren s waṭas ,kul yiwen seg-sen yettmudu-d ayen i yesea i usennarni n tutlayt n tmaziyt. Yef waken i nezra tasekla n tmaziyt d tin yeddren leqrun deg timawit, wa yettağa-tt-id i wa ama s yinzi ama s usefru ama s tmacahut ney taqsiṭ d wawal...atg, d anect-a itt-yeğğan tedder ar ass-a.

Tasekla n tmaziyt timawit ney tamensayt d tin ikesben taggayin yemgaraden am tmedyazt d tesrit akked d talyiwin tiwezlanin, d tin yettbeddilen yal mi ara tettaz tmetti yer sdat; aya yettili-d s unerni deg tmusni i yellan mačči d tin irekkden,akken id-yenna Mouloud Memmeri :«*tamusni mačči d lwert kan, mačči d agwni mi d-zzin leswar,awann tmussni d aneṭag d tikli yer sdat. Ma tgiḍ-as algam tenyiḍ-tt*»¹.Anect-agi d ayen id-igellun s ubeddel d unerni n tsekla.

Yal tikkelt mi ara d-yili wawal yef tsekla n tmaziyt tatrart, iteddu-d yisem n Muḥend Uyeḥya i yuran yef waṭas n tewsatn n tsekla ad d-nebder gar-asant, ungal, tullist, tamedyazt akked amezgun. Tawsit-agi taneggarut d tin id-ibanen di tmurt n Lezzayer di lqarn wis 20 d acu kan ur yelḥi ara aṭas imi ur as-ttunefken ara ttawilat is-ilaqen, ulac aṭas n wid yettarun, maca sya yer da llan wid yettaeraḍen. Ula d amezgun aqbayli illul-d di tallit-agi.

Muḥend U Yehya yella gar yilmezyen d yimeynasen n tmentilt n tmaziyt i yessawalen tanfalit i mucaeen «win yebyan tamaziyt ad yissin tira-s »

Muḥend U Yehya ur yebyi ara d akken tamaziyt ad d-tili d tanfalit tawezlant (slogans) d timesbaniyin d tekriḍin d lfulklur maca yebya d akken tamaziyt d tili d tutlayt n tusna d yidles lmaena-s am nettat am tutlayin nniḍen dya yiwen wass, yiwen n yilemzi iruḥ yer Muḥya yenna-as d akken yewjed akken ad yemmet yaf tmaziyt , Muḥya yarra-as-d :« *ad tiliḍ (ad tuyaleḍ) d argaz assen mi ara tedreḍ yef tmaziyt* » dagi akk d tasekta tafelsafit n tsekka n Muḥend U Yehya Anda tamaziyt d asekker n tudert (d tagruma n wawal) imi ur ilaq ara anesexleḍ akk ansayen.²

Muḥya yebya d akken tamaziyt ad tili d tutlayt d yidles n umezgun d tmedyazt mačči kan d tutlayt n timawit, yebya d akken ad isemmey idles d tutlayt n teqbaylit deg umaḍal imerra ayagi s usenned yef teggemi d zzman amaḍlan³.

¹MAMMERIE Mouloud, «*poème kabyle ancien*», El Mahdi, Alger, 2009, P.60

²LADOUI Kahina, KHAMER Roza,«*étude de la pièce théâtrale «l'exception et la règle» de B.Brecht adaptée en kabyle par A.Mohia*», Mémoire de licence, CHEMMAKH Said(dir.), Université Mouloud Mammerie, 2006-2007,(introduction), d nekkenti id- yessuqlen.

³ Ibid.(introduction), d nekkenti it-id yessuqlen

Muḥya yugem-d deg idelsan nniḍen iwakken ad yisiweḍ yer usebyer n tsekla tamensayt anda yessekcem tiwsatin n tsekla.⁴

Amezgun d yiwet n tawsit n tsekla i yellan seg zik di tmura tibaraniyin, akken i t-id yesbada Bretch «*D tazuri iitekseen umus deg tmetti, yemmal-d ṣwab, yettwellih yef wayen diri*»⁵. D igrigyen it-id yesnulfan d imezwura, snulfan-d deg-s kra n tawsatin (la comedie d la tragedie) am wakken is-gan tasegda amek ara yizmiren yimdanen ad walin timezgunin (les amphithéâtres), rnu yer-s wid ar iwalin tamezgunt-nni ur ttxelisen ara fell-as.

⁴Ibid,(introduction), d nekkenti id- yessuqlen.

⁵ [http://www.dépechedelakabylie.com/ddk-tamazight/136564-amezgun-tawsit-n-tsekla-yettwattun\(newala-t-ass-n-04/08/2021\)](http://www.dépechedelakabylie.com/ddk-tamazight/136564-amezgun-tawsit-n-tsekla-yettwattun(newala-t-ass-n-04/08/2021)).

Ixef amenzu
Tarrayt n unadi

I.1. Asenked n usentel

Tazrawt-agi tekcem deg tayult n «tsekla d usugen»; Ad d- tawi yef tmezgunt «*Llem-ik ddu d uđar-ik*» i yellan d tasuqilt d umsasi i yexdem Muđend U Yeđya i uđris «*L'exception et la r gle*» n umeskar Almanı Bertholt Brecht yerra-t-id Muđya seg tutlayt tafransist yer tutlayt taqbaylit deg useggas n 1974. Teffey-d di tezrigin «Tala». Asentel ntey «d tasledt n yiwudam deg tmezgunt n Muđend U Yeđya «*Llem-ik ddu d uđar-ik*» d asebgenn leđnaf n yiwudam yellan deg tmezgunt-agi d wassay yellan gar-assen. Ula d ismawen-n sen ad n-ssefhem ansi i d- kan acku Muđend U Yeđya yesnulfuy-d ismawen ara yeddun akked usentel n tmezgunt».

II.2. Tamukrist

Awadem d aferdis s wazal-is deg uđris n umezgun, yebna yef udiwenni gar-asen yerna yis i teddunt taggayin. Arnu yer din, ismawen yessexdam Muđend U Yeđya sean anamek acku ittextir-i-ten d wayen ara yeddun akked uwadem. Amezgun d tawsit tamaynut deg tsekla n tmaziyt ur llin ara ddeqs n yixeddimen yef tewsit-agi ladya tamezgunt «*Llem-ik ddu d uđar-ik*» n Muđend U yeđya ur nettwassen ara imi ađris –agi ur d- yeffiy ara dagi di tmurt n lezzayer. Nekkenti nuwwit-id si doctorat n massa Farida Hasid i t-id yuwwin yer leđbab n Muđya di fransa. Nennan-d ulac ddeqs n yinadiyen yef uwadem deg umezgun n Muđya ma yella d tasledt n tmezgunt-agi i nextar mazal ulac mađi d nekkenti i timezwura ara yxedmen fell-as tasledt s tmaziyt. iswi-ntey deg-s ad nesbgenn acuten leđnaf n yiwudam yettilin deg umezgun? Ger ikatayen i d- nufa llan wigi:

- Akatay n doctorat n Massa HACID Farida, «*Etude sur un homme de lettres et de th tre d'expression Kabyle ;Le cas de Muđend U yeđya (1950-2004) volume I*»
- Akatay n Magister n Mass LAOUFI Amar «*R criture, traduction et adaptation en littérature Kabyle : cas de Si Leđlu de Mohia*».
- Akatay n MOUZARINE GHania, «*Etude du personnage dans deux textes deMuhia Tacbaylit akked Si Leđlu*».
- Akatay n HABTICHE Thinhinane, «*Later n tsekla timawit(inzan,timesaeraq, ddeawi)deg tecquft n umezgun "Sinistri" n Muhia*»
- Akatay n taggara n uswir n lmaster n FARES Nawel, DABOUZ Sylia, «*Tađledt n yiwudam deg tmezgunt n Muđammed Dib i d-yerra Muđend Belmađi yer teqbaylit " Afus tiyratin imm tcelliqin"*»
- Akatay n taggara n uswir n master n BERKANI Sonia, BOUCHIKH Sonia, «*Tađledt n yiwudam deg tmezgunt n Muđya « Si Pertuf*»

- Akatay n GOUMEZIANE Fariza d KARED Taous, « *Tasleḍt n uwadem d umsawal deg wamud n tullisin Tafat taderyalt n Dalila Qeddac-Ccix* »

I.3. Turdiwin

Turdiwin yesēan assay akked umahil-ntey, ney i nezmer ad-nekkescuddent yer leṣnaf n yiwudam deg tmezgunt id-yessuqel Muḥya «*Llem-ik ddu d uḍar-ik*» d wassayen yellan gar-asen. Arnū anamek n yismawen yessexdem Muḥya.

- Yezmer ahat iwudam bḍan d leṣnaf mkul ṣṣenf yesēa tawuri-ines.
- Zemren ahat ad ilin wassayen ara izdin ney ara ifarqen gar-asen.
- Ismawen yefka Muḥya i yiwudam sēan ahat azal di tmetti.

I.4. Tarrayt n unadi

Tamezgunt-agi n uwwit-id si Ductura n massa HACID Farida imi idrisen n Muḥya mazal ur d- ffiyen ara. Nger tamawt dayen ar ikatayen yettwaxedamen yef umezgun n Muḥya. Nuwwi-d idlisen yettmeslayen yef uwadem deg umezgun.

Iwakken ad nessawed add- nerr yef isteḡsiyen n tmukrist nebḍa tazrewt-a yef kraḍ n yihricen:

Amenzu d aḥric n tesnarrayt deg-s nesenked tamezgunt «*Llem-ik ddu d uḍar-ik*» syin nefka-d tamukrist d yisteḡsiyen yef wacu ara tebnu tezrawt nerna-d turdiwin. Aḥric wis sin yuwi-d yef umezruy n umezgun aqbayli d wayen i d- yuwwi Muḥya. Ma d aḥric wis kraḍ d win n tesleḍt n yiwudam d tririt yef isteḡsiyen n tmukrist ama yef wayen yenan anamek n yismawen n yiwudam ama yef wassay yellan gar iwudam igejdanen d wid yellan d inaddayen. Tazrawt-agi tebda s tezrawt tamatut tekfa s tarrayt tamatut yerna nexdem tazrawt d tarrayt i yal aḥric.

I.5. Asenked n wamud

Tasleḍt-agi add- tawi yef tmezgunt n Muḥya «*Llem-ik ddu d uḍar-ik*». d tasuqilt d umsasi n uḍris «l'exception et la règle», d aleqqem (version) afransis n uḍris asnalmud n umuggay almani Eugen Bertold Piechich Brecht (1898-1956), tettwaru di 1931, teffey-d s tefransist di 1949 di (Théâtre de poche à Paris) syur Jean Marie Serreau i tt-id-yuran deg useggas-nni di lalman, deg yiwen akken umekkan i yetṭef læsker n Fransa, teffey-d i tikkelt tamenzut deg useggas n 1937. Aḍris n Muḥya yeffey-d di tezrigin «Tala» deg 1974 di Paris.

D tarbaet “Imesdurar” i d-yesbed Muḥya di fransa i yuraren tamezgunt-agi i tikkelt tamezwarut ilmend n tfaska tamenzut n umezgun aḡerfan n yiminigan ass n 29 di yulyu 1975

deg Suresnes. Ma yella d turarit ines tis snat tella-d deg tezqa (Paroissiale « Saint Bruno » di Barbes) ass amenzu deg unbir 1976. Tamezgunt-agi ur tettwassen ara s lewsee imi teffey-d kan di fransa di tizrigin “Tala” i d- yettwaxelqen lawan-nni iwakken ad –suffyen-t tamezgunt-agi kan dya tehbes. Yef waya yeweer ad tidyaf yiwen am wayen akk yexdem Muħya maca tura yezmer yiwen ad t-n yaf deg ukatay n doctorat texdem Farida HACID i yellan di temkarđit. Ayagi d lemawna tameqqrant i win yettnadin ad yexdem tizarwin yef yedrisen n Muħya.

Tamezgunt-agi yebđat Muħya yef tđam:

I.5.1. Igi amezwaru

Yemmal-d krađ n yemdukal : Si Lħađ, Amnir, Aħemmal ruħen ad inigen yer tmurt n ŐŐħra ad d-awin lgaz dina uqbel ad tent-zwir tjellibt tis snat i yellan d taedawt.

Si Lħađ d ameallem isea isexdamen, maca ur yaedil ara yid-sen , Amnir yewwit akken ad as-yemmel abrid ma d Aħemmal akken ad as-ibab ticekkarin.Mi lehħun Si Lħađ iheddar d yiman-is yef Ixeddamen-is yettgala deg-sen ad aten-yewwet s udebuz,armi kan slan i kra n yimdanen sawalen-asen-d ad ten-steqsın yef ubrid n Twarga, maca Si Lħađ amcum yerra iman-is ur asen-yesli ara , acku yugad ad t-zwiren nutni.

I.5.2.Igi wis sin: Lħemmam mi yer-s wwđen

Igi -agi yettmeslay-d yef lħemmam mi wwden yer-s , Si Lħađ yefrah yeyli deg ucekker n sidi Rebbi , dina id-yemlal sin lđadarmiyeen yesteqsa-ten yef ubrid amek yella?

I.5.3. Igi wis krađ : Amnir mi s-nnan tixxer

Deg igi- agi i isetaxxer Si Lħađ Amnir acku yettwali-t d aħili iseħrac Aħemmal fell-as, ur as-yarni ara atas yufa-as-id sseba yestaxr-it ,yefka-as ayen i as- yettalas, bab n lħemmam yella d inigi.

I.5.4. Igi wiss ukkuz: Yur-k kan k-id-yali wawal

Deg igi-agi Aħemmal yebda asefru yef lehmum-is imi ur yezri anda ara yaweđ , ma ad yidir nay ad yemmet

Si Lħađ ur as-yaegib ara lħal imi yesefru akken, dayen yugad kan ammar iyezfanen n ufus ad-tezwiren yer ŐŐħra .

I .5.5.Igi wis semmus : wwɗen s asif yeskefkufen

Igi-agi yettmeslay-d yef wawwaɗ n Si Lħağ d Uħemmal yer wassif azewway , la ttemğadalen gar-asen ma ad zegren ney ala , acku asif-agi iħemmel-d acku Aħemmal yugad yef yiman-is imi ur yessin ara ad iεum , maca yas akken zegren-t.

I.5.6. Igi wis seddis: tameddit mi staefan

Deg igi-agi yettmaslay-d yef tmeddit n wass mi zegren asif azewway , Aħemmal yas akken yarez deg ufus mi akken id-zegren , d netta i ibennun aqıɗun anda ara staefun , maca lawan-nni Si Lħağ yebda lemεun i uħemmal ad as-yeqqar d akken netta yezmer i yiman-is atan d netta i iħekmen ad iwali kan iman-is yellan d axeddam-is ur nesei ara azal.

I.5.8. Igi wis Şşa: S ixef n ubrid mi ssawɗen

Igi-agi yettmeslay-d yef tikli n Si Lħağ d Uħemmal ad d-ħewsen yef lgaz. Aħemmal ur yessin ara abrid maca yeqqar-as i Si Lħağ sney abrid acku yugad ad t-yestixer , d anect-nni i yeğğan Si Lħağ ad t-iħtef i teyrıt, yegla ula s ufus-nni yarzen . Mi lehħun deg ubrid n Şşeħra kfan-as waman i Si Lħağ iruħ Uħemmal ad as-yefk seg aman-nni ias-d-yeğğa Umnir uqbel ma ad t-yestaxer Si Lħağ , ma d Si Lħağ yenwa d adyey id-yeddem akken ad t-yewwet, dya yezwer netta yewtit s Tmazıyant yenyat.

I.5.8. Igi wiss tħam: Ass mi d-yehder ccreε

Igi-agi yettmeslay-d yef mi i truħ tmetħtut n Uħemmal yer uxxam n ccreε ad tcekti yef lmut n wargaz-is. Mi yesla Umnir s wanect-a iruħ yer dina ula d netta acku yezra yef lbatel yeɗran d wargaz-is ad yili d inigi yef Uħemmal yewwi yides tbut.

Lqaɗi d yimawlan n ccreε d Si Lħağ d bab tħelibt tis snat d bab n lħemmam tħfen imekwan-nsen akken ad hedren yef wugur-agi n tmetħtut n Uħemmal , kul wa yenna-d acu yezra . Si Lħağ yenna-d d akken Aħemmal iruħ ad t-yewwet s wedyağ dya yezwar yewtit netta d tmezıyant yenya-t acku Aħemmal d tablawt n waman id yeddem tina id-as yefka Umnir uqbel ad t-yestixer Si Lħağ , ibaned d akken Aħemmal ur iruħ aa ad iney Si Lħağ, yenya-t di lbatel.

Imi yal yiwen deg-sen d acu id-yenna kren yimyaren a mcawaren yef temsalt-agi , mi id-uyalen steqsan Si Lħağ yef kra n temsal mi i as-id yerra fkan-d rray-nsen aneggaru d akken Si Lħağ ur yettwalas ara di ccreε ma d acetki n tmetħtut n Uħemmal ur yettwaqbal ara.

I.6. Ayen nefren tamezgunt-agi ?

Ayen iy-yeğgan a nefren tamezgunt-agi n Muḥya *LLem-ik ddu d uḍar-ik* d azwel –agi ines i ay di jebden di tazwara. Syin n nuda yef wayen i yetwaxedmen fella-s ur d- nufi ara. Ayagi irra yay tabyest i wakken ad as-nexdem tasleḍt yerna ad nwellah imeyriyen iwakken ad teyren.

Ixef wis sin
Awal yef
umezgun aqbayli

Tazwart

Deg ixef-agi wis sin ad d-nerr lwelha yer umezgun ad d- nini d acu d amezgun? d acutent tulmisiin-ines? syin akkin ad d-nini amek i yeddes umezgun aqbayli? D yiferdisen icuden yer-s, tin yur-s add -nekcem ad d-nehder yef tlalit n umezgun aqbaylid wamek yedda iwakken ad d-nbeggen amkan Muḥya d wayen yexdem akken ad yesnarni tawsit-agin tsekla, ad d-nemeslay yaf yinawen-is d tewsat-in-is d lesnaf-is syin akken ad needdi yer wuguren id-yemlal seg tlalit-is ar ass-a, d umahil n Muḥya deg umezgun, add- nebder dayen inawen-is d tmezgunin id-yessuqel Muḥya, tiwsatin-is d lesnaf-is, syin akkin ad needdi yer wuguren id-yemlal umzgun aqbayli seg tlalit-is ar ass-a.

II.1. D acu i d amezgun?

Amezgun d yiwet n tewsit tamaynut di tsekla taqbaylit ney tamaziyt sumata. Tbedd yef ifardisen yellan d tulmisiin n ssenf-agi n tsekla:

Ṭtuqten-t yerna mgaraden-t tibadutin yef umezgun maena ttemlilin-t yak deg wayen yaenan snat n tulmisiin-ines : Adiwenni akked« les didascalies». D sin-agi n yiferdisen i swayes yezmer yiwen ad-yefren aḍris n umezgun ger yidrisen n lesnaf nniḍen n tsekla am ungal ney tullist.yef wamek id-yesbada COUPRIE Alain, «*Aḍris n umezgun yemgarad yef wungal imi yettwabna yef udiwenni akked les didascalies*»⁶

II.1.1. Tulmisiin n umezgun

II.1.1.a. Tabadut n udiwenni

Adiwenni yettwarun yer yinaw usrid yettarew-d asayes yettaken acebbi i wayen yellan di tilawt, tigawin d temseḍfrent s lebyi n umaru, iwudam ttwaεqalen, ttwasnen s yinaw-nsen d anect-a i d- ibennun tayessa n tedianin⁷

Adiwenni yettwasen s usigez i d-yettbanen deg ususru n yiwudam, aḥric n udiwenni yettili-d deg uḍris ullis yettwaεqal ama s tacciwin(« »), ama s ujaḥriḍ n usezwer (-) aḥric-agi taken-as azal meqren i yimyura⁸

Adiwenni d ameslay yettilin gar sin ney ktar yiwudam, d tagruma n wawalen i sexdamen yiwudam mi arna tmeslayen , yesea yiwen unamek ur yettemxallaf ara si tewsit yer tayed d adiwenni n umezgun id adiwenni n tullist atg, yezmer ad d-yili si tazwara almi d tagara aladya deg umezgun akken id-yesbada Salḥi Muḥend Akli:«*D aḍris ideg yettili umeslay gar sin ney ugar n yiwudam, yezmer ad yili d aḥric deg yiwen n uḍris am ungal ney*

⁶COUPRIE Alain, « *Le théâtre* », Armand Colin, 2011, p.11 « Contrairement aux romans qui peuvent se représenter de multiples façons, un texte de théâtre s'organise de manière (presque) intangible. Il comporte strates distinctes, mais indissociables : le dialogue et les didascalie »

⁷ERMAN Michel, « *poétique du personnage de roman* », Paris, Ellipses, 2006. p.75 (d nekkenti id- yessuqlen)

⁸ Ibid. p.75(d nekkenti id-yessuqlen)

tullist, akken dayen yezmer adyili d tawsit n udris ideg ttmeslayen sin yiwudam ney ugar , yezmer ad yili d tawsit n tsekla s timmad-is am tewsit n umezgun»⁹.

Md

Ahemmal :«Tamurt-agi, ad tafed d tamurt n yiyezfanen n ufus?

Amnir:«Ass amezwaru ara neas iman-nney.Lhemmam-agi, haca nutni.

Ahemmal:« I sya yer sdat?»

Amnir:«ad nezger i wassif azeggay, syinna abrid, yur-k kan ad ak-eerqen lebyur.

Ahemmal:«ney tesned abrid?

Amnir:«Yexda-k ccyel-agi, aha kan.

Adiwenni yebda d leşnaf Corvin yenna-d:«d şsenf n tmenna i iwulmen i umezgun»¹⁰, yerna yenna-d yedda yef krađet n yiħricen:

1. Adiwenni s yifyar (La stichomythie)

yef wamek id-yebder Coprie:« d adiwenni n wafir yer wafir»¹¹

2. D awal awezlan ad d- yilin s lemyawla (La répartition)

yef wamek id-yenna Couprie:«d ttirit s tewzel»¹²

3. Adiwenni gar ugar n sin n yiwudam (Le polylogue ou dialogue à plusieurs voix)

yef wamek id-yenna Coprie : «Adiwenni yettili-d gar 4 n yiwudam, ttmeslayen sin akked sin»¹³.

Ma nuyal yer udiwenni n umezgun yef wamek id-yenna PRUNER Michel:«*D adris yuran i wakken ad yettwahder, iwudam tmeslayen gar-asen s wawalen-nni i yura umaru n tmezgunt maca ur d-ttaken ara awehhi akken , d ayen yuran kan id-qqaren arrnu yer waya imdanen ad ħulfun akken dayen i d-yedran di tudert tilawt yas akken aya yekka-d seg usugen n umaru*».¹⁴

⁹Şalhi Mohend Akli, « Asegzawal Amezzyan n tsekla, Petit Dictionnaire de littérature», L'odyssée, Tizi-Ouzou, 2017

¹⁰CORVIN Michel, « Dictionnaire Encyclopédique du Théâtre », Bordas, Paris 1991, p.255 « Le mode d'expression dramatique par excellence » (d nekkenti d-yessuqlen)

¹¹COUPRIE Alain, op.cit, p.14 « C'est un dialogue de vers à vers ou hémistiche à hémistiche ».

¹²Ibid, p. 15, « C'est une réplique souvent brève, Elle met en valeur un propos brillant, spirituel, sublime constitue une riposte à un interlocuteur agressif. »

¹³ Ibid, p.14, « met en scène quatre personnages qui conversent deux à deux. »

¹⁴PRUNER Michel,«*l'analyse Du texte De théâtre*»,Armand Colin, Paris, 2014, p.20

II.1.1.b Tabadut n tididaskaliyin (Les didascalies)

D awal n umyaru i d- yettmeslayen srid yerna s yisem-is. Yetteggarad uyanib nsen-t yerna mgaradent twuriwin nsen-t¹⁵

1. **Tididaskaliyin timezwura (Les didascalies initiales):** Ttakent-d issalan yef yiwudam d wadeg. Bdert-d ismawen n yiwudam d asenked n tulmisin n yal yiwen yerna tbegin-d wassay yellan gar- asen.
2. **Tididaskaliyin tiwuranin (Les didascalies fonctionnelles):** Ttakent-d issalan yef tadlegt, ageg, akud, asfaw, zhir (bruitage)
3. **Tididaskaliyin yerzanyer tenfalit (Les didascalies à valeur expressive):** tettmal-d tettwellih amek ara yili urar n tmezgunt yef usayes.

II.1.2. Tudsas n umezgun:

Aḍris n umezgun d win i tturaren imdanen n umezgun suffela n usayes yef aya amyaru yettak-as tudsas yagi:

II.1.2.a. Timzikelt (L'exposition)

Timzikelt tcuba tagnit n tazwara di tmacahut. Tettawi azal n rbeε n tsæett anida i d- yettili usenked n yifardisen n wadeg d wakud d yiwudam .

II.1.2.b. Taneflit (Le développement)

D aḥric ayezfan di tmezgunt imi tettawi nnefs n lweqt-is.

II.1.2.c. Tifrat (Le dénouement)

Aḥric-agi igellu-d s tifat n wuguren. Am temzikelt yettawi ula d netta azal n rbeε n tsæett.

II.1.3. Kra n yiferdisen icudden yef umezgun:

II.1.3.a. Tigawt (l'action)

Tigawt tebna yef ummud n isenfalen yeenan iwudam s tegnit n tazwara yer tegnit n tagarayef wakken teddun leçyal di tmezla¹⁶

II.1.3.b. Asayes (la scène)

«Asayes d awal i d yemmalen adeg anda t-deḥru tmezgunt, zik-nni mmalent-id s unekcum d ttufya n wudem amaynut, yal udem yekkat ay-d-yesebgen ayen i t-id yewwiin yer usayes ney ayen i t-yessuffyen maca ayen agi dayen yellan deg wakud aqbur. Deg tmezgunt tatrart aṭas n yimeskar tqadaren ara tayessa-agi»¹⁷

¹⁵Elles sont une parole émanant exclusivement de l'auteur, qui s'exprime directement, en son nom propre ». Celles-ci se présentent sous différentes formes et remplissent plusieurs fonctions.

¹⁶ Ibid, p.29 (d nekkenti id-yessuqlen)

¹⁷ Ibid, p.42(d nekkenti id-yessuqlen)

II.1.3.c. Amuggay n yimeslayen(dramaturgie de la parole)

Di tmezgunt awal d tigawt annect-agi yemmal-d d akken awal n wudem wehd-s yezmer ad ibeddel tadyant i merra, d awal-agi iy-yettağğan ad nēddi yer tigawt i d-yetteddun , awal-agi i yekkatēn ilmend n unerni n tigawt¹⁸

II.2. Talalit n umezgun aqbayli :

Deg waggur n ctember 1952, Muḥend Ḥilmi ittekki I tikkelt tamezwarut deg umezgun aqbayli, yid-s id-illul deg yiwet n tmezgunt iwumi yerra azwel(Ssi Mezyan) id-yewi deg yiwen uḍris n M.Bachtarzi akked(Mi iḥeckulen) id-yesnulfa netta s timad-is. Anect-agi yesban-it-id deg wawal-is andi id-yenna: « *Tikkelt tamezwarut ikkiy deg umezgun aqbayli, yettuyal yer waggur n ctember 1952, (s uṣaḍuf) . Yella deg umezgun yef usayes. Lliy akked Lhacimi Larabi . Amezgun aqbayli ilul-d yidi, d nekk it-id-yeslalen deg yiwet n tmezgunt iwumi nsemma (Ssi Mezyan),newwi-tt-id seg yiwen uḍris n M.Bachtarzi akked(Mi iḥeckulun) id-snulfay nekkeini* »¹⁹.

Akka nezmer ad d-nini: amezgun zdat n yimhanayen, ney deg tzeqqa yef usayes, yebda s wudem unṣib deg useggas n 1952. uqbel ad yali umezgun aqbayli yef usayes, zdat n yimhanayen, yella ayagi kan deg rradu taqbaylit. azal ameqqran n yimariren n umezgun aqbayli i d-ibanen deg rradu imir-nni, ffyen-d seg trebbae n umezgun aḥrab, akka am terbaet n bachtarzi akked tedwilin n warrac n rradu taqbaylit²⁰

Deg 1947 id-banen-t tmezguntin timezwura deg Rradu, di lweqt-nni aṭas n yimuraren i yeardēn ad xedmen ayen iwumi zmren akken ad s-ifriren ney ad s-banen amzgun aqbayli deg Rradu gar-asen Muḥend Lamrani id-yeslulen ammas n umezgun (CRAD)²¹,yettekki netta d cix Nurddin d Si Ḥusin Warab i turarit n tmezgunt tamezwarut id-ēddan di Rradu ass n18/12/1948 yesēan azwel « Agujil »²².

Tamezgunt « Axxam n Lahna » i yura Muḥend Ḥilmi s teqbaylit tēddad I tikkelt tamezwarut ass n 13/02/1958 deg tilizri n Fransa TF1, d tamezgunt wezzilen yesēan 56 n tedqiqin, deg-s yurar Saēid Ḥilmi, Ali Abdun, Amar Uḥadda...atg, yexdem ula d tamezgunt « Ul Umennan » anda uraren-tent deg kraḍt n yimaṭafen n tilizri n yimuren-nni: Lezzayer tamaneyt,Wahran d Qsentina.Akka id-yenna degwawal-is :«*TF1 tessēdda-d tamezgunt (Axxam n lehna) i uriy nekk s timmad-iw, n 56 n tedqiqin ass n 13/02/1958.Tamezgunt nniḍen (Ul*

¹⁸ Ibid, p.112(d nekkenti id-yessuqlen)

¹⁹CHAOUIMET Ali, GUETTAF Mohamed, « *Amezgun Aqbayli deg tsekla n tmaziyt* », Taktut n taggara n ulmud LICENCE L.M.D, DJELLAUI Mohamed (dir.), Taseddawit Akli Muḥend Ulḥağ n Tubiret, 2010-2012, p.8

²⁰ Ibid, p.8

²¹«Centre Régional des Arts Dramatiques»

²² Tamezgunt tamezwarut id-isuffey Mohamed Hilmi deg-s 3 n yisekkiren .

imennan) teedda-d deg umaṭṭaf n Lezzayer tamaneyt ass n 19/06/1961, deg-s yiwet n tsæet d rebein n tedqiqin. Teedda-d dayen deg umaṭṭaf n Qsenṭina, ass n 24/07/1961, ma deg umaṭṭaf n Wehran ass n 14/03/1962, deg tallit-nni llan kraḍ n yimaṭṭafen n Tilibizyun.»²³

Akka i yedda umezgun aqbayli deg wussan imezwura ama deg umaṭṭaf wis sin ama deg Rradyu ama deg tilizri yef wakken id-yenna CHOUIMET Ali d GUETTAF Mohamed deg taktut n taggara n ulmud-nsen :« *Muḥend Ḥilmi i yellan seg yimezwura id-yeslalen amezgun s yiles aqbayli ma dayen yellan berra n Rradyu di tmurt tabaranit ad d-naf Sliman Eazem id-yesnulfan snat n tefyulin deg tezlatin yecna iwumi isemma (Ddebza Uddmay) d tezlit (Nniy-ak, tenniḍ-iyi) am wakken dayen llant kra n tmezgunin yef tencirt ulama drus»²⁴.*

Ma nerr-a tamuyli nney yer iseggassen n 70 d 80 ad d-naf Muḥend U Yehya id-yessuqlen aṭas n tmezgunin yer tqbaylit am (Muḥend Ucaban),(Tacbaylit), (Llem-ik ddu d uḍar-ik),(Ssi Leḥlu), (Abeqqiw), (Ssi Nistri)...atg mebla ma nettu afud n yisdawaniyen i yuraren timezgunin-is deg tesdawit nTizi wezzu deg yiseggassen n 80.

II.2.1. Amek yedda umezgun aqbayli seg 1945 ar ass-a:

II.2.1.a. Tallit tamezwarut(1945-1952)

Di tallit-agi i yebda umezgun n Rradyu talalit-is ε, si tewsatn n tsekla am tmucuha n zik, d yinzan, lemεun id-yugem s yisen-t i seččen idrisen-nsen maca mačči kan d anect-agi ad d-naf ula d tasuqilt azal-is meqquer, suqqen-d kra n tmezgunin seg tfransist d teεrabt tid id-yettaeddin deg umaṭṭaf wis sin maεna akud umezgun di tallit-agi drus maḍi iyesea,d amecṭuḥ, azal n 10 n tedqiqin kan, almi d asmi tuyal Rradyu taqbaylit d tilellit-is rennan i wakud n umezgun.Imariren n umezgun imezwura id-ibanen deg umaṭṭaf wis sin: Muḥend Ḥilmi, Muḥamed Lamrani, Cix Nurddin d wiyad.

Di tallit-agi amezgun aqbayli d win kan yellan deg Rradyu εla ḥsab n wayen id-yenna Muḥend Ḥilmi d Muḥend Lεemrani id-yesnulfan amezgun deg Rradyu n teqbaylit, srewsen timezgunin n teḍūa n lqern alemmas, tid n Molière,yura-d tamezgunt iwumi isemma «Tamayra n wuccen», Ḥilmi dayen yura tamezgunt nniḍen «Alilouche» yerna «Agujil» ou(le destin d'un Orphelin), nesεa dayen Beleid At Eli I yuran aḍris yesεan limarat n umezgun iwumi isemma«Afengal n Lqahwa».

²³. CHAOUIMET Ali, GUETTAF Mohamed, op.cit, p.9

²⁴Ibid, p.9

II.2.1.b. Tallit tis snat (1952-1964)

Timezgunin di tallit-agi bdan-t ttbanent-d yef tencirt maca acengu arumi ney aɛdaw n tmurt ur ggin ara asnulfu ad yennerni aladya deg wayen yaenan amezgun.

Iregazen n umezgun yal wa anda i d-yufa iman-is; wa deg udrar, wa berra n tmurt, yunag ad yeqdec deg tsekla taqbaylit. Yehša adeg-is yef tencirt, dinna i yezmer add-yefk tallalt i umennyu. Amezgun iɛawen ayen iwumi yezmer akken ad yesmen deg isufa n tegrawla, yesseč s tikta-s igrawliwen, yal mi ara tens tness ad iṣuḍ tirgin akken ad d-yelheb ujağğih ara yesseryen aɛdaw. Yettuḥettem yef yirgazen n umezgun ad ayen abrid n Tunes d Fransa. Xas ma llan berra n tmurt, ur ḥbisen ara deg usnulfu d wurar n umezgun²⁵.

II.2.1.c. Tallit tis kraḍet (1964-1979):

Tagi d tallit n tmument n tmurt n Lezzayer yef wamek id-yenna CHOUIMET Ali d GUETTAF Mohamed:

«Tamurt tewwi-d timument, maca abrid yedfer udabu mgal tamagit n tmaziyt d wayen icudden yur-s am tawsit n umezgun, yeğğa wid iqedcen deg umezgun nfan yer tmura n medden ney qqnen tit, uyalen yer wayen nniḍen. Adabu-agi yegdel kra n win yecnan ney yulin yef usayes ad yurar amezgun s teqbaylit ,iherrem inelmaden n tusnawit Emiruc n Tizi Wezzu ad uraren amezgun, uyerna iḥbes widyurarentamezgunt-nni (Mohamed ddem tabalizt-ik) s teqbaylit deg tfaska n Qartaj, mi duyalen kan seg Tunes. Ayagi yakk ur yessefcel ara irgazen n umezgun, rennan banen-d kra n yimeynasen deg unnar n usnulfu n umezgun. Aṭas n leqdic i d-yellan deg waya ladya tasuqilt, akka am Mohya, Said Sadi, Amar Mezdad, d wiyad...atg»²⁶.

Di tallit n 1965 teffey-d «Bu Saber» tesɛa kraḍ n yisekkar(act), d tamezgunt I warrac teffey-d di Lareba n At Yiraten, yura-tt A. Ayt Yehya, B. Ayt Mɛemmer akked J.M. Dallet. Tarbaet n tesnawit n Emiruc mi ruḥen yer tsedawit n Ben Eknun ttekkini di tfaska n Qartağ yellan deg useggas n 1973 ulin yef yigi xedmen-d «Ddem abaliz-ik a Muḥ» n Kateb Yasin. Di lweqt-agi dayen i yebda Muḥya ixeddem tasuqilt yer teqbaylit I kra n tmezgunin am «Mort sans sépulture» n J.P. sartre.

Deg useggas n 1977 teldi tesdawit n Tizi-uzu, inelmaden ɛerḍen ad xedmen amezgun dya snulfan-d yiwet n tmezgunt «Tiyri n tlawin akked Tagrawla n 2000 n lesnin» n Kateb Yasin.

Deg useggas n 1979 tarbaet n Yifedrunen ssulin tamezgunt «Busaɛd Bu tlufa » d tmezgunt i warrac tettmeslay-d yef leqraya.

²⁵ Ibid, p.10

²⁶ Ibid, p.10

II.2.1.d. Tallit tis ukkuzet (1979-1990):

Tafsut n Yimaziyen n 20/04/1980, terza asalu, tekkes azaglu yef yiri n yimdanen, thuzz tamurt s lekmal-is, tessa aceṭṭid azeggay yef yisennanen iεεgḡben imdanen aḥal d aseggas. Wid yeyran, zran ala tira n tgemmi ara yeḡḡen idles ad yidir, ad yili d inigi yef tyerma n ugdud yeddren s tsekla timawit seg zik. Walan ilaq ad ssehbibren yef wayen i d-yeggran seg waṭas i iruḥen, ayagi i d leyub n timawit akken i d-yenna Mouhamed Djellaoui: «*Timawit s lesyub-ines la themmej deg-sent mebyir tawant*»²⁷

axeddim yef umezgun di tallit-agi yettkemmil di tesdawit n Tizi-uzu acku inelmaden ssulin kra n tmezgunin. tarbaet «ifarḥunen» xedmen tamezgunt deg useggas n 1989 isem-is «Nṭar Fettus yerra-d qejjir», ua d Muḥya yettkemmil leqdic ines n usuqel n tmezgunin yer teqbaylit, di 1982 yexdem «Tacbaylit» n Pirandilo. Di 1989 ad d-naf Racid Œellic yexdem «Tasinfunit» d A. Ḥaman ixedmen «Lbaz n qurayc ney agellid Œebderrahman amnakcam»

II.2.1.e. Tallit taneggarut (1990 ar ass-a):

Di tallit-agi amezgun yuy akk tamurt n leqbayel, aṭas n tdukliwin tidlesanin id-ilulen fkan-t azal ameqran I umezgun, yettmeslay s tṭaqa yef tugdut, tasertit, tilelli d tmagit akked d temsal n tmetti d wayen akk yessaram ugdud aqbayli.

Di tallit-agi lbaṭel ameqran sēddan yilmezyen n leqbayel i tefkka tefsut taberkant d asfel yef tugdut d yizarfan n umdan, isen yennan kkset-ay azaglu i ay-terram yef yiri aḥal d aseggas, d tekerkas n udabu di tsertit-is yefkan s uzagur i tmurt n leqbayel d yilmezyen sumata, d anect-a i yeḡḡan isental imaynuten ad d-banen akka am trewla d lbaṭel, d yimdanen n umezgun s wudem amaynut akken id- kecmen kra n yilemziyen isdawiyeen d yimeynasen n tmaziyt s annar n umezgun s wudem n tira, skecmen-t yer tsekla tamirant am wungal d tullist, gar-asen, ad d-nebder Djamel Benaouf, Mohamed Ait Ighil d wiyad... Asentel-nni i icudden yer tsertit, yellan yettak-d cwit n ussirem yef ubeddel n tmurt yer wayen yelhan, iban-d d tikellax d tekerkas. Qqent wallen n yimura, ḥṣan abeddel d awezyi, ala tebrek i ttwalin. Tasertit i d-yedfer udabu i ineqqen arrawis, ur tessuffuy ara yer temlel, terra isental n tsertit d isental yekksen assirem i wid i yesnulfuyen ney yattarun amezgun, d isental n tsertit war assirem. D aeayer kan i tteayaren adabu.... Di tallit-agi amezgun amaziyyennarn nezzah, yennerna deg tira, yennerna deg usnulfu n tmezgunin, aṭas id-ilulen imi tebda tettili tlelli n umeslay, tizigin ldint tiwwura-nsent zdat umezgun aqbayli, ladya Aseqqamu Unnig n Timmuzya (H.C.A), yefkan afus n tallalt i usnulfu d tira s umata, ladya amezgun, ulamma

²⁷DJELLAOUI Mohamed, «*Tiwsatin timnsayin n tmedyazt taqbaylit*» H.C.A, Alger, 2007, p. 05

abrid yella yenđer s wudem n tira uqbel iseggasen n 1990. Amezgun amaziƳ iban-d deg tyiwanin nniđen aka am Bgayet anda tettwaxdam tmezgunt n Fellag «Les émigrés de Mrozek» di 1991. Di Wahran dayen yiwet n tidukla texdem tamezgunt isem-is « Tigawt d wawal» tessuli «Tamurt n uækki».

Deg useggas n 2008 tarbaet Ifarğunen tessuli tamezgunt «Ulac Lħarrage Ulac», tella dayen deg useggas n 2010 tmezgunt «Lunğa», deg useggas n 2011 «Yenna-iyi jeddi»...

II.2.2. Inawen n uđris n umezgun aqbayli

Nezmer ad d-nebđu amezgunaqbayli yef sin wudmawen; yella wudem id-yusan seg usenulfu n teqbaylit seg uđris n tutlayin tiberraniyin, yella wudem id-yusan s tsuqilt d umsasa.

II.2.2.a. Asnulfu

Idles aqbayli yebda-t-id wayen ara tiyumen, timennađin n tmura ur slikent ara seg ucengu arumi, ula d tamurt n leqbayel ur tselik ara, amnekcama-agi di tsertit-is yeđmeε ad as-yeddel I uqbayli ansayen-is neƳ sumata idles-is, yebya ad as-yerr lewđa d tasawent, yebya ad yebđu ger watmaten ad asen-yekkes lašel-nsen ur elimen ara belli leqbayel am iđudan ufus iddukkulen, ur zrin ara leqbayel ad řezzen wama ad kennun.

Rennu yer waya amdan n umezgun, yebya ad yessuffey taqbaylit yer tafat ad yekkes fell-as aƳemyum n tđlam is-tesbur tmurt n Fransa, yebya ad yessuffey taqbaylit seg tatut.

Amatťaf wis sin s wahil id-ttheġgin kra seg yiεeggalen I ixeddmen deg-s seg useggas n 1947, sawđen yemsefliden kra id-yeqqimen d agerruj seg yidles aqbayli, ayen akk ttidiren di tmetti rran-t d tifyulin n teđsa deg tazwara; yisen-t is-dehuyen imsefliden, sawalen-as ad yaki, wa ad yekker mgal acengu.

Muħmed Lamrani id-amenzu id-yesbedden tarbaet n umezgun s teqbaylit deg useggas n 1948.

Muħmed Ĥilmi id-amezwaru id-yessufyen tamezgunt s teqbaylit s kređ n yisekkiren, tædda-d ass n 18/12/1949 deg Rradyu n teqbaylit anda yurar: Muħmed Ĥilmi, Muħmed Lamrani, Ccix Nurddin, Ĥusin Warab, yerna yerna-d tamezgunt tis snat iwumi yerra azwel (M tħeckulin), syin akkin aťas n tmezgunin n Rradyu id-yernan nnulfant-d syur: Saeid Zanun...atg

Ma nsetbee deg usenulfu ad d-naf ula d icennayen akka am Sliman Eazem deg tmurt n lberrani, di tmurt n tinigt s dixel tezlatin ycenna netta d Ccix Nureddin yesnulfa-d tafyult(Skatc).

«Asenulfu xas ulama ixus imura ur ħbissen ara axeddim deg wayen yaenan tayult-agi (domaine), aseggas yer useggas armi d iseggassen n 80 id-banen kra n yimura id-yewin yidsen isental imaynuten yesean assay akked d temsal n tmetti, tmagit, tasertit d wuguren idttafen yimedanen di tudert nsen n yal-ass d yisental nniden... gar yimura agi ad d-nebder:²⁸ Hağira Ubacir,Uzzu n tayri, Ğamal Benaëuf, Bu tcacit ulac-it. Racid Eëllic ula d netta yexdem deg unnar-agi. Yessuffey-d deg tesyunt « Awal » Tasinfunit²⁹ deg useggas 1988.

II.2.2.b. Tasuqqilt d umsasa

Deg udem-agi ad d-naf l FDB issufey-d deg useggas 1955 snat n tmezgunin. “Bu saber” Tettwasuqel-d si « Agim n yiđan d yiđ » (Mille et une nuit) syur J.M. Dallet, A. At Yehya, B. At Mëemmer. “Eli d ramđan (aħwanti n baydad)” d ttasuqilt n yiwet n tmacahut n tunes syur Amezqran At Yehya . Muħmed Ĥilmi si lğiha-s ixemen i tsuqqilt n umezgun yer teqbaylit. D netta id-yerran tamezgunt n Bachtarzi (Si Mezyan) I yellan seg tutlayt n taerabt yer tqebaylit deg useggas n 1948.

Ma nuyal yer useggas n 1973 ad d-naf rwaħ n tarbaet n umezgun n yimaynasen n tmaziyt di tfaska n umezgun agraylan n Qartaj deg Tunes, s yiwet n tmezgunt yura Kateb Yasin s taerabt, iwumi isemma (Mohamed prend ta valise), id-rran yer teqbaylit uraren-tt din,wwin-d amdiq amezwaru. Akken kan id-kecmen yer tmurt imugger-iten unaylaf amezwaru n yidles yenna-asen:«*xdeetuni*» tagi d tamezgunt tamezwarut yettwasuqlen seg taerabt yer tmaziyt I yuraren s teqbaylit berra n tmurt.

Maca awal yef tsuqilt d umsasa ur nezmir ara ad d-nmeslay fell-as mebla ma nebder-d yiwen am Muħya. Muħya Eëbdella, yettwassen s yisem n Muħya ney MuħendU yehya.Ilul deg useggas 1950, yuwed leefu n Rebbi deg useggas n 2004. Argaz-agi,dyiwen i ixedmen yef tsekla taqbayli aladya amezgun, Muħya deg tazwara yeđfer tusnakt, niqal ad d-yeffey d ajenyur maca seg wasmi yeffey seg tmurt n Lezzayer deg useggas n 1973 yer Fransa akken ad ikkemel leqraya-s deg tusnakt, yettağğa-tt cwiť cwiť, yettqerrib ugar yer tsekla almi yuyal d udem n tsekla, syin iqerreb-d yer umezgun ideg yesğguğeg. Yuyal Muħend U yehya d tigejdit i tmetti d tutlayt n teqbaylit,, d amedya ama deg tmurt n Lezzayer ama deg tin n Lyerba(Fransa). Amennuy-is yella-d yef tmagit, yef tutlayt d yidles amaziyt yetturekden.

²⁸CHOUIMET Ali, GUETTAF Mohamed,op.cit, p.16

²⁹Revue AWAL, Cahiers d’Etudes Berbères, s. dir. MAMMERI Mouloud,La Maison des Sciences de l’Homme, Paris, 1986.,pp 73-81.

Muħya mačči kan akka i yuy amkan i yesea ass-a. I wakken yessawed-d ad yettef adeg –agi yesea ass-a deg tsekla d umezgun s tutlayt taqbaylit, ieedda-d ɛla ħsab nney yef mennaw d amecwar:

b.1. Tallit tamezwarut, seg 1968 alamma d 1973

Iseggasen-is isdawanen deg Lezzayer. Deg tallit-agi yeyra-d kra n temsirin yer Mulud Meemri deg amazday alemmas n Lezzayer , din i yebda yettaru ayen akken yekmen deg uqerruy-is yer tira, amedya: ammud-nni n yinzan iwumi isemma "akken qqaren medden" syin yesbeyriten yessuffey-iten-id deg Fransa. Deg tallit-agi dayen i yebda yettaru isefra ines, yebda day asuqqel ama n tmedyazt ney d amezgun ama d tineqqisin d wayen-nniɛden.

b.2. Deg tallit tis snat:

Asmi dayen yestali deg Fransa niqal deg tama n strasburg, syin yuḡal-d yer Lpari Deg tallit-agi yefra-tt d rray-is, yeḡḡa tusnakt-nni yeḡfer mi yella deg Lezzayer, yuḡal yer tsekla, yekcem deg tira n umezgun, yefka-as akk tazmert-is d wul-is almi d asmi i teḡḡa maḡi tezmert deg useggas n 2002. Deg tallit-agi, Muħend U Yehya iwwet akk yis-sent, ha-t-an d amaru, d aselmad n tutlayt, amsizreg n tesyunin d yidlisen...

b.3. Deg tallit tis kraḡ ney tallit taneggarut:

Deg tallit-agi yelha-d kan d umezgun. Abrid-a mačči kan d asuqqel n tceqqufin akken yella ixeddem deg tallit-nni ieeddan, yuḡal d awadam, d netta i yetturaren deg tceqqufin-is yerna seg wul, d win ay d axeddim-is. Seg tama-nniɛden yessuli-d yiwet n tnemselt n tira n umezgun, deg-s yesselħay tarbaet-is, da d tira da d asuqqel n yidrisen igeraylanen, dagi nezmer ad d-nini yeḡfer abrid n umaru Amarikani Benjamin Franklin, tanemsilt-a tesmektay-d dayen ayen yexdem Kateb Yacine mi d-yesker amezgun n taerabt deg Lezzayer. Ayen akk d-yettheḡḡi Muħend Uyeħya yettwaxdam deg tarbaet seg tira d udiwenni alamma d uheggi n wurar n tceqquft, aheggi n ṣṣut d ddikuḡ, atg. Abrid-a i d-yenḡer Muħya, atas i t-iḡfren taggara-a, lada wid I ixedmen yid-s.

Mi ara d-nini abeddel n tsekla taqbaylit, neqsed-d afran-nni yefren Muħend Uyeħya deg tazwara ad ibeddel talya i s-tella tutlayt tetteddu (timawit), ibeddel abrid i s-yessawed axeddim-is, acku ttawḡen s ttawilat atraren n tyewwalt n yimir-n. netta yugem-d seg wayen xedmen deg tmura-nniɛden, yeddsen akken-nniɛden yef tmetti taqbaylit, yessuqel-d, yerra-d yer teqbaylit iḡrisen yeddand deg umaḡal, yuwi-d amaynut i lesnaf n tsekla yellan yakan deg tsekla taqbaylit tamensayt,ama seg tama n talya ney seg tama n yisental, yefka-as rruħ

akken ara yeddu s teqbaylit. Afran ines i umezgun ur d-yusi ara kan akka, ixemmem-as atas, iwala belli amezgun yeqreb yer wayen lemden yiqbayliyen yiqbayliyen, tella deg-s timawit, yella deg-s wawal, adewenni... yerna d ayen zemren ad t-walin medden. Aya d tidet, mi ara tħedreħ i umezgun ara d-yalin s ubrid d-yenħer Muħya, ad k-yawi yer zzman, zman-nni n tmucuħa ħekkunt temyarin yef yiri n lkanun i wat uxxam, ladya I warrac uqbel ad gnen.

Mi ara tzerweħ axeddim n Muħya ad twaliħ deg snat n tirawin-nni d-yessazreg ,tid-nni d-yekkes seg timawit tamensayt yiwet qarren-as « *Akken qqaren medden* », tayeħ d kra n tneqqisin timezyanin iwumi qqaren « *Tiqdimin* », deg-sent ad twaliħ amek i asentibeddel, amek itent-yessekcem deg tallit yettidir, ibeddel ayen i asent-id-yezzin, am wakken deg tallit-is i la d-ħerrunt. Deg snat tirawin-agi ad twaliħ asebyer n yiger n wawal yessemres umeskar, ad twaliħ aħal d awal n teqbaylit iwumi yerra tudert, amek i yezmer ad yessuffey aħal d amerħil ur teħwaħ ara tutlayt.

Deg useggas n 1970 Muħya yebda ikecem deg umsasa n umezgun aberrani, maca di lawa-nni ur yetħif ara deg yiwet n tewsit n tsekla, yella yemmal yer tmedyazt d teqsidın timecħaħ. Deg useggas n 1982 yerra lwelha-as yer umezgun yexdem tasuqilt I yidrisen yettwasnen atas³⁰.

Timezgunin n Muħya fyent-d yef sin wudmawen: 1974-1977 deg tira, deg 1980-1995 fyent-d deg tekasiħin, maca timezgunin id-yefyen seg tira ur kciment ara deg tkasiħin³¹.

³⁰HACID Farida, « *Etude sur un homme de lettres et de théâtre d'expression Kabyle ;Le cas de Muħend U yehya (1950-2004) volume I*»,Thèse de doctorat.Professeur BOUAMARA kamal (dir.) Université MAMMERRI Mouloud,Soutenue le 22/10/2019, p.116.«L'adaptation du théâtre étranger est une *aventure* que Mohia a entamée en 1970.Mais à cette époque, sans se contonner dans un seul genre, il s'intéresse également à la poésie, nouvelle et autres récits pour concentrer toute son énergie à partir de 1982»

³¹Ibid.p.117«les pièces de théâtre de Mohia sont publiées de deux manières : dans l'écrit de 1974 à 1977,puis diffusées à travers des cassettes entre1980 et 1995. Par contre, contrairement auxpoèmes, les pièces de théâtres publiées dans l'écrit ne seront pas reprises dans descassettes».

II.2.3. Timezgunin id-yessuqel Muħya³²

<i>Isem n tmezgunt</i>	<i>Azemz</i>	<i>Aħris yettwasuqlen</i>	<i>Amaru</i>
	1974	Mort sans sepulture	J.P.Sartre
Llem-ik ddu d uħar-ik	1974	L'exception et la rėgle	Brecht
Aneggaru ad yerr tawwurt	1976-1977	La decision	Bertolt Brecht
Tixurdas n Said weħsen		Les fourberies de Scapin	Moliėre
Urgay mmutey	1980		
muħend U Caėban	1980	La resuscitė	Lou Sin
Tacbaylit	1982	La jarre	Ligui Pirndelo
Sinistri yuker ħedrey, yeggul umnay	1983	Farce De Maitre Patelin	Anonyme
Bardizan ċcaėbibi	1984	Ubu Roi	Alfred Jarry
Muħ Terri	1983	Histoire veritable AHQ	Lou Sin
Si Pertuf I kumpani	1984	Le Tartuff	Moliėre
Am win yettraħġun Rebbi	1985	« En attendant Godot»	Samuel Barclay Beckett
Si Leħlu	1985	Mėdcin malgrė lui	Moliėre
Sin nmi	1991	Les imigrės	Slovomir Mrozek
		La P. respectueuse	Jean Paul Sartre
Yemma-tsen-ay	1979		

³²Ibid ,pp.233-234

		Georias	Platon
		L'Œdipe Roi	Sophocle
		Extrait de L'économique	Xenophon
		Docteur Knock	Jules Romain
<i>Mentif akka wala seddaw uzekka</i>	1986-1988		
Taṭernanutt n Msemmer akw d Wayetmas	1988		Mohia
Akken i s yeqqar Xali	1989		Mohia

Seg yimiren llan aṭas id-yesnulfan deg tsuqilt ney amsasa n umezgun seg tutlayin nniḍen yer teqbaylit gar-asen: tamezgunt n Muḥammed Dib «Mille Hourras pour Gueuse» id-yessuqel Muḥend Belmaḍi yer teqbaylit « Afus tiyratin im tcelliqin» deg useggas n 2016... atg

II.2.4. Tiwsatin n umezgun aqbayli:

II.2.4.a. Amezgun yettwuran

Amezgun aqbayli id-yufan aṭas n wuguren i yellan kan deg Rradu d tezlit s wudem n tefyult deg yiseggassen-nni inesimezwura, yuḡal yeḍfer abrid n wurar mebla ma yettwura.

Agdud yewwi timunnent, maca timura n tezrigin sekrent tuḡal-asent tsarut yef tsekla taqbaylit ney tamaziyt sumata, annar n tira mazal-it akken ulac d acu id-yernnan d amaynut maena lebyi n wid yettarun yenernna s wudem n tmezgunt id-yuḡalen yer teqbaylit(Ddem abaliz-ik a Muḥ” deg tfaska tagraylant n umezgun n Qarṭaj. Ahat d anect-a i yeḡḡan Muḡya ad ixemmem deg wayen icudden yer tira n umezgun id-yerra yer teqbaylit s wudem ntsuqqilt d umesasa. Ḳas akken uguren tṭuqten, tizrigin ixeddmn s tira n tmaziyt ur ugtent ara. timezgunin banent-d deg lkayeḍ, amedya akk ayen yexdem Muḡya Lounes Amezyan, Racid Œellic.

II.2.4.b. Amezgun ur yettwuran ara

Amezgun di tallit-is tamezwarut s leşnaf-is yemxalafen yella yettwurar kkan, ulac-it deg tira ney ahat ula win iwumi id-tusa tikti ad t-id yessuffey yer tira, ney atas n wuguren id-mellalen iten-yeğğan ur ttarun ara . I tikkelt tamezwarut amezgun iban-d deg Rradu d ccena, yeqqim d ayla n wid it-yetturaren, ur yeffiy ara seg tzeqqa n umezgun yer udlis.

Seg useggas n 1947 deg Rradu n Lezzayer mezzun yebda tiktis wudem unşib syin deg yiseggasen n1952 yenerna deg umattaf wis sin .

Atas n yiregazen n umezgun aqbayli n Rradu taqbaylit I nezmer ad d-nebder: Saaid Zanun, Kadir seyir...

Amezgun illul-d s yiles n yicennayen berra n Rradu akka am Sliman Eazem,Ccix Nurddin..., ula d timezgunin ur nettura ara urarent di tesdawit asa-mi id-ilul ugraw n umezgun aqbayli. Mebla ma nettu leqdic iqedcent tedukliwin tidlesanin deg umezgun, snulfan-d kra n tmezgunin urarentent mebla ma ttwurant amedya: Tisirt n Saariğ, İzuran n Wat Laeziz...atg.

«Ar ass-a amezgun ur yettwuran ara mazal-it yettkemmil deg umattaf wis sin»³³.

II.2.5.Leşnaf n umezgun aqbayli

II.2.5.a. Amezgun n Rradu

Amezgun n Rradu n teqbaylit d yiwen şşenf n umezgun aqbayli, d amezgun id-yufrurin ney d win id-yekkren seg snat n tliwa, tella tala tamezwarut d wid id-yekkren deg umezgun n taerabt n Bachtarzi akken dayen tella tis snat d wid id-yekkren d tedwilin n warrac id-yettæddin deg umattaf wis sin seg zik ar tura.Seg massa Lafarağ, Racid Eellic, ar wiyad.

Tamezgunt tamezwarut telul-d deg useggas n 1948.Tayemmat n umezgun n Rradu dumezgun n uhanay d waşas n yimeskaren amedya: Muħemmed Ĥilmi d Saaid Ĥilmi... d amattaf wis sin.

Amattaf-a alami d 1948 I yella d ilelli deg umahil-is. Deg tazwara ahil I as-yettunefkken deg Rradu n Lezzayer drus,yesæa kan 20 n tedqiqin anda azal ameqqran deg umahil-a yettili-d s tutlayt n taerabt, lweqt-a ybda yef snat n tgezmin n mraw, tagzemt tamezwarut tesæa 10 n tedqiqin tagzemt tis snat tesæa 10 n tedqiqin, sin n wassagen (ssaæat) yiwen wass deg dduur, anda yettunefk cwitn wakud I umezgun ney ayen iwumi neqqar tafyult akked Ccix Ĥammuda.

³³ CHAOUIMET Ali ,GUETTAF Mohamed,op.cit,p. 18

II.2.5.b. Amezgun n uhanay

Deg useggas n 1948 id-bedd tarbaet tmaezwarut n umezgun aqbayli syur Muḥemmed Lamrani, deg-s llan atasnyieeggalen gar-asen Muḥemmed Ḥilmi, Eli Eebddun, Rwiced d wiyad.

Deg useggas n 1952 ternna tbed-d tarbaet tmezwawut n umezgun amaswad syur Muḥemmed Ḥilmi.

Deg yiseggassen-nni n tegrwala, Fransa ur teḡḡi ara amezgun ad d-yesken afares-is sdat n yimhanayen, kra ntmegzunin llant-d berra n tmurt deg Fransa d Tunes.

Deg 19/03/1962 deffir kan n uḥebas n umennuy, Lkulunel Muḥend U Lḥaḡ yessuter seg Muḥend Ḥilmi, ad ieeddi yef tmurt n leqbayel ad ten-iheggi i tefranin n 02/07/1962 yeffey akked Ccix Nurddin, Saëid Ḥilmi, Saëid Lamrani, d wiyad yer tmurt n leqbayel.

Amezgun aqbayli atas n yiedawen i yesëa, adabu ibed-d mgal-is deffir kan timunnent, kul mi ara earḡen yirgazen n umezgun ad bedden sdat n lyaci ad ten-gedlen. Armi d iseggassen n 1974 yeslal-d Muḥya snat n trebuyaë itturaren amezgun:

Tarbaet imesdurar 1973: Gar imariren n tarbaet-a: Remḡan Acab, Muḥya, Bussad Ben Belqasem, Rabeḡ Mæemmar, Muḥand Ulḥaḡ Laseb, Mustafa Bunab...atg. Tarbaet-agi tetteka di tfaska n tinigt, uraren tmezgunt «*Llem – ik ddu d uḡar – ik*», tafaska-agi tella-d deg uxxam n umezgun (Les bouffes) n ugafa n Paris akked d tzeqqa n Saint-Bruno deg ugezdu wis 18³⁴.

Tarbaet Asalu 1981: Seg useggas n 1981 Muḥya yemmal s waḡas yer umezgun, tikkelt-agi di «L'A.C.B» anda id- yesnulfa tarbaet tis snat i wumi isemma (brèche dans la neige) tettwasen dayen s yisem «Muḡ Terri». Tbedd terbaet-agi yef Muḥya, Jaëfar Cibani, Nafaë Mwalek , Racid Eebddun, Saëid Fennuc, Cix Yidir, Fatma Amazit...), taneggarut-agi tettwareḡsa syur kraḡ n yimzzagen (spécialiste) n umezgun: Ḥami Melyani, Musa Lebcri, saëid Ḥamac, tarbaet-agi n umezgun tetteki s waḡas yer tgensas (rèpresentation) n umezgun yemgaraden, tagensast tmezwawut «Tebaylit» d amsasa n « La Jarre» n umyaru Atelyani Ligu Prindello id- yellan deg 13 Mayyu 1984 deg uxxam «Amandiers» deg Paris³⁵.

³⁴HACID Farida, op.cit, p.116 «Crée autour de Mohia durant l'année 1973 à l'intérieur du G.E.B, la troupe dethéâtre « Imesdurar » (les montagnards) est composée d'étudiants kabyles suivants, tous membre de cette institution :Abdellah Mohia, Mustapha Bounab, Boussad Ben Belkacem, Rabah Maamar, Mohamed-Ameziane Saib, Mohand-OulhadjLaceb, Said Boudaoui/Boudaoud, RamdaneAchab. Les membres de la troupe étaient des profanes dans le domaine du théâtre, armésde leur seule volonté. En dépit de tout, la troupe réussit une prouesse lors de la première édition du FTPTI en 1975. La troupe met en scène la pièce de théâtre Llem-ikddu d uḡar-ik dans laquelle Mohia a joué le rôle principal. Le succès était au rendez-vous. Interviewé par le poèteBenMohammed à propos de cette première participation» (d nekkenti id-yessuqlen)

³⁵Ibid, pp. 116-117«A partir de 1981, Mohia se consacre à l'activités théatrale , cette fois-ci dans L'A.C.B ou il crée une deuxième troupe nommé Asalu (brèche dans la neige) connu aussi sous l'appelation de Muḡ Terri en rapport avec le titre donné par Mohia à une de ses adaptations. Elle est formée entre autres de Mohia, Djaffar Chibani, Nafaa Moualek, Rachid Abdoun, Said Fennouche, Chikh Yidir, Fatma Amazit...), contrairement à la première troupe , celle-ci est renforcée par trois metteurs en scène professionnels : Hama Melyani, Moussa

Ilmend n umagrad 40 n tmendawt n 23/02/1989, lulent-d azal n 500 n tedukliwin tidlesanin, yur-sent azref ad ilint am nutenti am yikabaren n tsertit ney ayen akk id-ilulen degunnar n tutlayt d yidles aɛrab ama deg Tizi Wezzu ama di Begayet ama di Tubiret, rennant banent-d terbae n umezgun s wudem unšib dya xila deg-sent xedment amezgun akka am tisirt , Ižuran, Iyuraf, d tiyađ id-ibanen deg Tubiret. Akken almi d talit –nni taberkant I yerran ijuffar-is yef Lezzayer merra, axeddim n tdukliwin-agi tidelsanin iħbes, ixxamen d tzeywa n umezgun yayli-d fell-asen tllam, tafat ur tent-kcim ara, ččurent d ayeɛbbar armi yezđa uzeṭta n tisist dixel-nsent. Ifassen n wid iqedcen yef umezgun d kra iten-cudden ulac win ara yefsin tikersi ney win ara yfethen tiwwura d ttiqan ad kcem tafat ad yeybu ttelam... Maca di tagara-agi imi dkken yeybu yiđ yezziq leqrar-is ad yali wass, akken yeybu cedda teđul maena yezga tetbeait talwit, amezgun amaswađ yuyal-ds wudem n tira, yuyal yecba amezgun ageraylan, yettrağgu kan wina ara t-yuraren, ney ahat yiwen wass ad yuyal yiṭijad yecreq wa ad tuyal tecceel, ad tefk azal i tezaywa n umezgun am nettat am tmura nniđen yesean lqima-nsent gar tiyađ s tzuri n umezgun.

II.2.5.c. Amezgun ayninaw ney amunulug (Le monologue)

Amezgun ayninaw yezmer ad yili yettwura yezmer ad yili ur yettwura ara, ameskar ad ibed sdat n yimhanayen yef usayes n tzeqqa n umezgun, ad yawi yiwen n yinnaw ney ugar, ad yeglu s waṭas n yisental, ulama ur yettak ara azal meqqren i yicetṭiden ara yels, yettbeddil amek ara yili wawal seg tegnit yer tayed. Sya yer da ad d-yessedš akken ad yekkes lxiq yef uhanay, yessedduy-d ula d ayen yettilin deg tzeqqa deg umslay-is, yettbeddil tayect, yessexdam aṭas tutlayt tafekkawit, gar wid id-ibanen deg ššenf-agi n umezgun: Fellag Muħend Saaid...

II.2.5.d. Amezgun n tafyult (Sketch)

Amezgun-agi aqbayli tafyult d yiwen n ššenf id-yufraren, d ššenf wezzilen, yiwen yer sin n yiwudam it-yetturaren.

Tafyult teban-d s wudem meqqren deg usenulfu, ama deg Rradyu ama berra n Rradyu, aṭas n wid isen-yefkkan azal ama d ayen yaenan icennayen s tezlalin-nsen, akka am

Lebkri et Said Hammache. La troupe de théâtre principe activement aux différentes représentations théâtrales la première représentation de Tacbaylit, adaptation de «la jarre» de l'écrivain Italien Luigi Pirandello a eu lieu le 13 Mai 1984 a la maison des Amandiers a paris», (d nekkenti id-yessuqlen).

Sliman Eazem di tezlit-is (Encore un verre a madame) ama d ayen yaenan tidwilin timezwura n Rradyu deg useggas n 1947, ama s uzawan akka am tezlit-nni n Muḥammed H̄ilmi (Ay anyar kker ad texdmeḍ).

Aṭas n tedwilin n necraḥa dayen id-yellan ula deg umaṭṭaf wis sin deg useggas n 1947 yer teginit n wass-a anda ttilint tefyulin.

«Tafyult d yiwet n tewsit ur nettwura ara deg tsekla taqbaylit tettekkesliq I umedan, tettwellih-it, tettrabbi-t atg»³⁶

II.3. Uguren yemlal umezgun aqbayli seg tlallit-is ar ass-a:

Skud amezgun aqbayli yettnerni skud yettaf-d uguren sdat-s, gar wuguren-agi ad d-nebder:

Lexas n wallalen is-yettunefken I umezgun abayli ney azzayri sumata, d ucengu arumii yellan mgal tasekla taqbaylit a ladiya amezgun, rnu yer wayaula d tizeywa n umezgun xuṣṣent akka am Tubiret ur tessei ara axxam n yidles armi d iseggasen-agi ineggura, ula d ixxamen n Sinima uyalent-d tewwura-n sen.

Aṭas i iruḥen d asefel, ula d tilawin iwumi tettunefk teginit ad urarent amezgun ulac aṭas.

³⁶ Ibid, p. 21

Taggrayt

Di tagara n yixef-agi nessawed nefka-d tabadut n umezgun nenna-d d acu-tenttulmisin-ines nemmeslay-d yef yal tulumist (adiwenni, akud tdidaskaliyin), d wamek yeddes? (akka am tmizeklt,tanfalit,tifrat), d yiferdisen icuden yer-s (akka am tigawt, asayes, amuggay n yimeslayan), umebaed nehder-dyef tlalit n umezgun aqbayli d wamek yedda seg tlalit-is ar ass-a (iædda-d yef semmus n talliyin) , nessawed dayen nemeslay-d yef yinawen-is (asnulfu, tasuqilt d umsasa) d tmezgunin id-yessuqel Muħya, nehder-d yef tewsat-in (amezgun yettwarun , d umezgun ur yettwarun ara), yef leşnaf-is (amezgun n Rradu, amezgun n uhanay, amunulug , umezgun n tefyult), yef wuguren id-yemlal umezgun aqbayli seg tlalit-is ar ass-a.

Ixef wis kraḍ
tasleḍt n yiwudam

Tazwert

Deg ixef-agi wis krađ ad d-neg tasleđt n yiwudam deg tmezgunt « Llem-ik ddu d uđar-ik» deg-s ad d-nemeslay yef yismawen n yiwudam deg umezgun n Muđya d wamek mgaraden deg uđris yer wayeđ syin ad d-nemeslay yef yismawen n yiwudam n tmezgunt-agi ara nesleđ maca meqbel ad d-nef-k agzul-is, ad nernnu ad d-nemslay yef kra n yiwudam yellan s daxel-is, syin akkin ad d-nebgen tmiđranin i yettuneđsaben d lsas yef wayef tebna tesleđt n yiwudam deg umezgun, (aglam, awadem), tin yer-s ad nebgen iwudam igejdanen d yiwudam inaddayen di tmezgunt n Muđya s yimediyaten d wassay icudden gar-asen , syin ad neeređ ad nesegzi assay-agi ugar s uzenziy amesgan n Grimas akken ad d-nsegzi ugar, ad d-nefk tabadut n uzenziy amesgan, ad nernu ad d- nexdem azenziy i tmezgunt n Muđya«Llem-ik ddu d uđar-ik» deg-s ahil icudden yer unadi n Lgaz d wahil icudden yer lmut n Uđemmal.

III.1. Ismawen n yiwudam deg umezgun n Muđya:

Ad d-naf Muđya gar imyura i yettmudun azal ameqrان i lxetyar i yismawen n yiwudam deg yiđrisen-is, sya i tebda tezmert-is tettban-d deg wađas n yixeddimen-is. Ismawen-agi mgaraden deg uđris yer wayeđ, **amedya:**

III.1.1. Ccix Ađecraruf d-yilulen deg umalu³⁷:

Disem n uwadem agejdan, isem-agi yettwasen s tuget deg tmurt n leqbayel yesemras-it umaru i wakken ad ay-d-yales tadyant icuden yer tilawt.

Di tazwara ad nwali isem-agi yettwaqqen s yisem n trakalt id-yemmalen adeg anda i d-ilul wudem-agi.

Isem-agi yettwaqqen s uređtal i d-newwi si taerabt «ccix» awal-agi yemmal-d aselmad ney limam i yeselmaden leqqrان i warrac di lđamae, yemmal-ay-d dayen belli yekka-d seg twacult tamesbayurt.

Ađecraruf d isem amazlay n uwadem-agi, isem-is yemmal-d adeg iwaeren i wakken ad tawđed.

Isem-agi ihi yebđa yef krađ n yihricen, isem amazlay n umaru akked sin n wawalen iy-d yessenkaden udem-agi.

³⁷TIDJET Mustapha, «Noms propres dans l'œuvre de Muđya: Entre tradition et innovation», Multilinguales[En ligne], 1/2013, mis en ligne le 01 juin 2013, consulté le 15 décembre 2021. URL: <http://journals.openedition.org/multilinguales/3348>:DOL: 10. 4000/Multilinguales. 3348, (d nekkenti id-yessuqlen)

Ihi, awal-agi «ccix» yemmal-ađ-d axeddim n wudem-agi ma d awal n « umalu» yemmal-ađ-d n wansi-t.

Deg ugzul ad d-nessiwed ad d-nini d akken ađric usenked yettak-ađ-d tikti yef wudem, ma d isem-nni amazlay yefka-ađ-d tikti yef ubrid i waeren. Ayagi yezmer ad yebnu tamezgunt i merra.

III.1.2. Ssaeid bu tlufa akked Aqannun³⁸

Ađric amezwarud isem yettwasnen di tefriqt ugafa segmi d-bedden i mselmen yer tefriqt.

Ađric wis sin d arbib «bu tlufa» i d- yussan s usezwer n «bu» yemmal-d «wina»,ma d «tilufa» d isem asget i d-yemmalen lemđani, yer wasuf neqqar-d «taluft», yemmal-d win i yeseddaneđ i d-yettawin lemđani i yiman-is.

Ađric wis krađ neđ udem wis sin «Aqannun» mađđi d isem i nwulef n sel-as. «Aqannun» yer usuget d iqunan d awayzen yessexdam Ssaeid bu tlufa i lemfarša-ines Imaena-s yer tagara ad tuyal d sebba as-d yawin lemđani.

III.1.3. Wejtuđi akked Nna Fađi³⁹:

Isem-agi, yekka-d seg usnulfu n umaru yesea azal n diri yettwakkes-d seg usefru n tayuct tafransist «Chère Èlise» yemmal-d dayen « Yged» Imaena-s wali d asawen.

Isem wis sin ibeddu s tezwert «Nna» i d-yemmalen «Weltma tameqqrant» ma d ađric win sin «Fađi» yemmal-d isem n Fađima s tuksa n targgalt taneggarut «ma», udem-agi yeserwes-it yer wudem «Elise» deg tmezgunt «Chère Èlise», isemma-as Wejtuđi akked Na Fađi akken ad d-yessuffey tameđrut.

III.1.4.Sinistri akked Sifun⁴⁰:

Asnulfu n yisem-agi « Sinistri» yekka-d seg uređtal i d-yussan si tđumit «Sinistre» kra tarrun-t «Sinistre» yettak-d awehhi yer leđzen yuder wudem-agi.

Isem-agi yer leqbayel yemmal-d asfel n leđzen id-yekkan ama si znezla ama si twayit neđ ubaxix yuder umdan, yettwasemres atas di tmezgunt n leqbayel

Udem wis sin isem-is «Si Funi», d isem id-yekkan si tefransist «Siphon» Imaena-s tameđjirt.

³⁸ Ibid, (d nekkenti id-yessuqlen)

³⁹ Ibid, (d nekkenti id-yessuqlen)

⁴⁰ Ibid, (d nekkenti id-yessuqlen)

Ma yella d yismawen n yiwudam n tmezgunt –agi ara nesleđ «Llem-ik ddu d udar-ik» d wid yemgaraden yef imezwura-agi imi wigi llan di tillawt. Maca meqbel ad nesleđ ismawen yellan di tmezgunt-agi ad d- nefk agzul-is.

III.2. Agzul n tmezgunt « Llem-ik ddu d udar-ik»:

Tamezgunt-agi d tasuqilt n uđris (l'exception et la règle), d aleqqem afransis n uđris asnal mud n umeggay almani Eugen Bertold Piechich Brecht (1898-1956), tettwaru di 1931, teffey-d s tefransist di 1949 di (Théâtre de poche a Paris) syur Jean Marie Serreau I tt-id-yuran deg useggas-nni di lalman, deg yiwen akken umekkan I yettef læsker n Fransa, teffey-d I tikkelt tamenzut deg useggas n 1937.

Ađris-agi (l'exception et la règle) mi tt-id-yerra Muħya s teqbaylit yarra-as azwel « Llem-ik ddu d udar-ik » teffey-d yer tezrigin «Tala» deg 1974 di Paris.

D tarbaet «Imesdura» i yuraren tamezgunt-agi i tikkelt tamezwarut ilmend n tfaska tamenzut n umezgun ayerfan n yiminigen ass n 29 di yulyu 1975 deg Suresnes ma yella d turarit ines tis snat tella-d deg tezqa (Paroissiale « Saint Bruno » di Barbes) ass amenzu deg unbir 1976, ma nezzi-d kan akka nezmer ad d-nini afran n wass-agi ur d-yelli ara kan akka mebla ma tella-d deffir-s kra n tikti deffir n waya.

Amenzu deg unbir d amuli n trad n Lezzayer mgal acengu arumi , d azemz yeččuren d ihulfan id- yesmektayen agraw n yiminigen iqbayliyen i yettidiren di Barbes seg wačas n tyarsawin i mazal reššant deg wallay-nsen i wakken ad idiren di læez d telleli. Rnu yer waya ma nerra lewlha yer uzwel n uđris-agi « Llem-ik ddu d udar-ik » ad t-naf yekka-d seg yinzi imucaæn di tutlayt taqbaylit yessawalen i taydeft d kra n wayen icebhen deg-s, yettwasisen-d di « BEB » uđun wis 07 deg useggas n 1976 n 42 yisebtar, sin seg-sen d tazwart yura Hënd Sadi s tutlayt tafransist d teqbaylit.

Ađris-agi d aglam n ugraw n yiminigen iqbayliyen i yetteicin di « Barbes », tawayit d tudert-nsen yettwakerfen, deffir kan timunnent s yifassen n udabu n yimiren i asen-kkessen tilelli, i asen-ħewššen rzeq-nsen d sɛaya-nsen, s wanect-a tasilya (axendduq) tyezza iyissi meqqren gar imarkantiyen d igellillen.

Tamezgunt-agi, tettmeslay-d yef lbaťel ideg ttidiren yimdanen, yettmeslay-d yef tmuħqranit n wid yesaen idrimen d wid ur nesei ara, d yiwen n uđris yettmeslayan yef yiwen umarkanti i yebyan ad yinig yer tmurt n Twarga id-yezgan di Sseħra,wagi d Si Lħağ .

Amesbayur- agi asmi iruħ yewwi yid-s Aħemmal akken ad as-iɛebbi , Amnir akken ad as-yemmel abrid ara t-yessiwden yer umekkan, yerna d netta id-yettilin s yidis n uħemmal mi ara

yettwaḥqer syur Si Lḥağ, yef waya id-yegra berra n tarbaet-agi, yestaxxer-it Si Lḥağ mi wweđen yer lḥemmam.

Si Lḥağ ikemmel abrid-is netta d uḥemmal iwumi yesarwa tiyrit, lbaṭel yesaēda fell-as d aberkan, d tamuḥqranit n wuccen i tyaziđt, yettaēbbi yerna ur yeslik ara ula seg uēkkaz almi id-as-yerza afus-is, akken yerna ur tiyađ ara, anect-agi akken ad awđen yer Sseḥra uqbel wiyad. lḥun,lḥun abrid mazal idul dya staefan cwit deg yiwen akken umekkan;dina id – yeddem uḥemmal tablawt n waman akken ad yessew, tablawt-agi d tina i as-yefka Umnir deg ubrid uqbel ad t-yestaxer Si Lḥağ.

Aḥemmal-nni yeswa, yenwa ad yexdem lxiir ad as-yefk i Si Lḥağ ad yekkes ccađ ula d netta mana yiyil d azru id-yeddem yur-s ad t-yewwet yis dya yezwar netta yenya-t.

Tameṭṭut n Uḥemmal tceṭka ,bden yer ccreē, lḥeq iban-d, iban-d belli d Si Lḥağ i idelmen mana ad neshisef imi lqanun yedda akked lbaṭel,yedda akked Si Lḥağ imi yesēan adrim imi yesēa tayet, ma d tameṭṭut n Uḥemmal meskint teqqim-d d tamaybunt, ur tesēi ḥedd, yerna yemmečč lḥeq-is.

III.3. Ismawen n yiwudam i ysexdem Muḥya di tmezgunt «Llem-ik ddu d uđar-ik»:

III.3.1. Si Lḥağ : Isem n lḥağ icudd yer tdeyanit tineslemt. Yessebgn-d læbd yesēan azal di tmetti. D win yesnen rebbi ixeddmen s wayen i d- yenna. Timerna n “Si” d leqdar ameqqran i iwadem-agi. Maēna awadem-agi xas yemeen isem-is lexdayem-is ur lhin ara acku d amesbaṭli ur ittgader ara ixeddamen-is.

III.3.2. Amnir: d awal yemmal-d tawuri n win i yettmalen iberdan iwakken ur ēerreḡen ara yemdanen ladya di sseḥra.

III.3.3. Aḥemmal: D isem amazlay d amardil si tutlayt n taerabt. Tawuri –ines d win yettēbin yef waerur-is.

III.3.1. Lqadi : D awal i d-yekkan ula d netta si tutlayt n taerabt. Tawuri-ines ad yehkem ger yemdanen s lḥeq d acu kan di tmezgunt-agi iban-d d amesbaṭli yedda d win yesēan tadrimt.

Krađ n yismawen-agi ineggura d ismawen imugna (noms communs) mmalen- d awadem akked lxedma-is. seān snat n twuriwin. Tamezwarut d ismawen n yiwudam, tis snat d ismawen n uxeddin-nsen. Ayagi yemmal-d azal n yal yiwen deg-sen.

Aħemmal yemmal-d lxedma n zzur, bab-is izga meħqur, ixuř izerfan imi ur yeyri ara. Ma d Si lħağ d isem n ccieā d win yeseān tadrimt. řsenf-agi n yismawen yef wacu i d-yenna Dumarsais “d řsenf n *synecdoque* anda yettili isem amagnu d isem amazlay ney isem amazlay yettwaħsab d isem amagnu”⁴¹

III.4. Aglam n yiwudam deg umezgun:

III.4.1. Tabadut n uglam:

Aglam d yiwen uferdis iyef yebna uđris aseklan, d yiwen uħric I yessuddusen ađris aseklan, yettmudu-as rruħ d ccbaħa d wudem n tilawt, d yiwen řsenf I yesmeras umeskar yal mi ara ad d-yaru ađris-is,deg-s ad d-yeglem ama d adeg andi teđra tigawt ama d iwudam iyettekkin deg ineđruyen akken ad yesēu tudsa, yettak-d akk isallen yef yiwudam acku d aħric yeseān azal-is meqqr deg tira n tsekla, yarna yettak-as ccbaħa yef waken id-yenna Mass Salħi Muħend Akli: «*d ađris ney d aħric deg uđris id-yettaken isallen yef uwadem (ney yef umdan)[...] Aglam yeseā azal d ameqqran deg tira n tsekla, acku isuddus ađris yerna itticebiħit*»⁴²

Akken ad nesiweđ ad d- neglem amdan ney awadem yessefk fell-ağ ad d-nini amek igan yigamanen n tfekka-as d wamek iga akked medden, s wawal niđen aglam yeseā snat n trudmiwin:tarudemt tafekkant d tin yerzan tafekka, deg-s ad d-neglem udem, allen, acebbub, imi, imezzuyen, anzaren... atg.

Tella dayen trudemt tayarant d tin yerzan tiyarawin-is ma lhant ney diri-tent,awadem ma d imecennef ney yelha d medden, d uħric ney ur yeħric ara, d uħdiq ney d uqbiħ, d afenyan ney ala atg.

⁴¹ VOXELAIRE Jean-Louis, «*Les noms propres une analyse lexicologique et historique*», Honoré Champion, Paris, 2005, p. 270. «une espèce de synecdoque, par laquelle on met un nom commun pour un nom propre, ou bien un nom propre pour un nom commun»

⁴² SALħI Muħend Akli, «*Asegzawal amezzyan n tsekla* », l'odyssé, Tizi-ouzou, 2012, pp. 20-21

III.4.1.a. Tarudemt tafekkant ad d-naf deg-s:⁴³

Tawsit n uwadem: d argaz ney d tameđtut, d aqcic ney d taqcic...

Tamagit: d aqbayli d arusi d acawi d almani...

Leemer : d amyar, d ilemzi, d tilemzit...

Amahil : d aselmmad, d afellađ, d anelmmad...

Tibedit: d ayezzfan, d awezzlan, d amagnu, d alemmas, anect-ila-t...

Tafekka sumata: d aččuran, d imiqiq d aqewwan...

Tabanit tamatut: yecbeđ, yecmet...

Udem (aqadum): d imedwer, d ahrawan, d arqaq d bu yeysan, yettađđa tamart...

Acebbub: d awray, d abarkan, alewwayan, d akerččan, d wezzlan...

Anyir: d ukris, d ahrawan...

Allen: meqqrit, mezziyent dtiberkanin, d tizegzawin, qemcent, brarđent, fyent-d...

Anzaren: d irqaqen, d izuranen, yunjren, d ubrinen...

Aqemmuc: d amecđuđ, d ameqqran, yesludduy, icenfiren-is zurit, reqiqit...

Ifassen: hrawit, lewayit, ččuren, zelgen...

Iselsa: Icetđiden ttmeqaraden gar urgaz d tmeđtut, gar umezyan d umeqran, gar tsemhay(tagest, anebdu) ad d-nebder kra n yimediyaten: taqenddurt, amenddil, ajellab, taqemjet, abalđu, taksiwt, iqaciren, iqeffazen...

III.4.1.b. Tarudemt tayarant(đđbića)⁴⁴:

Di trudemt-agi ad d-nini amdan-ni ney awadem ma yella: yelha, yeđdeq, d imcennef, yettzuxu, yisimyor ian-is, d asusam, d msetđi, d amagad, d abeysan, d acekkam, d bu ccwal, d anzalu, d bu tkerkkas, d bu tidet...

III.4.2. Ttawilat i isemras umaru mi ara d-iglem amdan:

Amaru di tsekla akken ad d-yeglem awadem isemras sin ttawilat:

III.4.2.a. Aglam usrid:

ur ittaetab ara imeyri, d aglam id-yettasen mebla tuzya deg awal, deg-s imeyri mi ara yeqqar lewšayef n win yettwawessfen ur yeseu ara ugur ameqqran lmaena-s mebla ma yeqređ aqerru-s akken ad ifhem anamek kken id- yenna Muđend Akli Salđi: «*ittili uglam d usrid mi*

⁴³<http://Sadbendali.blogspot.com> (nwala-t ass n 02/12/2021)

⁴⁴ Ibid (nwala-t ass n 02/12/2021)

ara ilin isallen yettakk-iten-id umsawal qbala mebla tuzzya deg wawal. Ad yefhem umeyri, m ara yeqqar lewsayef nwin yetwawessfenmebla ugur ameqqran, imi isallen I as-id-yettunefken fell-as llan-d ilmend n usenset n uwadem akken ad t-yissin umeyri, ad izer wi-t-ilan d wamek immug»⁴⁵.

III.4.2.b. Aglam arusrid:

d tawil wis sin I isexdam umeskar mi ara d-yeglem awadem, d wagi I yettilin deg yiferdisen nniđen n uđris n tsiwelt ney deg uglam n wadeg akked d tigawin n uwadem, aglam-agi yettas-d yewæer ciđuđ i yimeyi akken ad t-yefhem acku d netta ara ifahmen lewsayef n uwadem s lwsayef n wadeg anda yettili ney s wayen ixeddem akken id-yenna Muđend Akli Salđi: «ittili deg yiferdisen nniđen n uđris n tsiwelt ney deg uglam n wadeg akked d tigawin n uwadem: d afham ara yefhem win yeqqaren lewsayef n uwadem s lwesayef n wadeg anda yettili ney s wayen ixeddem»⁴⁶

III.5. Tamidrant n uwadem deg umezgun:

III.5.1. Tabadut n uwadem:

Ilmend n usegzawal amezzyan n tsekla n Mass Salđi Muđend Akli ad d-naf awadem d lessas yef wayef tebna tđekkayt, iwudam fell-asen ibenan inedruyen, tawuri-nsen ur tesæi tillas acku mebla yisen ur nezmir ara ad d -nessugen, ney ad msetbaæn inedruyen n tsiwelt akken iwata acku d aferdis i iseddayen tigawin akken ilaq, annect-agi deg awal-is andi id-yenna: «awadem d aferdis agejdan di tselđt n tsiwelt am netta , am tigawt, am tkerrist, am wakud, am wadeg»⁴⁷.

Iwudam, tawuri-nsen meqqret d nutni I yezđten d nutni I ixedmen ttaken-as anamek yelhan I tđekkayt amek ara tesæu lmaena, anect-agi ilmend n REUTER Yves andi id-yenna: «Iwudam sean tawuri tameqqrant deg lebni n tđekkayin, xeddmen-tent, ttqabalen-tent, zęđten-tent yerna ttkken-asant anamek. s wudem niđen add-naf yal tađekkayt d tađekkayt n yiwudam»⁴⁸

⁴⁵ Salhi Mohand Akli, op. cit, p.40

⁴⁶ Ibid, p.40

⁴⁷ Ibid.p.40

⁴⁸ REUTEUR Yves,« Introduction a l'analyse du roman», Paris, Armand Colin, 2009, p. 44. (tsuqilt-agi d BERKANI Sonia, BOUCHIKH Sonia itt-ixedmen deg ukatay-nsent BERKANI Sonia, BOUCHIKH Sonia, « Tasleđt n yiwudam deg tmezgunt n Muđya « Si Pertuf »,) p. 13, «les personnages ont un role essenteil dans l'organisation des histoires, ils dęterminent les actions, les subissent, les relieut et leur donnent du sens. D'une certaine faęon, toute histoire est histoire des personnages».

Rnu yer waya ad d-naf dayen Tomacheveski yenna-d: «*Amaru yessexdam iwudam akken ad d-yejbed lwelha n yimeyri [...]tin ara yeččaren d leħmala akked lferħ I kra n yiwudam, akked tin ara yeččaren d lkerh akked d usetehzi i kra nniđen*»⁴⁹. Ayen ara d-nefhem deg tebdart-agi d akken iwudam d allal I isexdam umeskar iwakken ad d-yerr lwelha n yimayriyen, jebden-d affray-nsen, llan wid iten-yessefraħen, llan wid iten-ysehžanen yef waya ma yella uwadem yelhan yeččuren d lxir,imayri yettiħemmil-itin yettmeni-asen taswiēt yelhan, ma yella d iwudam yesean ccar akked wayen n diri, yettyacca-ten,yettmenni-asen taswiēt n diri.

REUTER Yves yemslay-d dayen yef ubeddel d unerni n yiwudam,yenna-d d akken abeddel-nsen yesea assay akked d tmetti ma yella d anerni-nsen yettili-d s uqlam n lewšayef-nsen ama d tafekka ney d ayen nniđen, am waken dayen udem isen-yettak umaru deg uđris aseklan, ur yemgarad ara yef win n umdan, acku amaru yettawi-d ayen yettidir umdan dixel n tmetti-ines yas akken tikkal yettli-d usugen, ittbeddil-as cwiṭ i tilawt-nni maca abeddel-nni yezmer ad yedru, yeqreb yer tilawt, terna ađris aseklan yeqqen yer usugen mačči kan yer tilawt anect-a yettbini-d da: «*iwudam tbeddilen ilmend n tmetti, tmernin s usedres n lewšayef n tfekka I yugten,imi, iwudam ur xedmen ara kan tamlilt id-asen-yettunefken, maca ttidiren udem n tilawt di tmetti(lmeħna,zzεaf, aktay atg) Azal n yiwudam yettmegarad, imi tasiwlt teskan-d s tidet wid yelhan d wid n dir, d useddi deg tmetti ur isegmen ara, diyen ur yelli ara deg-s atas numgired ger yimdanen, abani n umezruy akked tudert n “uwħid”slalen-d udmawen imaynuten I yiwudam*»⁵⁰.

Tin yur-s ayen yura PAVIS Patris: “*awadem deg umezgun yesgza-dašad,yelaq-as ad yexdem ayen iwumi izmer, awadem-agi yezmer ad yili amzun akken d wina n tilawt ama d ssut ama deg udem-is.*”⁵¹

⁴⁹ ACHOUR, Ch. et REZZOUG, S. (1985 : 200) : « Les personnages portent habituellement une teinte émotionnelle [...] attirer les sympathies du lecteur pour certains d’autre eux et sa répulsion pour certains autres entraîne inmaquablement sa participation émotionnelle aux événements»

⁵⁰AHFIR Sonia, « *Aqlam n yiwudam d wadigan deg tullist taqbaylit* », Akatay n taggara n lmaster, Takfarinas BELLACHE (dir.), Taseddawit n Bgayet, 2015- 2016, p.30 REUTEUR Yves: « Une évolution nette se fera sentir de la fin du moyen-âge au début du 17 siècle. Les personnages se diversifient socialement et se développent par la mise en texte de traits physiques variés. Plus réalistes, ils n’accomplissent plus seulement des destins héroïques mais vivent des existences parfois misérables. Leurs valeurs s’opposent de façon plus complexe et la narration désigne de façon moins manichéenne les bons et les méchants. De fait, le passage à une société moins figée et moins hiérarchisée, l’émergence historique de la notion d’individu et les affrontements de valeurs ont ouvert des possibles..., comme valeur de la liberté de la liberté de création, de la personnalité du créateur...»

⁵¹ BERKANI Sonia, BOUCHIKH Sonia, « *Tasleđt n yiwudam deg tmezgunt n Muħya « Si Pertuf* », Akatay n taggara n uswir n master, SADI Nabila (dir.), Taseddawit n MULUD AT MĔEMMAR n Tizi-Uzzu, 2017- 2018, pp. 13-14

III.5.2. Amgired gar uwadem akked Umdan:

Nezmer ad d-nesfhem d akken awadem deg uđris kan I yettili, tudert-is teqqen yer tin n uđris id-yessugun umaru, ma yella d amdan dwin icudden ney d win ittidiren deg tilawt, ur yesei ara Assay akked uđris akken id-yesbada Mass Muđend Akli Salđi mi id-yenna deg awal-is:

«Awadem ittili kan deg uđris, tudert-is teqqen yer tin n uđris(am netta am umsawal d umsiwal) issefk ad yili uđris. Ma yella d amdan, yettili di tilawt ur yehwađ ara ađris akken ad yili»⁵²

III.5.3. Leşnaf n yiwudam:

Ameskar mi ara yaru ađris-is, isemras iwudam,iwudam-agi ad ten-naf bđan d leşnaf llan wid I yesean tawuri meqqren dixel ineđruyen, llan wiyid qqaren-asen inaddayen mađsubd wid ur d-nettuyal ara ađasdaxel n uđris.

III.5.3.a. Iwudam igejdanen:

Diwudam iyef bnan ineđruyen n tđekkayt, d nutni I yettilin deg tazwara alama d tagara-ines, fell-asen akk I bnan-t tigawin n uđris, d nutni i yetturaren deg wullis s wađas tikti-agi teban-d deg awal id-tenna Massa AHFIR Sonia: *«Iwudam igejdanend iwudam I yettilin seg tazwara alma d taggara n tullist, imi d nutni id aşaden n tullist, acku fell-asen I bnan yinedruyen»⁵³.*

III.5.3.b.Iwudam inaddayen:

Iwudam inaddayen d şşenf wis sin n yiwudam, dşşenf I yetteawanen di lebni n uđris maca ur d-ttuyalen ara s wađas deg tullist, kecmen-d kan deg ineđruyen mi ara ten-iđwiđ, d nutni id-sebba mi ineđruyen-agi d wid ittekmilen ur ĥebsen ara, ađas n yimnuda it-id-ibegnen deg awal-nsen gar-asen:

ERMAN Michel: *«Ma d inaddayen tteawanen iwudam igejdanen di lebni n tđkkayt, zmren ad ilin d awalenn kan d ayen id-nnan ney d ayen id-udren kan, d imallalen ney d imnamaren»⁵⁴*

⁵² Salhi Mohand Akli,op.cit, p.40

⁵³ AHFIR Sonia,op.cit, p.32

⁵⁴ ERMAN Michel, «poétique du personnage de roman», Paris, Ellipses, 2006, pp .57-58 «Tant et si bien que les seconds sont soit des porte-parole, soit des adjuvants, soit des enjeux dans la quête, parfois conflictuelle, des premiers».

AHFIR Sonia: «Iwudam inaddayen d iwudam ur d-nettuyal ara s wařas deg tllist, neggar-iten-id kan mi ara ten-iřwiđ, maca nutni I yellan d ssebba imi đran kra n yinedruyen».⁵⁵

III.6. Iwudam igejdanen di tmezgunt «Llem-ik ddu d uđar-ik»:

Llan di tmezgunt-agi krađ n yiwudam igejdanen : Si Lřađ, Ařemmal, Amnir

III.6.1. Si Lřađ

D lessas n tigawin, d awadem agejdan, yella si tazwara n řekkayt, yesea sin ixeddamen, s yisem d imeddukkal-is maca di tillawt d iqeddacen ar řur-s, iseedda fell-asen lbařel asmi unagen řer tmurt n řseřra ad d-awin Lgaz.

Si Lřađ, d argaz bu tuyat, iřseb iman-is řef medden imerra, d amedyul, d ařeqqar, yeqbeh, aqemmuc-is d taqabact, yeweer akked ixeddamen-is, ur yesei tagmat ur yesei nniya yeřfan, yesea tiřila, lewřayef ukk n diri ar řur-s.**Imedyaten:**

Md1:

Si Lřađ, yenřeq s imedukkal-is: «yiwen d amnir, d nettai yessnen abrid; wayeđ d ařemmal, ibubb tickkarin. Ddut!ad awen-yefk Rebbi ifadden n wuffal! Ad tt-id-awiy seld azekka di lřemmam, s yiwen wass uqbel lawan, yerna s Rebbi ney fiřel.D nekk ay d Si Lřađ, ma ur iyi-tessinem ara. D argaz d bab n tuyat. Nan kan yettnuzu wakal di twerga, nniy-as d abrid. Sliy yeččulex d lgaz.D ieedawen-iw ay-agi deffir-iw.Amezwaru ad tt-yawi. Deg mi nqleε, d tazzla,nekk sney iman-iw, ixeddamen ssney-asen.Amxix d wi-gi, akken tedduy ala teddun.(yemmuqel řer deffir)ad ken-yekkes Rebbi!Teččam-d igerzan-iw.(imnir) Nebec wina keččini, fell-as I k-ttxelliřey, ur ken-id-wwiy ara s amerreř si texriř-iw. Inig-agi aya d uya.Nniqal terzaken-id kunwi, mačči d idrimen-nwen.Meena εas iman-ik, teřrem ur d-iyi-tekkateđ tigusa ar kssiwđey».

Md2:

Amnir (I Uřemmal):«Ugadey đelmey, nekkini d-yeqqimen yid-k.εas iman-ik,argaz-agi d yir netta».

⁵⁵ AHFIR Sonia, op.cit, p. 32

Md3:

Si Lħađ: Rđu, yewwi-k-id Rebbi...ad ak-mmley amek iyi-zzuyuren medden nekkini (yayli deg-s) I tura tezriđ ccerq anida-t?”

Aħemmal (yettsuyu): “Tixxer I ufus-iw.”

Si Lħađ: « Anda yella ccerq? »

Aħemmal : “Akka i d-ccerq.”

Si Lħađ: « Anda llan lebyur-nni? »

Aħemmal : « Akka id lebyur-nni »

Si Lħađ :(yekker-d ujenniw-is)«Akka... Kečćini terriđ-iyi akka.(Yeyli deg-s.)

III.6.2. Amnir

D awadem agejdan, yella si tazwara almi d tagara n tħekkayt, fell-as ddan inedruyen, d netta i yessnen abrid yer Twerga anda akken ara d-awin Lgaz, yewwi-t Si Lħađ akken ad as-immel abrid, ittəawan Aħemmal mi arayettwaħqqr syur umaelem-is (Si Lħađ).

Amnir d amdan yesəan niya yeşşfan, ur yesəi ara taħraymit, d ləbd ləali iħemmel ad yini tidet, ur yettaħqqr ur iħemmel tamuħqranit, yezga s yidisan n Uħemmal werđđin it-yeđđa, yettuggad fell-as, Amnir d netta i d netta yeqqim amek yella, ur ibeddel ara sdat n Si Lħađ, ur as-yefkki ara azal, yesəa kan cwit n tegdin yef uyrum-is amer lexlas-nni ad yeggel fell-as.**Imedyaten :**

Md1:

Amnir : « Segmi d-nemlal d yiđadarmiyen, ibeddel uməllem-agi-nney.Tura yessazed iles-is, lay-id-yettak udem, yas akken tin uħader ulac.Yiwen n wass mačći yenna-d ad awenfkey talwit, yerna d Şşəhra ara nekcem. Ay uggadey fell-as Uħemmal-nni. Dayen, yefka-d ulac, Aawwah...Qaħqa. Argaz-agi,akka ttwaliy, wissen d acu id-yettahggi. Argaz-agi yettawi yettara, ikemmez tamart-is...Lmumen iħader iman-is. Acu tebyiđ? D nekkini kan ara s-yawin.Ma ulac ula d lexlaş-nni ad yeggal fell-as.Ney ad d-yini: “rrzet” am yiđan di ttnaşfa n ubrid».

Md2:

Amnir (I Uħemmal):«Ugadey đelmey, nekkini d-yeqqimen yid-k.əas iman-ik,argaz-agi d yir netta».

Md 3:

Bab n tejlibt tis snat: (I Umnir): «I tura lukan ur tettafedara win ara k-yefken lxedma?»

Amnir:«Bessif ad d-iniy tidet»

III.6.3. Aħemmal

D awadem agejdan ula d netta yella si tazwara almi d tagara n tħekkayt, fell-as id-nesugen inedruyen, d axeddam n Si Lħağ, d netta is-yettaebbin acu wwin akk yid-sen mi ruħen yer Twerga, nezmer ad d-nini d aqeddac-is, d netta id-t-iselħuyen akken yebya, yeqqaras d acu ara yexdem, ur t-iħsib ara, ur as-igi ara azal ...

Aħemmal d amdan yeččuren d niya, ur yekkat ur ixebbec, xas ieedda fell-as lbaťel maca ul-is yeqqim yešfa, yeħnin, ur yezmir ara ad d-yar ttar, yettwaħqer mliħ syur Si lħağ amaalem-is ama s tyita ama s wawal ama s yir imeslayen akken yerna laemir it-yaqbiħ, yaedel aťas d Umnir acku yezga s idisan-is, d læbd yettaran yerdaxel, d ašebbar ur yettceťki ara, gar-s d yiman-is kan. **Imedyaten:**

Md1:

Aħemmal: «Yif-it fiħel.Ad ak-id-isel, ad i-yernu yur-k. Imir ad wwtey ajewwaq.Nekkini ula d rrebaa šurdi-nni, ad iyi-ten-yekkes?Axater nesca sandika... ad nesber kan terra tmara».

Md2:

Si Lħağ: «Ddwa n uyyul d aekkaz(yejbed-d tamezyant.) Rğu ad k-sersey tagi gar yiberdiy-en-ik, ad k-xatrey ar teferfred».

Md3:

Si Lħağ: « Acimi tarriđ iman-ik tfahmed ? »

Aħemmal : « Uggadey d iyi-testaxred ».

Md4:

Si Lħağ : « Rğu,yewwi-k-id Rebbi...»

Aħemmal : « Uggadey d iyi-testaxred ».

Md5:

Si Lħađ: « Rđu, yewwi-k-id Rebbi...ad ak-mmley amek iyi-zzuyuren medden nekkini (yaŷli deg-s) I tura tezriđ ccerq anida-t? »

Aħemmal (yettsuyu): «Tixxer I ufus-iw».

III.7. Iwudam Inaddayen di tmezgunt «Llem-ik ddu d uđar-ik»

Llan di tezgunt-agi semmus n yiwudam inaddayen: Bab n lħemmam, Bab n tjellibt tis snat, Sin n Yiđadarmiyen, tameđtut n Uħemmal, Lqađi, sin n yinemzal n lqađi (imġaren).

III.7.1. Bab n lħemmam

D awadem anadday, d sseba n kra ineđruyen ġef wayef tebna tmezgut ur yexdim ara ađas n tigawin, ur d yuđal ara s wađas deg uđris.

Bab n lħemmam d amelem n lħemmam akken yestaefa Si Lħađ d yimedukkal-is lħun ġer twarga yella seg yiwen gar inigen id-win ger ccree asmi iħekmen ġef lmut nUħemmal, yela dayen d inigi asmi yestaxer Si Lħađ Amnir.**Imedyaten:**

Md1:

Si Lħađ: «Ĥmed Rebbi ma ur k-ssawdeġ ara .Ax ayen i diyi-tettalas-đ».(yessawel i bab n lħemmam, iquerreb ġur-sen) keččini d inigi, argaz-agi fkiġ-as ayen iyi-ttalas.(I Umnir)

Md2:

Amnir:« I tmeđtut-agi, ad tuđal afus-is d ilem»

Bab n lħemmam:« I keččini, tebyiđ ad k-recmen? »

Amnir:« lħasun, keččini eđik Saħħa, ma d nekkini ad meyzey.»

III.7.2. Bab n tjellibt tis snat

D awadem anadday ur d-yeddi ara ađas deg uđris, d aedaw n Si Lħađ d tarbet-is yide-s i yexdem amyezwer ġer tmeurt n Ťšeħra iwakken ad dawin lgaz. **Imedyaten:**

Md1:

Amnir:« Nekk ġef wakken zriġ? Si Lħađ d affug i yebya ad yafeg ġer twarga. Tban-as-id tmurt dinna, yella deg-s lgaz»

Lqađi: « ad ay -id-tiniđ tajlibt yellan sdāt-swen, ma d affug i ruđen ? »

Bab n tejlibt tis snat: « Nekkini ur walay ara affug-agi. Wwin-ay yiwen n wass n tikli, ttfen-t akken.»

Md2:

Lqađi: « Tura ad jadlen «yimɣaren». Awal aneggaru ɣer-wen» (Imɣaren ruđen ad mcawaren)

Bab n tejlibt tis snat: « (I Umnir) I tura lukan ur tettafed ara win ara k-yefken lxedma ?»

Amnir: «Bessif ad d-iniy tidet.»

III.7.3. Sin iğadarmiyen:

Ttekkın yer sşenf n yiwudam wis sin, ttunehsaben ger iwudam inaddayen yemlal-iten –id Si Lħağ mi wwđen yer lħemmam mlan-as amek iġa ubrid mi iten-yesteqsa. **Imedyaten :**

Md1:

Sin n yiğadarmiyen (qerrben-d): «swa swa a Si Lħağ ? Amek gan iberdan? Lhan ixeddamen-ik? »

Si Lħağ: « swa swa, swa swa ... Tikli n rebean ussan lħiy-tt-id di telt yyam , ibardan rkan meena ur ttekksey ara annar ur yerwit . I syagi akkin, amek i ġa ubrid ? A wi yezran acu nettaf»

Iğadarmiyen: «Tura d Şşehra, aqel-ak-id .Ur tettalased ara din yiwen a Si lħağ».

III.7.4. Tmettut n Uħemmal:

D awadem anadday , fell-as bnan inedruyen tedda-d kan di tagara n tmezgunt, iruđen yer uxxam n ccree akken ad tetki ɣef lmut tayeddart s wayes yemmut wergaz-is. **Amedya:**

Md:

Amnir yufa-t-id lħal yettef amkan-is. Tamettut n Uħemmal-nni teqqim tama-is

Amnir:(yetteq yer tmeđđut)«Tammeđđut n Uđemmal-nni d kemmini ?D nekk id Amni-nsen nniqal.D nekkini i t-yewwin yid-i. Sliđ tecceťkađ, nniđ-as ad awđey .Axateť nekkini zriđ lbaťel yeđran deg urgaz-im, Yerna wwiđ-d tťbut».

III.7.5.Lqađi

D awadem anadday, d netta i xedmen deg uxxam n lđeq ur d-yeddi ara aťas deg teđkayť armi d tagara-ines d netta i iđekmen s lbaťel yeť lmut n Uđemmal. **Imedyaten :**

Md1:

Lqađi: «Llahum řelli elik a řasul llah. S wawal-agi yeldi ccreē. Ad nezwir si tmeđđut i d-yusan ad tecceťki(I welhayur-s Ccreē la m-yesmeđsis.»

Md2:

Lqađi : «Tis snat tťťalabeđ lđeq n temgardť»
Tameđđut :« Aql-i nekk d mmi . yemmut win i d-ixedmen fell-aney .Tura ad nerfed aēekkaz i tteřrif...»

Md3:

Lqađi: «Imi akkagi i tella, ha-t-a wayen i d-yenna ccreē.Imyaren ceđen s Uđemmal-agi d tablawť i d-yetteť gar yifassen-is, mačči d adyay.Lameēna d acu i yer tiť-is? Ad as-yefk i urgaz-agi as isew? Amen-itt keččini...Ad tebyud ad d-tiniđ d ađtili i s-yetteđtili-yis, Amek? Llem Uđemmal-agi, ciťuđ kan d ssebba, zřan iman-nsen akken tťwađqren i tťwađekmen.Ađemmal-agi ur as-yeffir ara; yeźra ma yeswa-ten d aman-nni, řacama s tin n yiđil.Ad d-iniđ ugar: imdanen am wigi, leeťel yewweđ armi d yeť-sen, yeqqim din. Tťwaliđ kan anzaren-nsen...

Ađemmal-agi ad as-yini d lđeq-iw ad d-rrey tťar.Dacu i s-iruđen ma msefhamen Si Lřađ, llem-nsen mačči yiwen. Yenna-ađ-t-id s yimi-is:Ađemmal-agi , yedhem-it ačal d abrid. Ala adewric ma yeđmeē lřir s řur-s. Yufa-d iman-is ibedd gef ucruf anda ur yella yiwen ; řaca Rebbi d netta. Ađemmal,din ur yelli uđadarmi, ur yelli ccreē; tebraređ tewwurt, aman-is yiwen ur as-ten-itekkes. Ihi Si Lřađ, ur yewwit ara armi i t-id-wwđen. Wwweđen-tid s tidet, neđ yeđseb kan iman-is wwđen-t-id? Dinna ur yecqi wara. Tizi-nni deg yella, ila-as ad yeđseb iman-is d lmut-is i d-iđedřen. Diđ netta Si Lřađ ur yetwalas ara di ccreē acetki i d-tusa tmeđđut ad tecceťki, ur yettuneqbal ara»

III.7.6. Sin inemzal n lqađi (imyaren)

Ula d wigi d iwudam inaddayen, xedmen akked lqađi deg uxxam n ccreε, d nutni i imcawaren yid-s yef temsalt n lmut n Uđemmal. **Amedya:**

Md:

Lqađi: «Tura ad jadlen «yimyaren». Awal aneggaru yer-wen. (imyaren ruđen ad mcawaren)»

III.8. Assay yellan gar yiwudam n tmezgunt «Llem-ik ddu d uđar-ik»:

III.8.1. Gar Si Lhađ d Umnir

Assay yellan gar Si Lhađ d Umnir d assay n tmuđqranit .Si Lhađ d amaelem n Umnir yewwi-it d axeddam yid-s mi ruđen yer twarga ad d-ađen lgaz akken ad as-yemmel abrid d acu kan yestaxer-it di tlemmast n ubrid acku yebya ad iseeddi lbatel fell-as maca ur as-yeđđi ara akken yella deg awal :« am win yeddane deg yir arfiq, yeđđat deg yir amđiq » , ayen id yemmalen annect-a:

Md:

Amnir:« awlidi xzu ccitan a Si Lhađ , acu n sebba yellan »

Si Lhađ:« ad t-yexzu yenel-it .Tetnadid Ad tissined ?...A Yyah, ddem lqecc-ik!»

Amnir: «ad iyi-testixred di tlemmast n ubrid ? »

Si Lhađ: «Đmed Rebbi ma ur k-ssawdey ara .Ax ayen id iyi-tettalased »

III.8.2. Gar Si Lhađ d Uđemmal

Assay yellan gar Si Lhađ d Uđemmal d assay n tmuđeqranit d lbatel .
Si Lhađ d amaelem n Uđemmalrakken idukklen yer Twarga yewwi-it yid-s akken as-ibab ticekkarin , d axemmas yur-s , ulac lbatel ur is-aeddi ara fell-as ama s yir lehdur ama s tyita, ayen id- yemmalen annect-a:

Md1:

Si Lhađ: « Ddwa n uyyul d aekkaz .(Yejbed-d Tamezyant.) Rđu ad k-sersey tagi gar yibardin-ik, ad k-xatrey tefrefred»

Md2:

Si Lhađ:« Rđu, yewwi-k-id Rebbi ...Ad ak-mmley amek iyi-zzuyuren medden nekkini» (yeyli deg-s)

Ađemmal: «D tidet a Si Lhađ, yur-k lheqq, ccerq akka , nekkini rriy aka »

Si Lħađ:« anda llan lebyur?(Aħemmal yessusem. Si lħađ iruħ kksen-as wurfan.) aha san. Tura i d-tennid tezriđ .Tezriđ ney ala ? (Aħemmal yessusem » Si Lħađ yeyli deg-s).

III.8.3. Gar Umnir d Uħemmal

Assay yellan gar Umnir d Uħemmal d assay n tdukli.

Aħemmal d Umnir d ixeddamen yer Si Lħađ d tadukli iten- icerken , ttemsefhamen, wa ur yettađa wa , ayen id-yemmalen annect-a:

Md1:

Amnir:« Segmi d-nemlal d yiđadarmiyen, ibeddel umæellem-agi-nney . Tura yessazed iles-is la y-id-yettak udem, yaş akken tin n uħader ulac. Yiwen wass mačči yenna-d ad awen-fkey talwit. Yerna d Sseħra ara nekcem.Ay uggadey fell-as Uħemmal-nni . Dayen, yefka-d ulac».

Md2:

Amnir yewweđ yer Uħemmal , ibedd tama-is. Aħemmal ifuk ccyel-is yeqqim ula d netta . Amnir yejbed-d ticcewt, yefka-as ad icum . Bdan la ttqessiren .

Md3:

Amnir(I Uħemmal): «Ugadey đelmey, nekkini d-yeqqimen yid-k. Eas iman-ik, arga-agi d netta yir netta .d acu n ubrid ara ken-yeččen (yeddem-d tablawt n waman-is, yefka-as-tt) Ax tagi ffer-itt, ad teerqem, iban ad-ak-yekkes tin-ik»

III.8.4. Gar Si Lħađ d tjellibt tis snat

Assay yellan gar Si Lħađ d tjelibt tis snat d aasay n taedawit, Bab n tjellibt tis snat d iedawen n Si Lħađ ttemyezwin anwa ara yawđen d amezwaru akken ad d yawi lgaz-nni, ayen id-yemmalen annect-a:

Md1:

«D nek ay d Si Lħađ , ma ur iyi-tessinem ara.Dargaz bu tuyat. Nnan kan yettnuzu wakal di twarga, nniy-as d abrid. Sliy yecculex d lgaz. D iedawen-iw ay-agi deffir-iw. Amezwaru ad tt-yawi».

Md2:

Lqađi: «ulac tuzzma fell-awen. Meədured, d lħeq-im ulac leħya deg wannect-agi. Tajlibt n Si Lħađ , tedda deffir-s tejlibt-nniden; ciħuħ i gar-asant. Amnir mi t-id-staxren, yerna tejlibt-agi tis snat. Armi đallen fell-asen, ufan-tenyeččat-en ubrid. Acu twalam mi tewwđem yer-sen?».

Bab n tejlibt tis snat: «Si Lħađ, nufa-t ħaca timiqit n waman i as-d-yeqqime. Aħemmal teffey-it terwiħt, nufa-t yesred».

Md3:

Lqađi: «Ad ay-id-tiniđ tajlabt yellan sdat-nwen, ma d affug i ruħen?»

Bab n tejlbt tis snat: « Nekkni ur walay ara affug-agi. Wwin-ay yiwen n wass n tikli, tħfen-t akken ».

III.8.5. Gar Lqađi d tmeđtut n Uħemmal

Assay yellan gar Lqađi d tmeđtut n Uħemmal d assay n leħkem s lbatel d tmuħqranit Tametđtut n Uħemmal truħ yer uxxam n ccreε akken ad t-cetki yef Si Lħađ imi yenya argaz-is s yir lmut, tebya ad d-tawi lħeq n temgarđt-is maca yemmečč lħaq-is, acetki i truħ ad t-cetki ur ettwaqba ara syur Lqađi ma d Si Lħađ ur yettwala ara di ccreε, ayen id-yemmalen annect-a:

Md:

Lqađi: «Imi akkagi i tella, ha-t-a wayen i d-yenna ccreε.Imyaren cehden s Uħemmal-agi d tablawt i d-yettef gar yifassen-is, mačči d adyay.Lameεna d acu i yer tiť-is? Ad as-yefk i urgaz-agi as isew? Amen-itt keččini...Ad tebyud ad d-tiniđ d aħtili i s-yetteħtili-yis, Amek? Llem Uħemmal-agi, ciħuħ kan d ssebba, zran iman-nsen akken ttwaħqren i ttwaħekkmn.Aħemmal-agi ur as-yeffir ara; yeżra ma yeswa-ten d aman-nni, ħacama s tin n yiyl.Ad d-iniy ugar: imdanen am wigi, leeql yewweđ armi d yer-sen, yeqqim din. Ttwaliy kan anzaren-nsen...Aħemmal-agi ad as-yini d lħeq-iw ad d-rrey ttar.Dacu i s-iruħen ma msefhamen

Si Lħađ, llem-nsen mačči yiwen. Yenna-ay-t-id s yimi-is:Aħemmal-agi , yedhem-it ačal d abrid. Ala adewric ma yeđmeε lxir s yur-s. Yufa-d iman-is ibedd gef ucruř anda ur yella yiwen ; ħaca Rebbi d netta. Aħemmal,din ur yelli uđadarmi, ur yelli ccreε; tebrareħ tewwurt, aman-is yiwen ur as-ten-itekkes. Ihi Si Lħađ, ur yewwit ara armi i t-id-wwđen. Wwweđen-tid s tidet, ney yeħseb kan iman-is wwđen-t-id? Dinna ur yecqi wara. Tizi-nni deg

yella, ila-as ad yehseb iman-is d lmut-is i d-iħedren. Diy netta Si Lħađ ur yetwalas ara di ccrec acetki i d-tusa tmeđđut ad teccetki, ur yettuneqbal ara».

III.9. Tafelwit n yiwudan d wassayen iten-carcken:

Iwudam igejdanen	Iwudam inaddayen
Si Lħađ	Bab n Lħemmam
Amnir	Bab n tejjlibt tis snat
Aħemmal	Sin yiğadermiyen
	tameđđut n uħemmal
	Sin n yinemzal n lqađi
	Lqađi
Assay yellan gar iwudam	
Gar Si Lħađ d Umnir	D assay n tmuħqranit
Gar Si Lħađ d Uħemmal	D assay n tmuħqranit d lbaťel
Gar Umnir d Uħemmal	D assay n tdukli
Gar Si Lħađ d tjellibt tis snat	D assay n taedawit
Gar lqađi d tmeđđut n Uħemmal	D assay n lehkem s lbaťel

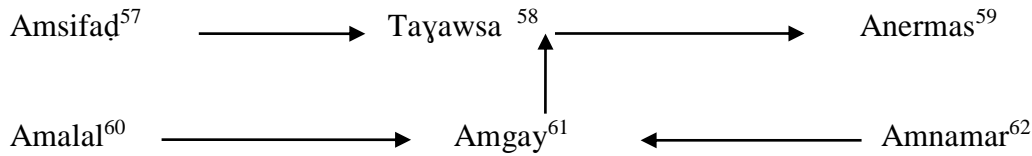
Iwakken ad neseftem ugar assayen icudden iwudam gar-asen ad nexdem azenziy amesgan n Greimas.

III.10. Azenziy amesgan (shéma actantiel):

III.10.1. Tabadut n uzenziy amesgan:

« D lqaleb ayessay id-yewwi Greimas akken ad d-yesseftem tigawin n yimigawen d wamek bnant tneqqisin. Azenziy-agi, yebna yef 6 n yimesgan. Yal sin d tayuga ,yal amsag di tyuga yemgarad d wayeđ ilmend n twuri-ines di teħkayt : amsifađ/aneramas, amgay/taɣawsa, amalal/amnamar. Bnan yimesgan-agi d azenziy ilmend n wassayen yellan gar-asen :⁵⁶

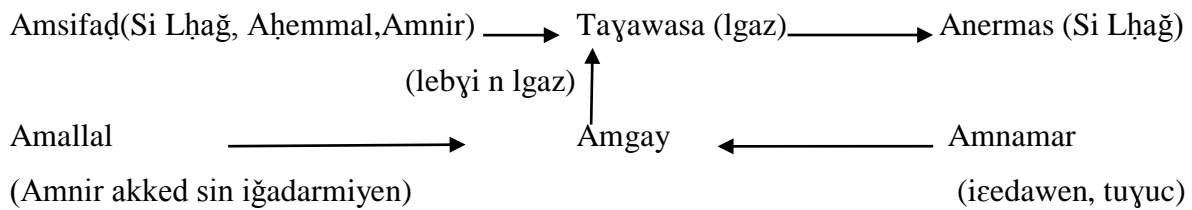
⁵⁶ Mohand Akli řalħi, « Asegzawal Amezzyan n tsekla », Petit Dictionnaire de littérature, L'odyssée, Tizi-Ouzou, 2017, P41.



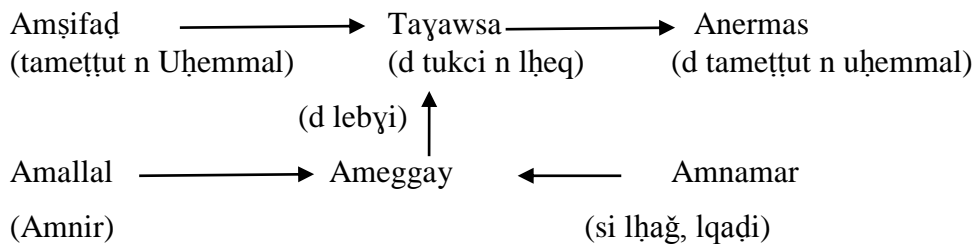
Anecta-agi deg awal n mass Salhi Muhend Akli.

III.11. Azenziy amesgan n tmezgunt «Llem-ik ddu d uđar-ik»:

III.11.1. Ahil icudden yer unadi n lgaz:



III.11.2. Ahil icudden yer lmut n uħemmel:



⁵⁷ Amsifađ (destinateur) : « Deg uzenziy amesgan (n yimesgan) n Greima, amsifađ d amsag i isuturen i umgay ad as-yawi ayen (tayawsa) ara yekksen lexšađ ideg yella unermas (di tazwara n teħkayt) ilmend n usegzawal amezzyan

⁵⁸ Tayawsa : (objet) : « d aferdis deg uzenziy amesgan n yimesgan) n Greimas, Tayawsa, dayen isfek ad d-yawi umgay i umsifeđ yef waway-agi n tyawsa i tebna teħkayt n tmacahut ». ibid, p.55.

⁵⁹ Anermas : (destinataire) : « Deg uzenziy amesgan (n yimesgan) n Greimas, anermas d amsag wumi i d-ttawin tayawsa iwakken ad d-yettwakes lexšađ (lexšađ-agi) yettban-d di tazwara n tmacahut. yezmer ad yili unermas d netta i d amsifađ s timmad-is (d netta ara ad d-yessutren tayawsa i yiman-is), akken yezmer ad yili d wayeđ (d amigaw nniđen). ibid, p.33.

⁶⁰ amalal (adjurant) : « Seg uzenziy amesgan (n yimesgan) n Greima, amalal d amsag yetteawanen amgay ney ašađ deg unadi n kra n (tayawsa). yetteawan-it ama s yisalen i as-yettmudu i wašađ ama s uweđši. amalal yezmer ad yili dayen yesean aruħ (amdan, ayersiw) ney ayen ur nesei ruħ (assigna, ablađ, tiziri, asirem...). ibid, p.26.

⁶¹ Amgay (sujet) : « d aferdis deg uzenziy amesgan (n yimesgan) n Greima. D amsag i yefren umsifađ akken ad d-yawi ayen (tayawsa) ixušen i unermas (lexšađ-agi yettili di tazwara n tmacahut). ma yella yessaweđ umgay ad ieeddi i wuguren (tigawin n umnamar ney innumar) i d-yemmuger mi yettnadi tayawsa atan d netta ara yuyalen d ašađ n teħkayt ». Ibid, p. 26.

⁶² Amnamar (opposant) : « deg uzenziy amesgan n yimesgan n Greima, amnamar d amsag i d-izeggen d ugur i win yettnadin (amgay) yef tyawsa. Yezmer ad yili uwadem-agi ula d netta yebya ad yessiweđ ad d-yawi tayawsa s wayes iđmeė ad iyellet tayawsa (adawi, leħkem, zzwaađ..). yezmer dayen ad yili umnamar d aeekkar kan deg ubrid n umgay-ašađ mi ara yekkat ad d-yawi tayawsa (lmaėna-s, ur d-yeclie umnamar deg tyawsa ; akken yezmer ad yili dayen ur nesei ruħ (tizg, asif, adrar...). Ibid, p.28.

Taggrayt

Di taggara n yixef-agi nessawed nexdem-d tasleđt n yiwudam deg tmezgunt«Llem-ik ddu d uđar-ik», syin nemsly-d yef yismawen n yiwudam deg umezgun n Muđya d wamek ttemgaraden deg uđris yer wayed(akka am Ccix Ađecraruf d-yilulen deg umalu...) , nemsly-d dayen yef yismawen n yiwudam deg tmezgunt-agi ara nesleđ aka am (Si Lđađ, Ađemmal, Amnir...)

Syin akkin deg uđric-agi nebgen-d timiđranin i yettunađsaben d ifardisen igejdanen iyef tebna tselđt n yiwudam deg umezgun am uglam(tabadut-is, tarudemt tafekkan-t,tarudemt tayrant), nemsly-d yef ttawilat i isemras umaru mi ara d-iglem amdan(aglam usrid, aglam arusrid), nadedda dayen yer tmiđrant n uwadem deg umezgun deg-s(tabadut n uwadem, amgired gar umdan d uwadem), d lesnaf n yiwudam s umata(iwudam igejdanen d yiwudam inaddayen), umbeed nexdem tasleđt i yiwudam-agi yellan deg tmezgunt «Llem-ik ddu d uđar-ik» s yimediyaten, tin yur-s nesawed nefka-d assay icudden gar-asen, anect-a nejmeε-it-id dixel n teflwit, nernna nsegza-d assayen-agi s uzenziy amesgan n Grimas deg-s (tabadut n uzenziy amesgan, azenziy amesgan n tmezgunt n Muđya«Llem-ik ddu d uđar-ik» deg-s ahil icudden yer unadi n Lgaz d wahil icudden yer lmut n Uđemmal.

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut:

Di tagara, ad d-nini tazrawt-ntey tella-d yef tseldt n yiwudam di tmezgunt id-yemsasi Muḥya yer tutlayt taqbaylit s uzwel «Llem-ik ddu d uḍar-ik» i yellan n ummuggay Almani n Bertold Brecht s tutlayt tafransist s yisem «l'exception et la règle».

S wakka, nessawed ad d-nerr yef tiririt n yisteqsiyen id-newwi di tmukrist, iwakken tasekla n tmaziyt wa ad tnerri yer sdat. Neffey-d s kra n yigemmad yef wayen yarzan iwudam d tmezguntin, nufa-d d akken tawsit n umezgun d tawsit n tsekla, ur txulef ara atas yef tewsatin nniḍen yas akken d tamaynut deg unnar n usnulfu di tsekla tamaziyt, tin yer-s nessawed nsebgen-d amek i yebna umaru iwudam n uḍris-a

Iwakken dayan ad nawed yer tririt inekmalen nebda tazrawt-agi ntey yef kraḍ n yixefawen mkul ixef yebda d iḥricen mkul aḥric yef wacu id-newwi awal fell-as.

Di tazwara nexdem-d tazwart tamatut anda id-nehder yef tsekla tamaziyt sumata d tewsit n umezgun imi ammud id-newi iwakken ad ten-sled d tmezgunt, ma needda yer yixef amezwaru ad t-naf d aḥric n tesnarayt anda id-nsenkedtamezgunt «Llem-ik ddu d uḍar-ik» id-yemsasi Muḥya Abdellah deg useggas n 1974 yer teqbaylit, syin nefka-d tamukrist d yisteqsiyen yef wacu ara tebnu tezrawt, nerna-d turdiwin d wacu yer nefren tmezgunt-agi.

Ixef wis sin d aḥric ideg id-newi awal yef umezgun aqbayli deg-s ad d-nini d acu d amezgun? d acu-tent tulmisin-ines? (adiwenni d tedidaskaliyin), d wamek yeddes? (timziklt, tanfalit, tifat) d yiferdisen icuden yer-s (akka am tigawt, asayes, amuggay n yimeslayen), tin yer-s nekcem nehder-d yef tlalit n umezgun aqbaylid wamek yedda iwakken ad d-nbegen amkan Muḥya d wayen yexdem akken ad yesnarni tawsit-agin tsekla, nebder-d dayaninawen-is (asnulfu, tasuqilt d umsasa) d tmezguntin id-yessuqel Muḥya, dtewsatin-is (amezgun yettwuran d umezgun ur nettwura ara) d lesnaf-is (amezgun n Rradu, amezgun n uhanay, amezgun amunulug, amezgun n tafyult ney ayen iwumi neqqar sketch), syin akkin ad needdi yer wuguren id-yemlal umzgun aqbayli seg tlalit-is ar ass-a.

Ixef wis kraḍ d ixef n tseldt n yiwudam deg-s nesawed nesled iwudam n tmezgunt-agi, di tazwara nehder-d yef yismawen n yiwudam deg umezgun n Muḥya s kra n yimediyaten (akka am Ccix Aḥecraruf d-yilulen deg umalu, Ssa'id bu tlufa akked Aqannun, Wejtuṭi akked Nna Faṭi, Sinistri akked Sifun), syin nexdem agzul i tmezgunt «Llem-ik ddu d uḍar-ik», nernna nemsalay-d yef kra n yiwudam yellan deg tmezgunt-agi (aka am Si Lḥaḡ, Amnir, Aḥemmal, Lqaḍi), nehder-d yef uglam n yiwudam deg umezgun nenna-d (d acu id aglam, d acu-tent trudmawin n uglam n uwadem (tarudemt tafekkent d trudemt taḡarant), d tawilatn uglam i yesexdem umaru akken ad yessiwed ad yeglem awadem (aglam usrid d uglam

arusrid), tin yer-s d awal yef tmidrant n uwadem deg umezgun deg-s (tabadut n uwadem, amgired garuwadem akked umdan, lesnaf n yiwudem(iwudam igejdanen d yiwudam inaddayen), nernna nemsly-d yef yiwudam igejdanen(Si Lħağ, Amnir, Aħemmal) d yiwudam inaddayen(bab n lħemmam, bab n tjellibt tis snat, sin iğadarmiyen, tamettut n uħemmal, sin inemzal n lqađi) deg tmezgunt«Llem-ik ddu d uđar-ik», syin akkin d assay yellan gar yiwudam (am Si Lħağ d Umnir yesean assay n tmuħqranit, am Lqađi d tmettut n Uħemmal yeēan assay n lbatel d tmuħqranit...),nextdem tafelwit i yiwudam-agi d wassayen iten-icarken akken imayri ara yayren ad yefhem, si tama nniđen nerra lwelha-ntey yer uzenziy amesgan n Grimasakken ad d-nsegzi ugar, nefka-d tabadut n uzenziy amesgan, syin nextdem-as azenziy i tmezgunt n Muħya«Llem-ik ddu d uđar-ik» deg-s ahil icudden yer unadi n Lgaz d wahil icudden yer lmut n Uħemmal. Di tagara nextdem-d taggrayt tamatut anda id-nsegzel ifardisen yellan deg tzrawt-agi ntey id d- nextdem.

Ihi , yer tagara, nessaram amahil-agi ur iħbes ara kan di tenqiđt-agi,nessaram d akken d win ara yennernin s wudem ameqqran, iwakken tasekla n tmaziyt ad tegmu.

Tiybula

Idlisen:

- COUPRIE Alain, «*Le théâtre*», Armand Colin, 2011
- DJELLAOUI Mohamed, «*Tiwsatin timnsayin n tmedyazt taqbaylit*» H.C.A, Alger, 2007
- ERMAN Michel, «*poétique du personnage de roman*», Paris, Ellipses, 2006
- MAMMERIE Mouloud, «*poème kabyle ancien*», El Mahdi, Alger, 2009
- PRUNER Michel, «*l'analyse Du texte De théâtre*», Armand Colin, Paris, 2014
- REUTEUR Yves, «*Introduction a l'analyse du roman* », Paris, Armand Colin, 2009
- REUTEUR Yves, «*introduction a l'analyse du roman*», Paris, Bordas, 1991.
- VOXELAIRE Jean-Louis «*Les noms propres une analyse lexicologique et historique*», Honoré Chompion, Paris, 2005.

Amagrad:

- TIDJET Mustapha «Noms propres dans l'œuvre de Muhyia: Entre tradition et innovation », Multilinguales [En lignel], 1/2013, mis en ligne le 01 juin 2013, consulté le 15 décembre 2021. URL : <http://journals.openedition.org/multilinguales/3348:DOL:10.4000/Multilinguales.3348>

Tisyunin:

- Awal, Cahiers d'Etudes Berbères, « *La Maison des Sciences de l'Homme*», Paris, 1986.

Ikatayen n Doctorat :

- HACID farida, « *Etude sur un homme de lettres et de théâtre d'expression Kabyle ;Le cas de Muḥend U yeḥya (1950-2004) volume I*»,Thèse de doctorat.Professeur BOUAMARA kamal (dir.) Université MAMMERI Mouloud,Soutenue le 22/10/2019.

Ikatayen n l master :

- AHFIR Sonia, « *Aglam n yiwudam d wadigan deg tullist taqbaylit* », Akatay n taggara n Lmaster, Takfarinas BELLACHE (dir.), Taseddawit n Bgayet, 2015- 2016.
- AKLI Tinhinan, HUWALI Karima, MUZARIN Ghania, « *AMEZGUN n MUḤEND UYEḤYA : Tira d tulmisin n setta n tmezgunin*», M. SALHI Muḥend Akli (dir.), Akatay n taggara n turagt, Ummto, 2006-2007.
- BERKANI Sonia, BOUCHIKH Sonia, « *Taşleḫt n yiwudam deg tmezgunt n Muḥya « Si Pertuf* », Akatay n taggara n uswir n master, SADI Nabila (dir.), Taseddawit n MULUD AT MÈEMMAR n Tizi-Uzzu, 2017- 2018.

- BİİAİC Oğazira, «*Taseqlebt deg umezgun n Muḥend U Yehya Amedya adris "Taqbaylit"*», akatay n taggara n Master, LAËUFI Aɛmar(dir.), Tasedawit n WAKLI MUḤEND ULḤAO, Tubiret, 2015
- FARES Nawel, DABOUZ Sylia, « *Taşleḍt n yiwudam deg tmezgunt n Muḥammed Dib i d-yerra Muḥend Belmaḍi yer teqbaylit « Afus tiyratin imm tcelliqin »*, Akatay n taggara n uswir n LMASTER, SADI Kaci (dir.), Taseddawit n LMULUD At Mɛemmer n Tizi-Uzzu, Yennayer 2020.
- HABTICHE Tinhinane, « *Later n tsekla n timawit (Inzan, timseyraq, ddeawi », deg tceqquft n umezgun « Sinistri », n Muḥya »*, Tazrawt n Master Takfarinas BELLACHE (dir.), Taseddawit n Abderrahman Mira n Bgayet, 2016-2017.

Ikatayen n Licence :

- LADOUI Kahina, KHAMER Roza, « *Etude de la pièce théâtrale exception et la règle » de B.Brechet adaptée en kabyle par A.Mohia »*, Mémoire de licence, CHEMAKH Said, Université Mouloud Mammeri, 2016-2017.
- CHAOUMET Ali, GUETTAF Mohamed, « *Amezgun Aqbayli deg tsekla n tmaziyt »*, n taggara n ulmud LICENCE L.M.D, DJELLAOUI Mohamed (dir.), Taseddawit Akli Muḥend Ulḥağ n Tubiret, 2010-2012.
-

Isegzawalen :

- SALHI Moḥand Akli, «*Asegzawal amezzyan n tsekla petit dictionnaire de littérature*», Tizi-ouzou, L'odyssé, 2017.
- BOUAMARA Kamal, « *ISSIN Asegzawal teqbaylit s teqbaylit*», L'Odyssée, 2017
- CORVIN Michel, « *Dictionnaire Encyclopédique du Théâtre* », Bordas, Paris 1991
- MAMMERI Mouloud, «*Amawal n tmaziyt tatrart, le lexique de berbère moderne* », CNRPAH, Alger, 2008
- PAVIS Patrice, « *Dictionnaire de théâtre*», Paris, 1996

Imagraden n Internet :

- <https://www.dépechekabylie.com/ddk-tamazight/13/0564-amezgun-tawsit-ntsekla-yettwattun>(nwala-t ass n 04/08/2021).
- <http://journals.openedition.org/multilinguales/3348,Nom> propre dans l'œuvre de Mohya : Entre tradition et innovation,(nwala-t 14/12/2021).
- <http://Sadben> dali :blogspot.com (nwala-t ass n 02/12/2021)

Ammud

Tamezgunt n Muḥya«LLEM-İK DDU D UḌAR-İK»

« Wi i ak-yennan meqbuleḍ a rruḥ? »

D tadwilt n umezgun i yura BERTOLT BRECHT

Nerra-tt-id s teqbaylit

Ixşimen:

Si Lḥaḡ

Aḥemmal

Amnir

Bab n lḥemmam

Lqaḍi

Tameṭṭut n uḥemmal

Bab n tejlibt tis snat

Sin n yinemzal n Lqaḍi

Sin n yiḡadarmiyen.

Imdewlen:

Llan tlata n medden;

Yiwen n wass ruḥen ad inigen.

Yiwen seg yihrawanen;

Sin seg wigad mezziyen

Taqsiḍt-nsen ha-tt-a-n,

Nettawi-tt-id s zdat.

Taqsiḍt ṭderru kul ass,

Amzun kra wer yelli.

Wa yezra-tt, wa yesla-as;

Γef tiṭ n medden irkelli.

D Isas-is yebna fell-as,

Ur yeqqar ḥedd acimi.

Ammar ad as-neiwed tamuḡli,

Ad d-iban deg-s umaynut.
Ad d-necrew ayen ur nezri;
Ad neqqel ad nefhem d acu-t.
Ad nlaeğ timyerrit-nni,
I yef tennegdam terbut.
Yenna-as ldi tiṭ-ik,
Ayen i d-yellan celqef-it.
D abrid i yugi yiri-k,
Ula d keččini agi-t.
Aḥeq baba-k u jeddi-k,
Ma akkagi ay d ddunit
Ass n wass-agi terwi,
Idammen la ttazzalen.
Wa yettkemmil ireggi,
Wa iberren deg wacciwen.
Ccafuəa ur din telli,
Kulci s leḥsab mi t-ferqen.
Ur qqaret ara, ttxilwen,
Akka i tt-id-yeğğa Rebbi.
Ma nedder, yella wi ddren,
Yiwen wass ad neffel i Tizi

-Rwel a wa, yeğğa-k wa

Tamurt d ššeḥra. Snat tejlabin ssekrent ayeḅbar anta ara yeğğen tayed.

Si Lḥağ: Yenteq s imdukkal-is:

Yiwen d amnir, d Netta i yessnen abrid; wayeḍ d aḥemmal, ibubb ticekkarin.
Ddut! Ad awen-yefk Rebbi ifadden n wuffal! Ad tt-id-awiḡ seld azekka di lḥemmam, s
yiwen wass uqbel lawan, yerna s Rebbi neḡ fiḥel. D nekk ay d Si Lḥağ, ma ur iyi-tessinem
ara. D argaz d bab n tuyat. Nnan kan yettnuzu wakal di twerga, nniḡ-as d abrid. Sliḡ yeččulex
d lgaz. D iədawen-iw ay-agi deffir-iw. Amezwaru ad tt-yawi. Degmi neqleə, d tazzla, nekk
ssneḡ iman-iw, ixeddamen ssneḡ-asen. Amxix d wi-gi, akken tedduḡ ala teddun.

(Yemmuqel yer deffir)

Ad ken-yekkes Rebbi! Teččam-d igerzan-iw.

(I umnir)

Nbec winna keččini. Fellas i k-ttxellişey. Ur ken-id-wwiyara s amerreḥ si texriđt-iw. Inig-agi aya d uya. Nniqal tarzaken-id kenwi, mačči d idrimen-nwen. Meena eas iman-ik, teḥrem ur d iyi-tekkateđ tigusa ar kssiwdey.

Amnir: (I uḥemmal)

Lḥu lḥu...Ddu d uđar-ik.

Si Lḥağ: A yer daxel a yul...Yettban usigna i s-tekkat. Yif-it lukan kriy win ḡlayen fell-ak.Γer taggara n wussan, deg-s i yettili nnfee. Ddu deg-s! ...Ur d- kkireyara sselḥuyey-ten s udebbuz, meena ass-agi ilaq udebbuz. Ad iyi-zwiren, ḡas ad ddmeḡ ajewwaq. Ini-t-id kan meqqar; d gma-k i d- tewwiđ d aḥemmal, ney yettili-ak kan wagi teggumađ ad t-tewteđ. Aḥlil win ur k-nessin. Lexlaş-ik ihi, ruḥ ssuffey-iyi-id lkarta. A ddin uqabac, seđsen-aḡ-id!

Aḥemmal: (I umnir)

Wwet wwet. Ulac uyilif. Meena s laeqel kan. Asmi ttekleḡḡef yiđarreniw,ad iban waggad melmi.

Tuyac: (si deffir)

Wa tarbaet-ihin!...A d wa i d abrid n twerga? Rḡut-aḡ...Wa yiḥbiben!

Si Lḥağ :(ur yettara, ur yettmuqul yer deffir.)

Ad ken-rḡun waman semmđen! Ddut!..Telt yyam i ḡur-i. Zzmik, aḥbaj. Sin n wussan a « haw haw », wis tlata ad d-bedrey iyēs.

(Mi dyemyi,ad asen-id-iban ma d aḥbac ney d aḡilban.)

Ihi tugim ad t- teqqecrem ?...Win yeddren, ad t-id-addren. Iđ-agi i d-iteddun ad t-rnuɣ d tikli.
Mi xfiɣ gar wallen-nsen, ad afen lğarra-w di lebher. Ass wis tlata, ad ten-zwireɣ.

Yebda asefru:

Tikli n yizalen

Tikli n wuɗan

D nekk i tt-id-iħellan

D adebbuz-iw

D yiyil-iw

D nekk i tt-id-iħellan

Tixsi ad tenger yemma-s

Ma d izem yedla fell-as.

- II -Lħemmam mi yer-s wwɗen.

Si Lħağ: Aqel-i di lħemmam, a Rebbi ħemdeɣ-k, cekkreɣ-k; s yiwen n wass uqbel wiyad.
Ixeddamen-iw qqersen. Aħas i ssden wulawen-nsen. Am tarwa n yijirmeđ, efk-asen kan ad
ħnunfen. Ugaden ma nnan-d kra. Mazal lbarakka n wat iyewdan, ad as-iberrek Rebbi i Rebbi.

Sin n yiğadarmiyen (qerrben-d):

Swa swa a Si Lħağ? Amek gan iberdan? Lhan ixeddamenik?...

Si Lħağ: Swa swa, swa swa...Tikli n rebea n wussan lħiy-tt-id di telt yyam, Iberdan
rkan.Meena ur ttekksey ara annar ur yerwit. I syagi akkin, amek i iga ubrid? A wi yezran acu
nettaf...

Iğadarmiyen: Tura d sşehra, aqel-ak-id. Ur tettafed din yiwen a Si Lħağ.

Si Lħağ: Ulamek ara ddun yid-neɣ iğadarmiyen?

Iğadarmiyen: (kemmlen abrid-nsen)

Awwah a Si Lħağ. D nekni i d ineggura tezra tiħ-ik.

-III-Amnir mi s-nnan tixxer.

Amnir: Segmi d-nemlal d yiğadarmiyen, ibeddel umæellem-agi-nney. Tura yessazed illes-is; la γ-id-yettak udem, γas akken tin uħader ulac. Yiwen n wass mačči yenna-d ad awen-fkey talwit. Yerna d sseħra ara nekcem. Ay uggadeγ fell-as uħemmal-nni. D ayen, yefka-d ulac.Aawwah...Qahqa. Argaz-agi, akka ttwaliγ, wissen d acu la d-yettheγgi. Argaz-agi yettawi yettara, ikemmez tamart-is...Lmumen iħader iman-is. Acu tebyid? D nekkini kan ara s-yawin. Ma ulac ula d lexlaş-nni ad yeggal fell-as. Ney ad d-yini: «rrzet »am yiđan di ttnaşfa n ubrid.

Si Lħağ: (iqerreb-d)

Ax, ddem ad tcummeđ. Zriγ kunwi, win ara awen-yekksen « ax...t̄tef», ad yeddu laemer-nwen. Lħemdulleh kan ddeqs i d-newwi.

Amnir: (weħd-s weħd-s kan):

Yenna-ak ddeqs i d-newwi.

Si Lħağ: Qqim, ad teqqimeđ...Qqim...Aqlaqel-agi, akken id-neyli γef tesa chur merra d atmaten. Axir-ak ibeddi?...Bedd ihi dinna, kenwi tikli-nwen weħd-s. Tezriđ-iyi-agi ur t̄yimiy ara yid-k, keččini ur t̄t̄yimid ara d uħemmal. D lxilaf-nni yekkan gar-aneγ i γef ters ddunit. Meena rrae n cemma, ur aγ-yekkis yiwen ad tt-necrek. Ney acu tenniđ ?...

(Yettađsa weħd-s)

Ha-t-a wayen iyi-taeğaben γur-k, meħsub mkul yiwen s lħerma-is. Lħaşun γur-k ticekkanin agi cudd-itent mliħ. Rnu aman, γur-k ad tedduđ. D sseħra ara nekcem. Rğu, byiγ ad ak-id-iniy iħeqqa; tegređ-as tamawt niγ ala, mi tdehmeđ izirdi-nni, amek ik-id-iberrem? Aberremni fiħel ma nniγ-ak...Rnu yer sdat ad tdehmeđ ugar, axaħer nekkini ur d-stufay ara i useqcer n tmellalin. Argaz-agi aqel-i nniγ-ak yerka. Lemmer ad yaf tawwurt, ad yessenser aqendur-is.Keččini tayanimt-ik tif tin-is: tayeđ kter, aεebbi ulac. Ula s-trennuđ ara akken ad yewwet ubriđ fell-ak. Ma tuyeđ-d awal-iw, ur ttamen ur ssaman.Tixxer i lğarra-s.

Amnir tefka-t-id tawwurt γer berra. Si Lħağ yeqqim weħd-s yesetbeε-as :

Ha-tt-a t̄tayfa!...

Si Lħağ yessusem. Amnir yewweđ yer uħemmal, ibedd tama-is. Aħemmal ifuk ccyel-is yeqqim ula d Netta. Amnir yejbed-d ticcewt, yefka-as ad icum. Bdan la ttgessiren.

Aħemmal: Dayem yeqqar-it-id Si Lħağ, win ara d-yessisen lgaz-agi, ad-as-taweđ lħasana yer Sidi Rebbi. Yenna-ak s lgaz-agi ad lħunt tmacinin, d mkul lxir ad yagar. Yenna-ak mkul axxam ad yeseu takerrust-is. Nekk din iyi-d-tufiđ yenya-yi uħebber. Axater nekkini imir-n amek ara ssisey ayrum n warraw-iw ?

Amnir: Ur ttaggad, ġas kkes aybel. Ikeryas-agi mačči n wass-a. Sliġ lgaz-agi, ad t-id-afen kan, ad t-ffren. Mi teberkdeđ fell-as, ad k-id-asen yidrimen ad tbekmeđ.

Eni d lxir n Rebbi ideg-s urgaz-agi-nney...

Aħemmal: Welleh ma fehmeġ.

Amnir: Tigi yiwen ma yefhem-itent.

Aħemmal: Abrid-agi i nkeccem tura, ad teeql Hlima argaz-is. Anda id-yettban win i ġef idnekka?...A wer iy-tettwakkes kan tezmert.

Amnir: Ajmaein akk.

Aħemmal: Tamurt-agi, ad tafed d tamurt n yiyezfanen n ufus?

Amnir: Ass amezwaru ara neas iman-nney. Lħemmam-agi, ħaca nutni.

Aħemmal: I sya yer sdat?

Amnir: Ad nezger i wasif azeggay, syinna abrid, ġur-k kan ad ak-erqen lebyur.

Aħemmal: Ney tessneđ abrid?

Amnir: Yexda-k ccyel-agi, aha kan.

Si Lħağ yesla-asen. Iqerreb ġer tewwurt ad iħess.

Aħemmal: I wasif-agi azeggay, ur yeweir ara ad t-tzegred?

Amnir: Lawan-agi yettishil. Ma yeħmel-d, ula ik-yettawin, ney ad k-yawi.

Si Lħağ: A-t-an yefka-as iles...Netta iyimi-s ur t-yugi ara. Nekkini iyimi-w yugi-t.

Aħemmal: I ma nufa-t yeħmel-d?

Amnir: Aħal i yettraġun temneyyam, d wamek ara eeddin di littee.

Si Lħağ: Yyaw ad twalim...Mačči la s-yeqqar tħadar tarwiħt-ik. Ddu ddac kan.

Wagi ad iy-ssegrireb, wagi ...wanag d izirdi i tdefred, a yizirdi-nniđen?...Awal yugaren wayeđ ur k-id-yettali!... Yezmer-ak Rebbi. Yyah?...Ihi ad tħedred? Ad iyi-tezzim di sin?...Rġu

(Yeffey yer-sen, yenteq s amnir.)

Nniy-ak ssefqed ticekkarin-agi ma cuddent mlih. Ad zrey dya ma yettæeddi wawal-iw...

(Yettef-d yiwen n uceddad, ijobbed, ijobbed deg-s alarmi dyeqqers.)

Akka i ttcuddun medden?!...Tamrart am tagi ad iruh fell-as yiwen n wass, bac ad txerzed. Meena keččini d ayen i la tettnadiđ: awi-d ukan iyimi.

Amnir: Xzu ccitan a Si Lhađ. Lemmer ur d-tentigeđ ara deg-s temrart-agi, ur yetteyras ara

Si Lhađ: Terniđ taqemmuct!...Teqqers temrart-agi ney ur teqqers ara? Ini-d ur teqqers ara? Teččid lħeqq-ik deg yiwen n wass, dayen. Nekk yiley keččini ad ak-ruħey tikli-nniđen. Ziy ttakey irden i yir tuymas. Tabæ i wumi-k? Aħemmal mačči d kečč i t-iħekmen. Ruħ ad ttekruđ d aħemmal, mačči d amnir keččini. Ziy akka i tesmentageđ times deffir-i...

Amnir: A wlidi xzu ccittan a Si Lhađ, acu n ssebba yellan?

Si Lhađ: Ad t-yexzu, yeneel-it. Tettnadiđ ad tissined?...A Yyah, ddem lqecc-ik!

Amnir: Ad iyi-testixređ di tlemmast n ubrid?

Si Lhađ: Ĥmed Rebbi ma ur k-ssawđey ara. Ax ayen i d iyi-tettalaseđ.

(Yessawel i bab n lħemmam, iquerreb ħur-sen)

Keččini d inigi, argaz-agi fkiy-as ayen iyi-tt alas.

(I umnir)

Mayewwet-ik Rebbi, ad k-id-iger ubrid-iw...

(yerfed icenfiren-is fell-as)

Yetteffey-d usalas seg umagraman. D abrid tura kan. Ma yella wayen yeđran yid-i. Cfu-k-id d inigi, nekk d uħemmal-agi i ruħey.

(Iwehha s aħemmal. Bab n lħemmam yerra iman-is ur yefhim ara)

Ur yefhim ara!...Yyaw ad twalim...Akken ur izer hedd aniyer rriy. Yerna ilfan-agi zran ur yezri hedd.

(Yeqqim, yettef-d ad yaru tabrat)

Amnir (I uhemmal):

Ugadey delmey, nekkini d-yeqqimen yid-k. Eas iman-ik, argaz-agi dyir Netta. D acu n ubrid ara ken-yeččen.

(Yeddem-d tablawt n waman-is, yefka-as-tt)

Ax tagi ffer-itt, ad tærqem, iban ad-ak-yekkes tin-ik. Ad ak-mmley abrid.

Ahemmal: Yif-it fihel. Ad ak-id-isel, ad i-yernu yur-k. Imir ad wwtey ajewwaq. Nekkini ula d rrebea šurdi-nni, ad iyi-ten-yekkes? Axater nesca sandika...Ad nesber kan terra tmara.

Si Lhağ: Ax tabrat-agi, ad d-šeddin azekka-agi. Efka-assen-tt. Nekkini d abrid

Bab n lhemmam: (Yekna sdat-s yettef-d tabrat)

I urgaz-agi yessen abrid?

Si Lhağ: A ziy yefhem...D tayert n uqerru i deg-s. Yessen tid ixeddem. Ur yebyi ara ad asent-yehder i tigi.

(Yezzi yer bab n lhemmam, yebya ad t-yečč.)

Mmel-as ihi, acu tettrağud !...

(Yeffeybab n lhemmam s ahemmal, yebda la s-id-yessefham abrid. Winna yeqqar-as: ih...ih...s uqerru-is)

Akka ttwaliy ad yekker uyebar aqel-ak-id.

(Yejbed-d tamezyant, yettef-as tabehnuqt ad tt-yesfed yebda asefru)

Tixsi ad tt-zzlun ččen-tt...
Acu n ssebba yellan?
Harey s akal ad farsey
Tid n uhemmal mi tt-sekkfrey
Ccah, akka itt-fesley.
D iyl-iw is-izemren.
D ayen byiy ad γur-s awdey
Mebla lemziyya n yiwen
Tixsi ad tt-zzlun ččen-tt
D izem id bab n yiyil.

Yeffeyyer berra, iban fell-as d abrid. (I uhemmal):

I tura dayen, tessned abrid?
Ahemmal: Dayen a Si Lhağ, ssney, ssney.
Si Lhağ: Ddez imaddazen-ik ihi.

(Tawwurt tefk-iten. Amnir d bab n lhemmam defren-ten s wallen.)

Amnir: Wagi ifehmen din din, ur d iyi-ččint ara tanzarin-iw atas i yefhem.

-IV-Γur-k ad k-id-yali wawal.

Ahemmal: (Yebda asefru)

Tawerga yer-s i nteddu;
Aqel-ay deg ubrid ur nessin.
Mkul lmeħna ar d as-neknu;
Tameddit ad d-nili din.
D lmektub-ik ad d-yejbu;
Ad d-nağğew amud n temzin.

Si Lhağ: Awer tebduđ d uyilif, a mmi...Tamurt teččur d iyezfanen n ufus, Netta iserreħ I wayec-is dagi. Haca yir lmissa yer gma-s.

(Yezzi s aḥemmal)

Argaz-nni n seg llin, werġin iyi-yers deg wul. D azger i d-yefka Rebbi deg-s, yerna amcaḥen am uqjun...Iban d yir xšim.

Aḥemmal: Welleh ar tt-id-tufiḍ, a Si Lḥaġ.

(Ikemmel asefru) :

Ixef-is ur d-iban ara;

Abrid-agi d axessar.

Ddu kan terra tmara,

Ulamma yebæed umecwar.

Leṣtab yettak-d lehna;

Ma nessawed, ulaqrar.

Si Lḥaġ: A la testeḥtuḥed...Ini-aḡ-d d acu i k-id-yesferḥen? Ney keččini ur tugaded ara?...Ur yelli wacu ara k-iruhen yeeni...D rreżq-iw ideg i tella, mačči d rreżq-ik keččini.

(Aḥemmalyettkemmil)

Axxam neġġa-t-in d ilem

Mmi-s deg urebbi n yemma-s A...

Si Lḥaġ: Err takmamt i tqemmuḥt-ik!...Mačči d tameḡra dagi. Si sebæa u sebæin ad ak-d-slen. Ala iḍan ara tesrekced fell-i. Azekka meddeḥ alamma tfellqed.Tuḡmest ad k-thewwel.

Aḥemmal: Dayen a Si Lḥaġ, aqel-aḡ nessusem.

Si Lḥaġ: (yella yezwer)

Ay uggadey lemmer ad as-d-zewren...Amexluq-agi d Netta ara seniebbin.

Mačči d win ara s-yinin rreżq-iw amzun d rreżq-is. Akken xeddmn yirgazen...yessnen acu d-yewwi lḥal. Yir sekka.Yerna ur inetteq, ur yessawal. D wigi d izerman. Acu la yesfurryu uqerru-is? Eeddi keččini zer. Tura yettaḍsa. Acu ḡef ara yeḍs? Acuḡer iyi-zzwer sdat-s? Nniqal d Netta i yessnen abrid, mačči d nekkini?...Sani la d iyizzuḡur?

(Yezzi ḡer deffir, iwala aḥemmal itekkes lḡerra-nse n s tbeḥnuqt.)

Acu i txeddmed din?

Aħemmal: Tekkseγ lğerra-nney, a Si Lħağ.

Si Lħağ: I wumi ?

Aħemmal: Ammar i yiyezfanen n ufus, a Si Lħağ; ad aγ-id- defren...

Si Lħağ: Ah!...Ammar i yiyezfanen n ufus?...Amek ara zren medden sani iyi-tewwiđ? Ladya sani iyi-d-tewwiđ? Zwir sdat-i.

(Kemmlen abrid-nsen, ssusmen. Weħd-s, weħd-s)

Tafzaagi, d tidet, tettban lğarra-nney. Ad yelfu ur yedlim ara...

- V -Wwɔden s asif yeskefkufen.

Aħemmal: Aqel-aγ deg ubrid, a Si Lħağ. D wagi i d asif-nni azeggay. Lawan-agi qqaren yettishil; lawan n tħemmalt i d amxix. Terki tmerkuyt, asif ihi d aħemmal.

Si Lħağ: Ad nezger, mebla Rebbi.

Aħemmal: Ttrağun medden temneyyam...Ad aγ-yečč...

Si Lħağ: Ad nzer dya. Yiwen n wass ur trennuγ ara.

Aħemmal: Ad d-nwali asaku, neγ taflukt...

Si Lħağ: Ur stufay ara.

Aħemmal: A Si Lħağ, nekk ur ssineγ ara ad eumeγ.

Si Lħağ: Ur lqayit ara waman.

Aħemmal: (Yeddem-d ayanim, yessenta-t deg waman)

Ixușș !...Yya-d ad twaliđ.

Si Lħağ: Mi tewwɔdeđ s aman, ad d-tawiđ iman-ik. Yerna ad twaliđ. Amek ara nexdem ihi? Ilaq ad ak-id-iniy lameena, nekk ttmuquleyyer gar-i d Rebbi, mačči yer gar yiđarren-iw. D acu ara aγ-yawin yer tmurt ur nessin, ad d-nekkes lgaz-agi? D lxir ara nexdem i yimdanen, ad aγ-taweđ lħasana yer Sidi Rebbi. A tħneh !...Ad t-id-nsum s ddaw n tmurt, ad lħunt tmacinin, tikeryas...D mkul lxir ad yagar, ad lsen, ad ččen medden. Lxir-agi ma ur t-nexdim ara nekkni, anwa ara t-ixedmen?...D nekkni di sin yid-neγ. D taqeddum, d tafat d rrbeħ i aγ-yettrağun, ad yer sen-neffey. Tamurt d tirni i d-ggunin d keččini, ma ur d-terriđ ara s lexber, a yizirdi afuħan...Keččini ad iyi-tezzađeđ dagi lmelħ: Eyiγ,ur zmireγ,a baba rrzey...Acu-t uyennat-agi!?!...

Aḥemmal: (Yella yetthuzzu kan taerurt-is)

Ay ur ssiney ara ad eumeγ.

Si Lḥaḡ: I nekkini mi eemdey s uqerru-iw?

Aḥemmal: Ccafuεa a Si Lḥaḡ.

Si Lḥaḡ : Meεna keččini d « bci bci» D taεebbuḏt-ik kan. Yerza-k-id wayen-nniḏen? Acu n tmara i k-yerran ad tyesbeḏ? Lexlaḡ-ik s wass, ayen terniḏ deg ubrid d aḡas. Ad yeg Rebbi a wer naweḏ. Ad tsewreḏ ilulluten !

Aḥemmal : (Yeεweq amek ara yexdem)

Neεweq.

(Yebda asefru):

Ay asif deg nettwali,

Iqqaz, ittawi,

Waqila tura d ssbaḥ,

Aql-aγ di sin yef yiri ;

Wa iger s ibeddi

Wayeḏ la yezzaḏ lemleḥ.

Ad d- ilfu dya d anemri

I gzeḡgiren tikli.

Nekkni d bu fsus i nmeččeḥ.

Ha-ten-a-n ad zegren akin:

Mi ffleḡt temcumin;

Yiwen ad d-yefru ssuq yelhan.

Ad as-d-myint tferrawin,

Ad d-yenneḏ i tyaltin.

D iyil-is i as-d-yifkan,

Ad yekcem tiferkiwin;

Ad d-yečč tizurin

D Netta ay d imawlan.

Wayeḍ yezga d amuḍin;

Lehna ur tt-yessin;

Fell-as yettnadi ur tt-yettaf.

Mačči yiwet i t-yeggunin

Ifadden-is ḡlin.

Yetabee kan tisuusaf.

Ma ḥwaḡen-t, ad t-id-awin

Ma ulac tixxer akin

Seg umezzuḡ i ittwatṭaf.

Akka i d tadyant yeḍran

Ḥas di sin i ddan

Bab-is yiwen i yettili.

Albaeḍ yella d ahrawan,

Ad a k-yefk i yyezran,

S yiles a k- yeqqar nekni.

Asif, d nekkni ay t-yernan ;

Tidet d ayen yellan

Keččini terniḍ-iyi.

Ḥef wudem n Rebbi, eḡḡ-iyi ad steefuḡ xerttum d ssaea neḡ snat. Teffey-iyi-d teerurt. Ad twalem imir-nni, ad nezger...

Si Lḥaḡ: Ddwa n uḡyul d aeekkaz.

(Yejbed-d tamezyant.)

Rḡu ad k-sersey tagi gar

yiberdiyem-ik, ad k-xatrey ar teferfred.

(Yedhem-it sdat-s.weḥd-s, weḥd-s.)

Tura aniyer ttyessuffey

Rebbi, ad teffey. D taxriḍt-iw ideḡ i tella.

(Yebda asefru):

Akka i d-yettara azal.
 Win yellan seg yirgazen
 Yedhem ssehra deg uzal
 Yerna asif ikefkufen.
 D isemmiḍen ney d azyal,
 Itteddu yugar-iten.
 Ad d-yawi lerbuh mazal
 Ad t-ttkabaren medden.

-VI-Tammeddit mi staefan.

Tammeddit telha, aḥemmal yewwi-d afus-is yerrez mi d-zegren asif.Yelha-d uqiḍun, yettaeraḍ ad t-yesbedd. Si Lḥaḡ yeqqim, ur yebaid ara fell-as.

Si Lḥaḡ: Nniḡ-ak seg llin afus-ik yerrez. Ass-agi ula wumi aqiḍun.

(Aḥemmal yettkemmil ccyel-is.)

Ur yezmir yiwen ad t-id-yer fell-i. Aqejmur wwin-t-id waman, ḡur-i, ḡur-k. Ulamma nekkini, ad d-iniy armi teddiḍ yid-i i tedra yid-k. N tura ulac maḍi n yidrimen ḡur-i lḥaḡul. Mi newweḍ ad d-kkseḡ si lbanka, ad ak-d-fkey.

Aḥemmal: Ad k-ibarek Rebbi a si Lḥaḡ.

Si Lḥaḡ: D ay-agi i yessen ad t-id-yini...Meena ḡer dixel a yul. Ddaw tiḡ iyi-d-yettmuqul. Ad gren waman, cceḥna-nsen wigi ur teggan ara. Tḡes, ma tebyiḍ ad tetḡsed.

(Aḥemmal yessenser,yeqqim akka deg yidis.)

Ass-agi tura, anwa i yenḡerren? D nekkini i yenḡerren, ad iyi-ikrez tayerza-nni n ulḡem. Ma truḡ-as tfettust Netta ney truḡ-as tqejjirt, acu-is-iruhen? Yir zerriea.Tiḡ-nsen tettuyal-d kan ansi akkeni i d-tettuyal tqedduḡt. D Netta ara igen aybel I yiman-is? Ula d Rebbi imsex-iten.Tamḡert ad as-iceqqeq ufexxar, ad as-tkimmel; wigi zran iman-nsen. D ddḥis...I bab-is.

(Yebda asefru):

Tixsi lmut ad tt-tawi
Izem ad d-yawi
Wa lik lhemd a Rebbi
Izem, ad t-taiwneḍ yuklal
Tixsi itteddu yettmal
Wa lik lhemd a Rebbi
Wi yebyan agrireb anef-as
Ddu deg-s ttkemmil-as
Wa lik lhemd a Rebbi
D win id-yewwin amur-is
I wumi ara gen aḥric-is
Wa lik lhemd a Rebbi
Ma qqlent fell-as tmedlin
Anwa ara k-id-yemektin?
Wa lik lhemd a Rebbi.
Rebbi yebna-tt s ufus-is
Wa d argaz, wa d ayyul-is
Wa lik lhemd a Rebbi
Ma trebḥd ad k-ssalin

(ad ak-xedmen akka.)

Ma teyliḍ ḥedd ur k-yessin.
Wa lik lhemd a Rebbi.

(Aḥemmal iḡerreb-d. Si Lḥaḡ iwala-t kan, yekcem-it lxuf.)

Kulci ḡef umezzuḡ-is wagi. Ḥbes din...Ur d-rennu ara. Acu tebyiḍ ?

Aḥemmal: Aqidun-nni dayan, sbeddeḡ-t a Si Lḥaḡ.

Si Lḥaḡ: Acu-tt twannda-agi tura i la tettendeḍ fell-i mi d-yeḡli yiḍ? Az akin tixxer. Ur ḥwaḡḡeḡ ara yiwen ad d-iḡerreb ḡur-i alamma sliḡ-as ad d-ileḥḥu. Ur d-inetteḡ ḡur-i alamma zriḡ taṭṭucin-is amek gant. Ruḥ ad tetṭsed i k-nniḡ. Nekkini yeffeḡ-ik uybel.

(Aḥemmalyessenser.)

Ḥbes din !...Kcem nekk dagi ara qqimey uyey tannumi berra.

(Aḥemmal yekcem ddaw uqiḍun.)

Ad tafed kra i d-nniy yehwes-it. Acu yesserwat s dixel-agi? Mazal ixebbed.

(Aḥemmal itessu-d).

Aḥemmal: S yiwet n tfettust...Awi-d kan ad ay-yeşşer.

Si Lḥağ: Win yettannen ad t-yawi yişzer. Laman d agrireb. Argaz-agi, ma yefka Rebbi, kemmley-as i terwiḥt-nni i as-d-yeqqimen. Ma yerra-yi-tt, d lḥeqq-is kan. Argaz yeşder yişes, ula d netta d tixsi. Argaz d win yegganen işes-is, mačči d win yesgan yişes. Yerna welleh ar t-yif dixel. Dagi ad k-yewwet yir waṭṭan am ulac. Meena ʔas.Yir aṭṭan d bu sin n yişarren, s nnig-s ulac. S rebea şurdi, anda iyi-hwa ad t-zzuşrey, nekk iwumi teččur texriđt. abrid, xuđi akken yewşer fell-i i yewşer fell-as. Mi d yemma « eh », ad yečč tişrit.**Amnir yefka-asudem** ...Ayyah, ssifeg jeddi-s. **Yenneqlab ʔer lğarra-as ad tt-yekkes...**

(Llah hewwa ašlam,aḥat d tidet yuggad.)

a bbwa bbwa bbwab, acu-t wagi?...

Yewweđ-d wasif, tebda tessargagay taşma-s...Tewweđ-it-id yiwet n txenfuct s anzaren. Nekkini tura ad cerkey taqidunt yid-s? Ad yelḥu Qasi taşejjirt-is. Dya ihi d udi d tament i yečča seg ufus-iw. A wi yeşran tixidas i d-yesnulfay. Ma nettes akken, ad as-setbeşbey.

-VII-S ixef n ubrid mi ssawđen.

Si Lḥağ: Ddu!...Ney teqqured ?

Aḥemmal : A Si Lḥağ, s yagi i yuşal ubrid.

Si Lḥağ: Amek akka imir-n s yagi i yuşal ubrid?...

Aḥemmal: A Si Lḥağ, ha-t-a uerur-iw, tixxer kan i ufus-iw. Abrid ierq-iyi.

Si Lḥağ: Xuđi bab n lḥemmam yemla-ak abrid...

Aḥemmal: D tidet a Si Lḥağ yemla-yi-t.

Si Lḥağ: Nniş-ak ma tfehmed? Tenni-iyi ih.

Ahemmal: Ih, nniy-ak ih...

Si Lhağ: Kečćini yufa-k-id lhal ur tefhimeđ tillewt...

Ahemmal: Ur as-fhimeyara acu i d-yenna, a Si Lhağ.

Si Lhağ: Acimi terriđ iman-ik ihi tfehmed?

Ahemmal: Uggadey ad iyi-testixred. Zriykan ttruḥun lebyur lebyur.

Si Lhağ: Ihi ruḥ lebyur lebyur.

Ahemmal: Ur zriy ara anda llan.

Si Lhağ: Ddu ! Ur smexrig ara fell-i, abrid tessned-t, mačči armi d ass-agi.

Ahemmal: Ad nerğu wigi deffir-ney...

Si Lhağ: Ala!!

Kemmlen abrid-nsen.

Aman amek i ten-bđan

Si Lhağ: Ah! Aniyer akka? Amalu i la tettedduđ...Ccerq inay akka.

(Ahemmal yerra yer ccerq.)

Hbes! Acu i k-yuyen?

(Ahemmal yehbes, yessader i wallen-is.)

Xzer-iyi-d s allen.

Ur tezmiređ ara ?...

Ahemmal: Nekk nwiy ccerq akka.

Si Lhağ: Rğu, yewwi-k-id Rebbi...Ad ak-mmley amek iyi-zzuḥuren medden nekkini.

(Yeyli deg-s.)

I tura tezriđ ccerq anida-t?

Ahemmal: (Yettsuyu:)

Tixxer i ufus-iw.

Si Lħağ: Anda yella ccerq?

Aħemmal : Akka i d ccerq.

Si Lħağ: Anda llan lebyur-nni?

Aħemmal: Akka i d lebyur-nni.

Si Lħağ: (Yekker-d ujenniwi-is.)

Akka...Keččini terriđ-iyi akka.

(Yeyli deg-s.)

Aħemmal: D tidet a Si Lħağ; ħur-k lħeqq, ccerq akka, nekkini rriy akka.

Si Lħağ : Anda llan lebyur ?

(Aħemmal yessusem. Si Lħağ iruħ kksen-as wurfan.)

Aha san.Tura i d-tenniđ tezriđ.Tezriđ ney ala ?

(Aħemmal yessusem. Si Lħağ yeyli deg-s.)

Tezriđ ney ala ?

Aħemmal : Dayen, zriy...zriy.

Si Lħağ : (Yekkat deg-s.)

Dayen tezriđ ?

Aħemmal : Ur zriy ara.

Si Lħağ : Efki-iyi-d tablawt-nni-inek. Teserqed-iyi iberdan-iw, ad ak-yesseereq Rebbi lqebli. Tewwđ-iyi-d ad ak-ggalley ma teswiđ-tt. Lameena ulac uylif ; ayen swiy, ad t-tesweđ. Jyem tiqit, telħud.

(Weħd-s weħd-s.)

Ttuy iman-iw, tizi-agi yer newwed, ula wumi tiyrit.

Si Lħağ : Tagi d lğerra-nney ayagi. Amkan-agi nekka-d fell-as.

Aħemmal : Nekk ad d-iniy imir-nni, ur nunif ara i ubrid s wařas.

Si Lħağ : Sbeddey aqıđun-nni. Tblawt-inek d tilemt, tin-iw waketrayen.

(Aħemmal yelha-d d uqıđun. Si Lħağ yeqqim yeddem-d tablawt, la itess s tuffra. Weħd-s, weħd-s.)

S tuffrakan. Lemmer ad d-iwali aman ġur-i, ad iyi-yessensel, ħacama kan d bu sin n yimezzuyen. Teħrem awer d-yettqerrib ad t-sseqlilħeġ.

(Yeddem-d tamezyant, yessers-itt deg urebbi-s.)

Lemmer meqqar yettili wamek, ara nuřal alamma d lbir-nni aneggaru ġef i d-nekka. Teqqur tayect-iw. Ma ařas ad as-tsebređ yiwen n wass i fad...

Aħemmal: Tablawt-nni iyi-d-yefka umnir di lħemmam, ad as-tt-fkeġ ħaca ma d afus-is. Ad tt-id-afen ġur-i teččur d aman, Netta yemmut si fad ad bařiy.

(Aħemmal yeddem-d tablawt, iruħ ad as-tt-yefk i Si Lħağ. Winna ur ittak ara armi tid-yufa sdat-s. Ur yezri ara ma iwala-t-id uħemmal mi la itess neġ ala. Netta aħemmal ur tid-iwala ara. Imekken-as tablawt, yessusem kan. Si Lħağ yenna-as dayen, d adġay i dyeddem ġur-i. Isuġ...)

Si Lħağ: Bru-as i uđġay-nni!

(Aħemmal ur yefhim tigert; yettmekkin-as kan tablawt-nni. Si Lħağ yewwet yer tmezyant, yeqres fell-as.)

Yak iquerreb-d... Třef a yir qjun. Rwu rray-ik tura.

(Asefru n ccrae Imedwalen rsen-d s annar. Deg-s ad as-heggin i wudem i d-iteddun. Degs ad refden)

Asefru :

Iyezfan n ufus dayen,
Tura d nnuba n ccraε,
Win zeddigen mi t-yedřen,
Ad fell-as d-zzin merra.
Ammar kra i as-id-yeqqimen ,
Ad d-yuḡal d lemḡerra.
Ad d-mlilen s azekka-s;
Deffir-s yegzem wawal.
Ma yella kra yettalas,
Yessefk ad yernu s akal.
Ad ggallen ḡef lḡerra-s.
Ad tt-id-refeen ur d-tettuḡal.
Win zeddigen mi t-yedran
Yennejmaε ugraw n lḡeqq.
Ad as-inin i t-yuḡen,
Ilaq mazal ad t-nemḡeqq.
Ad d-yers uḡbub yelluzen,
Din ad yečč ad ifellaq.
Wa yettawi timeḡraḡ,
Wa yezga-d d εezrayen.
Sburren yiwen n ucḡaḡ,
Mseεqalen d icriken.
Ad ak-azun, kečč twalaḡ;
Win yeslan, iyez-z-itent.
-VIII-Ass mi d-yehḡer ccraε.

(Amnir yufa-t-id lḡal yetḡef amkan-is. Tameḡḡut n uḡemmal-nni teqqim tama-is).

Amnir :(yentḡeq ḡer tmeḡḡut)

Tameḡḡut n uḡemmal-nni d kemmini? D nekk i d amnir-nsen
nniḡal. D nekkini i t-yewwin yid-i. Sliḡ tecceḡaḡ, nniḡ-as ad awḡeḡ. Axateḡ nekkini zriḡ
lbaḡel yeḡran d urgaz-im. Yerna wwiḡ-d ttbut, a-tt-a-n di lḡib-iw.

Bab n lhemmam : Amek akka? Tewwid-d tbut di lġib-ik? Ad ttwessiy deg-k rennuq; anda I tt-id-tessufuyed!

Amnir: I tmeġtut-agi, ad tujal afus-is d ilem?...

Bab n lhemmam :I keċċini, tebyid ad k-recmen ?...

Amnir: Lħaşun, keċċini etik şahħa, ma d nekkini ad meyzey.

(Lqađi d yimawlan n ccree ttfen imekwan-nsen. Yernu Si Lħaġ, yernu bab n tejlibt-nni tis snat, yernu bab n lhemmam).

Lqađi: Llahum şelli elik a řasul llah. S wawal-agi yeldi ccree. Ad nezwir si tmeġtut i d-yusan ad teccetki

(Iwehha ġur-s.)

Ccree la m-yesmeħsis.

Tameġtut: (Twehha ġer Si Lħaġ.)

Argaz-agi yekra argaz-iw d Aħemmal. Iruħ yis-s abrid n sseħra. Asmi kkren ad awđen, argaz-agi yewwi tamgerđt-is. Aqel-i tťalabey deg-wen ma

mazal lħeqq, argaz-agi ad ixelleş tin yexdem. Lexlaş ur iħeyyu, ur d-yettara. Meena ad ixelleş.

Lqađi: Tis snat tetťalabed lħeqq n temgerđt.

Tameġtut: Aqel-i nekk d mmi. Yemmut win i d-ixedmen fell-aney. Tura ad nerfed asekkaz i tteşrif...

Lqađi: Ulac tuzzma fell-awen. Meedured, d lħeqq-im; ulac leħya deg wannect-agi. Tajlibt n Si Lħaġ, tedda deffir-s tejlibt-nniđen; ciťuħ i gar-asent. Amnir mi t-id-staxren, yerna ġer tejlibt-agi tis snat. Armi đallen fell-asen, ufan-ten yeċċa-ten ubrid. Acu i twalam mi tewwđem ġer-sen?

Bab n tejlibt tis snat: Si Lħaġ, nufa-t ħaca timiqit n waman i as-d-yeqqimen. Aħemmal teffey-it terwiħt, nufa-t yesred.

Lqađi: (I Si Lħaġ)

Aħemmal-agi, teqqersed fell-as ?

Si Lħaġ: Qqersey fell-as. Yeena-yi-d, ur uħtamey.

Lqađi: Amek i k-id-yeena?

Si Lħaġ: Yettef-d adyaġ, yekka-yi-d si deffir.

Lqađi : Ini-aġ-id acu n ssebba i s ara d-yeddem adyaġ-agi ġur-k ?

Si Lħaġ : Nekkini anda zriy ?

Lqađi : I yixeddamen-agi-inek, ini-aġ-id ma tħersed-ten s nnig lħeqq-nsen.

Si Lħaġ : Ur ħşiy ur d-yefki Rebbi.

Lqađi : Anda yella Umnir-nni i d-yestaxxer? Tazwara, akken i tedduklem.

Amnir : D nekkini.

Lqađi : Acu twalađ ?

Amnir : Nekk yef wakken zriy, Si Lħaġ d affug i yebya ad yafeg yer twerga. Tban-as-id tmurt dinna, yella deg-s lgaz.

Lqađi : Ad aġ-id-tiniđ tajlibt yellan sdat-nwen, ma d affug i ruħen ?

Bab n tejlibt tis snat: Nekkini ur walay ara affug-agi. Wwin-aġ yiwen n wass n tikli, tħfen-t akken.

Lqađi: (I Si Lħaġ.) Yiwen n wass-agi i tewwiđ, armi i tħerqed abrid...

Si Lħaġ: Ur ħriqeyara ula d aqeclaw. Ini-as i umnir ad d-yini; tikli-agi, d ccyel-is Netta.

Lqađi: (I umnir)

Ini-aġ-id aħemmal-agi ma yessameř-ik fell-as Si Lħaġ, akken ad yazzel?

Amnir: Ur tessazzley ara tazzla izaden. Akken kan i nuy tannumi ney ddaw-as.

Lqađi: Acimi ik-id-yestaxxer Si Lħaġ?

Amnir: Ssebba-s d aħemmal-agi. Iwala-yi fkiy-as udem, yenna-k bezzaf fell-as.

Lqađi: Axařer yettusemma d leħram...Amek iga urgaz-agi-nniđen iwumi ur tettaked ara udem? Yeqqur uqerru-is? Diri-t? Ney amek?

Amnir: Netta ma tenniđ-as ttes ad k-zluġ ad yettes. Mkul ass yeqqar-iyi-t-id: yettaggad yef umkan-is. Ula d sandika-nni tezriđ, Netta ur yettiki ara deg-s.

Lqađi: D annect-agi merra i as-id-tewwi ad t-yesber! Hđer, mačči yiwen n wawal ad as-tħebbređ aseggas. Tidet, ad d-teđher.

Amnir: Nekkini ddiy kan armi d lħemmam.

Bab n lħemmam: (weħd-s, weħd-s)

Ad ak-yeefu Rabbi... Ruḥ temneḥ.

Lqaḍi: (I Si Lḥaḡ)

I si lḥemmam akin, ma yella kra yeḍran? Ad d-nini d tin i d ssebba n tyita
n urgaz-agi mi iruḥ ad k-id-yewwet?

Si Lḥaḡ: Nekkini ur walay ara.

Lqaḍi : Lameḥna, efk-iyi-d tamezzuyt... Tettaraḍ iman-ik melluleḍ kter n wakken telliḍ.

Mačči akkagi i ttselliken medden iman-nsen. Lemmer dya s tidet-ik, aḥemmal-agi yečča
tament seg ufus-ik, d acu ara k-id-yerren: lemmer yettaf ad isew idammen-ik; ad k-amnen
medden. Ad as-inin yewwet azrem uqbel ad yettwaqqes. Yella deg wawal: ameyyez uqbel
aneggez...

Si Lḥaḡ: Rabbi yenna-d siwel tidet. Yiwen n ubrid, wwtey-t.

Lqaḍi : A-tt-a-n a baba tyita...Dya s tyita i t-tewwetḍ yiwen n ubrid ara tessiyed deg-s
times ?...

Si Lḥaḡ : Tella tayed. Asmi newwet s asif, yenna-d ur zeggrey ara; armi ssersey tamezyant
gar yiberdiyen-is. Rnu mi nezger, yerza afus-is. Dinna diyen, d nekkini i d ssebba-s...

Lqaḍi : (yezmumeg)

I yeqqar Netta.

Si Lḥaḡ: (Yerna yezmumeg ḡur-s)

Anwa ihi? Lemmer d win yessnen acu yeswa lxir, d
nekkini i t-id-ijebden.

Lqaḍi: Segmi akken yetaxxer umnir, aḥemmal-agi fehmeḡur as-teḡḡiḍ yiwet. Tzerḗeed nḥas
deg wul-is. Uqbel ad yetixxer umnir, amek?

(I umnir s tussda n wawal.)

Ini-aḡ-t-id,

ad ak-nseḥ: Aḥemmal-agi, lemmer yettaf isem n Si Lḥaḡ, ad isew idammen-is. Axater drus i
as-yexdem...Mkul tamenjart yezwar ḡur-s.Yettaf-itent deg uksum-is, yetturar s uqerru-is. Acu

I d-yessalay? Rebea şurdi.Lfayda, ad yegrireb fell-as d Netta; anwa ara tt-yeččen? D Si Lhağ.
Amek ur d-yeffiy ara wul-is fell-as?

Amnir: Tuffya-agi n wul-is; d ayen ur nelli.

Lqađi : Tura ad as-nsele i bab n lhemmam; yella d inigi. D Netta aray-id-yesfehmen tucrar n Si Lhağ gar-as d yixeddamen-is. Amek i asen-yettruđu urgaz-agi i yixeddamen-is?

Bab n lhemmam : Akken yessunefk.

Lqađi: Ma tuggadeđ,ini-d ad ssuffyey lyaci-agi.

Bab n lhemmam : Xađi, xađi...Tizi-agi, ulayyer.

Lqađi : Ha-t-a-n ihi xađi.

Bab n lhemmam : Mađi amnir-agi, yefka-as ad icum. Ixelleş-as-idrimen-is armi d aşurdi aneggaru. Mačči menwala ad tt-yexdem. Aħemmal, nekkini zriy-t ddeqs-is.

Lqađi : Lhemmam-agi, din kan i ttilin iğadarmiyen? Ney ttilin abrid akin?

Bab n lhemmam : Iğadarmiyen, din kan i ttilin. Akin d şşehra, ur yelli uğadarmi, ur yelli...

Lqađi : Fehmey tura, lhemmam-agi, d tađsa n wuglan i asen-yefka. Si Lhağ i yixeddamen-is. Axater tewwi-tt-id teswiēt-nni; ad t-id-walin medden. Akkagi i xeddmen ifesyenen lawan n lgirra; mi d taqrib ad d-yehđer imenyi, ad as-slufun i læeskeř amzun d arraw-nsen. Yedherawen lħal, aslufu n yimir-nni ħas ad t-ğğen yer-sen.

Si Lhağ :Kra nekka deg ubrid, yefka-tt i lweeđ n usefru. Armi s tmezıyant i t-kecmey.

Lqađi : Aaaywaah...Aħas i yessed wul-is. Amek ur itessed ara nniqal? Ad d-uıyaley alamma d læeskeř-nni-inu n seg llin; aħas msakit, ad asen-tefkeđ lħeqq mi ara as-qqaren i yifessenan-nsen: lgirra, d lgirra-nwen kenwi, nekkni nettmattat fell-awen. D imeslayen-agi swa swa ara syini uħemmal-agi i Si Lhağ: keččini telhiđ-d d ssuq-ik, nekkini ssuq-iw: ad xeddmey fell-ak.

Si Lhağ : Tegra-d yiwet ad tt-id-iniy: asmi walay ulac, yeereq-ay ubrid, neswa akken yiwet n teblawt n waman, tis snat gemney ad tt-swey weħd-i.

Lqađi : Dıya iwala-k-id ad tt-tettessed...!

Si Lhağ: Dayen i as-nniy mi walay adıyay gar yifassen-is. Iđ d wass, ttqaraeey iman-iw. Axater zriy ieebba wul-is fell-i, mačči d ur zriy.Tiyita-agi bniy fell-as, ad d-yemmey fell-i; ħaca ma tettwakkes-as tezmert. Lemmer ur t-kkisey ara, d Netta ara iyi-kksen.

Tameđtut : Ad d-iniy yiwen n wawal. Tiyita-agi d lmuħal. Argaz-iw leemer ur yewwid yiwen.

Amnir: Nniy-am ur ttagad, argaz-im ur yexdim kra. Ttbut a-tt-a di lğib-iw.

Lqađi: I uđıyay-agi i d-yeddem ħur-s, ma yella wi t-id-yufan?

Bab n tejlibt: (Iwehha s amnir)

D wagi i t-id-ijemeen si gar yifassen n umettan.

(Amnir yewwet yer lğib-is yejbed-d tablawt n waman.)

Lqađi: D adyağ-agi? Wali mliħ ma d wagi?

Si Lħağ: D wagi. Ėeqley-t. D wagi, ih.

Anemzul n lqađi: A d tablawt ayagi mačči d adyağ.

Anemzul wis sin: Aaywwah...tura ihi kulci yedher. Aħemmal-agi mačči yer tyita i d-yekker.

Amnir: (Yeťtef-d tametťut-nni si tuyat-is)

Twalađ?...Acu i am-nniy?...Argaz-im ulac acu i yexdem. Tablawt-agi mi nemfaraq di lħemmam i as-tt-fkiy. Bab n lħemmam d inigi. D tablawt-inu ay-agi.

Bab n lħemmam: (weħd-s,weħd-s)

Ideg i k-ėeqley yewwi-k Ėli n unher...Ad tenger mamma-k.

Lqađi: Tagi werğin tt-zriy, tagi..sar d aman i iruħ ad ak-id-yefk ad teswed?

Si Lħağ: Nekkini d adyağ i walağ gar yifassen-is mačči d tablawt.

Lqađi: Ihi mačči d adyağ ayagi. D tablawt n waman ayagi, wali s tiť-ik.

Si Lħağ: I nekkini anida zriy mačči d adyağ? Acu i t-id-yewwin ġur-i ad iyi-ibudd ad swey.

Amnir: Tura ama tezriđ, ama ur tezriđ. Ayen yellan d ayen yellan. Aħemmal-agi d aman i iruħ ad ak-id-yefk ad teswed.

Lqađi: Walakin d acu i t-yewwin? D acu i t-yewwin?

Amnir: Ad tafed yenna-as iffud.

(Yenemzal ttmesmuqalen, ttmesmuqalen, d tađsa)

Ney d amellay, d aređban n wul.

(Inemzal ttezmumugen kan)

Ney d nneyya kan i deg-s. Axater nekkini ad ggalley ar isem n tuħsift ma tezdey deg-s.

Si Lħaġ: Ihi mačči d nneyya kan i deg-s. Tagi d tibbuuyelt, tagi, wanag amek? Argaz zriy-t, yella æeggbeyt. D lħeqq-is kan ad d-yer ttar.

Amnir: Am wakka i teqqaređ...

Si Lħaġ: S řeba řurdi, anda iyi-ihwa ad t-zzuřrey, nekk iwumi teččur texriđt. Abrid xuđi yewęer fell-i i yewęer fell-as.

Amnir: Nniqal kulci yezra-t.

Si Lħaġ : Mi d-yenna « eh », ad yečč tiyrit.

Amnir: Tezriđ ihi d lbaťel ?

Si Lħaġ : Ad iyi-d-yini yiwen n wass-agi ur la yettgabar ara melmi ara iyi-yessensel...Ad dyini kan yetťebťteb.

Lqađi : Tewwdeđ ihi armi teqqaređ, yerna dagi ur teđlimeđ ara Aħemmal-agi, iban lemmer yettaf ad isew idammen-ik. Akka ziy Netta, d tidet tenyiđ argaz ur ak-nexdim; idammen-agi I nek yebya ad isew, anwa ara yeggallen d awal kan? Teđra tagi mačči d abrid, mačči sin: ad d-neylen lřaci s iberdan, ad bdun leęyađ...Nutni ur tkerricen, ur xebbcen; řaca ma řlin fellasen yiġadarmiyen: d ařuccu. Axater iġadarmiyen-agi, ssnen kan iman-nsen d acu-ten, tiyita n uzrem s aqerru. Bab n leęqel, dinna lxuf ugar ařezzeb. Diy Netta ma nuřal-d řur-k, Aħemmal-agi ad t-yeg Rebbi d nnbi

(řellięlih wa sellama)

Ur tezmiređ ara keččini ad as-terređ s lexbar,

ur tezmiređ ara...Ur řťamaęen ara medden di tament n yinujal.

Si Lħaġ : Ad ak-yeęfu Rebbi...D aneqli i irennun řer taffa, mačči d taffa i irennun s aneqli.

Lqađi : Lukan d lebyi, Aħemmal-agi, d acu ara t-yawin řer win akken i t-iceggben, ad as-yefk ad isew?

Amnir : Ula i t-yettawin ara. Yelha lxir, yelha řřeř.

Lqađi :(yebda asefru)

Abrid inejren, yemsel:

Ha-t-a lqeqđ, ha-t-a uqabub

Tizeđt ur telli deg yifelfel,

A wur nelli d ameslub,

Aędaw mi k-id-yemmuqel,

D laman i d bu leęyub

Amnir: (yerra-as-d)

Tselyem-aγ-tt-id s yixmir;

Ddunit-nwen d tagi.

Argaz yettbuddun lxir,

Terram-aγ-t ur yettili.

Ilaq ad yili d ddkir;

Ney ad ixelleş ayen ur yeççi.

A nnger-is win akkenni

Ma yella kra is-id-ssukksen!

Ad ibedd s aḷawali,

Ad as-ssersen ablaḷ yerşen !

Yenya-ten fad,mmuten?

Qqen allen-ik ney mmuqel akin

La d-ttrun, tesliḷ-asen?

Sudd imezzuḷen-ik i sin

Γlin, ad ak-id-ssawlen?

Iḍarren-ik ḥader ad k-awin.

A nnger-is win akkenni

I s-yefkan lebyi i wul-is...

D aman i s-yefka ad isew,

Irebba-d azrem s iri-s.

Lqaḍi : Tura ad jadlen «yimḷaren». Awal aneggaru ḷer-wen.

(Imḷaren ruḷen ad mcawaren)

Bab n tejlibt tis snat: (i umnir)

I tura lukan ur tettafeḷ ara win ara k-yefken lxedma?

Amnir : Bessif ad d-iniy tidet.

Bab n tejlibt tis snat: (yezmumeg)

I ich...Bessif kan.

(Imyaren uyalen-d)

Lqađi : (I Si Lħađ)

Mazal ad k-nesteqsi yef yiwet n lħađa. Lmut n Uħemmal-agi, taggara n wussan, acu n lfayda i ak-id-tewwi?

Si Lħađ: D nnger-iw iyi-d-tewwi! Mačči d lfayda. Argaz yexla-yi! Lekwayeđ-iw...Yak kulec d Netta i t-ibabben. Ēni zemrey-asen nekkinni weħd-i ?

Lqađi: Ssuq-agi n twerga ihi, ur t-id-tefriđ ara?

Si Lħađ: Anda i t-id-friy akka? Asmi wwđey, ufiyAt Rbaħ ttin igelman. Yeqqim-iyi-d ujewwaaq tura. A d nekkini iwumi d-tewwi carēey.

Lqađi: Imi akkagi i tella, ha-t-a wayen i d-yenna ccreē. Imyaren ceħden s uħemmal-agi: d tablawt i d-yettef gar yifassen-is, mačči d adyay. Lameēna d acu i yer tiť-is? Ad as-yefk I urgaz-agi ad isew? Amen-itt keččini...Ad tebyuđ ad d-tiniđ d aħtili i s yetteħtili-yis. Amek? Llem uħemmal-agi, ciťuħ kan d ssebba, zran iman-nsen akken ttwaħeqqren i ttwaħekkmēn. Aħemmal-agi ur as-yeffir ara; yezra ma yeswa-ten d aman-nni, ħacama s tin n yiyil. Ad d-iniy ugar: imdanen am wigi, leeqel yewweđ armi d yer-sen, yeqqim din. Ttwaliykan anzaren-nsen... Aħemmal-agi ad as-yini d lħeqq-iw ad d-rrey ttar. D acu i s-iruhēn ma msefhamen? Si Lħađ, llem-nsen mačči yiwen. Yenna-aγ-t-id s yimi-is: aħemmal-agi, yedhem-it ačal d abrid. Ala aderwic ma yeđmēē lxiir s γur-s. Yufa-d iman-is ibedd yef ucruf anda ur yelli yiwen; ħaca Rebbi d Netta. Aħemmal, din ur yelli uđadarmi, ur yelli ccreē; tebrareħ tewwurt, aman-is yiwen ur as-ten-itekkes. Ihi Si Lħađ-agi, ur yewwit ara armi i t-id-wwđen. wwđen-tid s tidet, ney yehseb kan iman-is wwđen-t-id? Dinna ur yecqi wara. Tizi-nni deg yella, ilaq-as ad yehseb iman-is: d lmut-is i d-iħeđren. Diy Netta Si Lħađ ur yetwalas ara di ccreē. Acetki i d-tusa tmeťťut ad teccetki, ur yettuneqbal ara.

Imedwalen

Taqsiđt i d-newwi tekfa,

Tura d nekkni ad nsafer.

Mačči d zzhu yer i d-nustufa;

Tufam-aγ-id ndemmer.

Twalam, teslam a medden.

Taluft mačči n ubrid-a
Mkul ass tderru yid-wen
Ur yelli wa d-nesnulfa.
Taggara d taneggarut;
Neqqar-d qbel ad nwexxer:
Kulci ilehhu s tbut;
Awit-ay-t-id ad t-nzer.
Taluft yellan menwala,
Ad tafem deg-s amaynut.
Tella-d idelli d wass-a,
Ferzet ddwa-s d acu-t.
A win ur tewwi targit,
A wer k-yeffey uhebber.
Iberdan yelhan wecrit;
Win ur numin, ad d-ifekker.
Ad ak-yini abrid d wagi.
Dfer-it yer wanda yunef.
Mi d tufid la yettami.
Agelzim yeg asulef.

Paris 1974.

Amawal

Awal s tmaziyt	Tasuqilt-is yer tefransist	Isem n usegzawal	Asebtar
Tabyest	Courage	Ḥaddadu Muḥend Akli	Sb.265
Taggayin	Catégorie	Ḥaddadu Muḥend Akli	Sb.274
Tamentilt	Cause	Ḥaddadu Muḥend Akli	Sb.292
Tameskant	Manifestation	Mammeri Mouloud	Sb.45
tikarḍin	Violence	Mammeri Mouloud	Sb.64
Tasekta tafelsafit	Dimension philosophique	Haddadu Muḥend Akli	Sb.328
Taska	Antenne	Ḥaddadu Muḥend Akli	Sb.332
Amezgun	Théâtre	Ḥaddadu Muḥend Akli	Sb.82
Adiwenni	Dialogue	Ḥaddadu Muḥend Akli	Sb.33
Ahanay	Spectacle	Mammeri Mouloud	Sb.70
Asayes	Scène	Mammeri Mouloud	Sb. 81
Tancirt	Étagere	Ḥaddadu Muḥend Akli	Sb. 308
Amuggay	Dramaturgies	Mammeri Mouloud	Sb.32
Tarakalt	Geographies	Ḥaddadu Muḥend Akli	Sb. 321

Agbur

Tazwert tamatut

I. Ixef amenzu: Tarrayt n unadi

I. 1. Asenked n usentel.....	12
I.2. Tamukrist.....	12
I.3. Turdiwin.....	13
I.4. Tarrayt n unadi.....	13
I.5. Asenked n wamud.....	13
I.4.1. Igi amezwaru.....	14
I.4.2. Igi wis sin: Lhemmam mi yer-s wwden.....	14
I.4.3. Igi wis kraḍ: Amnir mi s-nnan tixxer.....	14
I.4.4. Igi wis ukkuz: yur-k kan k-id yali wawal.....	14
I.4.5. Igi wis semmus: wwden s asif yeskefkufen.....	15
I.4.6. Igi wis seddis: Tameddit mi staefan.....	15
I.4.7. Igi wis Ssa: S ixef n ubrid mi ssawden.....	15
I.4.8. Igi wis tṭam: Ass mi d-yehder ccree.....	15
I.6. Ayen nefren tamezgunt-agi.....	16

II. Ixef wis sin: Awal yef umezgun aqbayli:

Tazwert.....	18
II.1. D acu id-amezgun?.....	18
II.1.1. Tulmisiin n umezgun.....	18
II.1.2. Tudsas n umezgun.....	20
II.1.3. Kra n yiferdisen icuden yer umezgun.....	20
II.2. Talalit n umezgun aqbayli.....	21
II.2.1. Amek yedda umezgun aqbayi seg tlatit-is ar ass-a?.....	22
II.2.2. Inawen n uḍris n umezgun aqbayli.....	25
II.2.3. Timezgunin id-yessuqel Muḥya.....	29
II.2.4. Tiwsatin n umezgun aqbayli.....	30
II.2.5. Lesnaf n umezgun aqbayli.....	31
II.3. Uguren yemlal umezgun aqbayli seg tlatit-is ar ass-a.....	34
Tagrayt	35

III.Ixef wis krađ: Tasleđt n yiwudam deg tmezgunt «Llem-ik ddu d uđar-ik»:	
Tazwert.....	37
III.1. Ismawen n yiwudam deg umezgun n Muđya.....	37
III.1.1. Ccix Ađecraruf d-yilulen deg umalu.....	37
III.1.2. Ssaėid bu tlufa akked Aqannun.....	38
III.1.3. Wejtuđi akked Nna Fađi.....	38
III.1.4. Sinistri akked Sifun.....	38
III.2. Agzul n tmezgunt «Llem-ik ddu d uđar-ik».....	39
III.3.Ismawen n yiwudam i ysexdem Muđya.....	40
III.3.1. Si Lđađ.....	40
III.3.2.Amnir.....	40
III.3.3. Ađemmal.....	40
III.3.4. Lqadı.....	40
III.4. Aglam n yiwudam deg umezgun.....	41
III.4.1. Tabadut n uglam.....	41
III.4.2. D tawilit i isemras umaru mi ara d-iglem amdan.....	42
III.5. Tamidđrant n uwadem deg umezgun.....	43
III.5.1. Tabadut n uwadem.....	43
III.5.2. Amgired gar umdan d uwadem.....	45
III.5.3. Lesnaf n yiwudam.....	46
III.6. Iwudam igejdanen di tmezgunt «Llem-ik ddu d uđar-ik».....	46
III.6.1. Si Lđađ.....	46
III.6.2. Amnir.....	47
III.6.3. Ađemmal.....	48
III.7. Iwudam inaddayen di tmezgunt«Llem-ik ddu d uđar-ik».....	49
III.7.1. Lqadı.....	49
III.7.2. Bab n Lđemmam.....	49
III.7.3. Bab n tjellibt tis snat.....	49
III.7.4. Sin iđadarmiyen.....	50
III.7.5. Tamettut n uđemmal.....	51
III.7.6. Sin inemzal n Lqadı.....	52
III.8. Assay yellan gar yiwudam n tmezgunt «Llem-ik ddu d uđar-ik».....	52
III.8.1. Gar Si Lđađ d Umnir.....	52

III.8.2. Gar Si Lħağ d Uħemmal.....	52
III.8.3. Gar Umnir d Uħemmal.....	53
III.8.4. Gar Si Lħağ d tħellibt tis snat.....	53
III.8.5. Gar Lqadi d tmetħtut n Uħemmal.....	54
III.9. Tafelwit n yiwudam d wassayen iten-icarken.....	55
III.10. Azenziy amesgan n Grimas.....	55
III.10.1. Tabadut n uzenziy amesgan.....	55
III.11. Azenziy amesgan n tmezgunt «Llem-ik ddu d uđar-ik».....	56
III.11.1. Ahil icuden yer unadi n Lgaz.....	56
III.11.2. Ahil icuden yer lmut n Uħemal.....	56
Tagrayt.....	57
Tagrayt tamatut.....	57
Tiybula.....	67
Ammud.....	70
Amawal.....	100
Agbur.....	102